

1:1 τον μεν πρωτον λογον  
εποιησαμην περι παντων ω  
θεοφιλε ων ηρξατο ο ιησους  
ποιειν τε και διδασκειν

1:2 αχρι ης ημερας εντειλαμενος  
τοις αποστολοις δια πνευματος  
αγιου ους εξελεξατο ανεληφθη

1:3 οισ και παρεστησεν εαυτον  
ζωντα μετα το παθειν αυτον εν  
πολλοις τεκμηριοις δι ημερων  
τεσσαρακοντα οπτανομενος  
αυτοις και λεγων τα περι της  
βασιλειας του θεου

1:4 και συναλιζομενος μετ  
αυτων παρηγγειλεν αυτοις απο  
ιεροσολυμων μη χωριζεσθαι  
αλλα περιμενειν την επαγγελιαν  
του πατρος ην ηκουσατε μου

1:5 οτι ιωαννης μεν εβαπτισεν  
υδατι υμεις δε βαπτισθησεσθε εν  
πνευματι αγιω ου μετα πολλας  
ταυτας ημερας

1:6 οι μεν ουν συνελθοντες  
επηρωτων αυτον λεγοντες κυριε  
ει εν τω χρονω τουτω  
αποκαθιστανεις την βασιλειαν  
τω ισραηλ

1:7 ειπεν δε προς αυτους ουχ  
υμων εστιν γνωναι χρονους η  
καιρους ους ο πατηρ εθετο εν τη  
ιδια εξουσια

1:8 αλλα ληψεσθε δυναμιν  
επελθοντος του αγιου πνευματος  
εφ υμας και εσεσθε μοι  
μαρτυρες εν τε ιερουσαλημ και

Ac 1:1 Na verdade, o primeiro  
tratado, Ó Teófilo, eu fiz a respeito  
de todas as coisas que Jesus  
começou tanto a fazer como a  
ensinar;

Ac 1:2 Até ao dia em que foi  
recebido em cima, depois de haver  
dado mandamentos pelo Espírito  
Santo aos apóstolos que escolheu.

Ac 1:3 Aos quais também, depois  
dele ter padecido, apresentou-se  
vivo com muitas provas infalíveis;  
sendo visto por eles durante  
quarenta dias, e falando das coisas  
concernentes ao Reino de Deus.

Ac 1:4 E estando reunido com eles,  
Ihes ordenou não se ausentarem de  
Jerusalém, mas aguardarem a  
promessa do Pai, que (*disse ele*)  
ouvistes de mim.

Ac 1:5 Porque, na verdade, João  
batizou com água, mas vós sereis  
batizados com o Espírito Santo, não  
muitos dias depois destes.

Ac 1:6 Então, aqueles, na verdade,  
havendo-se reunido, Ihes  
perguntavam, dizendo: Senhor,  
restaurarás tu neste tempo o Reino a  
Israel?

Ac 1:7 E ele Ihes disse: Não é  
vosso, saber *os* tempos ou *as*  
estações que o Pai estabeleceu no  
seu próprio poder;

Ac 1:8 Mas receberéis virtude,  
vindo o Espírito Santo sobre vós; e  
sereis minhas testemunhas, tanto em  
Jerusalém como em toda a Judeia e

εν παση τη ιουδαια και  
σαμαρεια και εως εσχατου της  
γης

1:9 και ταυτα ειπων βλεποντων  
αυτων επηρθη και νεφελη  
υπελαβεν αυτον απο των  
οφθαλμων αυτων

1:10 και ως ατενιζοντες ησαν  
εις τον ουρανον πορευομενου  
αυτου και ιδου ανδρες δυο  
παρειστηκεισαν αυτοις εν εσθητι  
λευκη

1:11 οι και ειπον ανδρες  
γαλιλαιοι τι εστηκατε  
εμβλεποντες εις τον ουρανον  
ουτος ο ιησους ο αναληφθεις αφ  
υμων εις τον ουρανον ουτως  
ελευσεται ον τροπον εθεασασθε  
αυτον πορευομενον εις τον  
ουρανον

1:12 τοτε υπεστρεψαν εις  
ιερουσαλημ απο ορους του  
καλουμενου ελαιωνος ο εστιν  
εγγυς ιερουσαλημ σαββατου  
εχον οδον

1:13 και οτε εισηλθον ανεβησαν  
εις το υπερων ου ησαν  
καταμενοντες ο τε πετρος και  
ιακωβος και ιωαννης και  
ανδreas φιλιππος και θωμας  
βαρθολομαιος και ματθαιος  
ιακωβος αλφαιου και σιμων ο  
ζηλωτης και ιουδας ιακωβου

1:14 ουτοι παντες ησαν  
προσκαρτερουντες ομοθυμαδον  
τη προσευχη και τη δεησει συν  
γυναιξιν και μαρια τη μητρι του

Samaria, e até aos confins da terra.

Ac 1:9 E havendo dito estas coisas,  
vendo-o eles, foi levantado ao alto;  
e uma nuvem o tirou dos seus olhos.

Ac 1:10 E quando eles estavam  
olhando firmemente para o céu,  
enquanto ele estava subindo, eis que  
também dois varões, em veste  
branca, se puseram junto a eles.

Ac 1:11 Os quais também disseram:  
Varões Galileus, por que estais  
olhando para o céu? Este Jesus que  
foi tomado de vós em cima ao céu,  
assim virá, na *mesma* maneira que o  
vistes indo ao Céu.

Ac 1:12 Então eles retornaram a  
Jerusalém, do monte chamado das  
Oliveiras, o qual está perto de  
Jerusalém, sendo distante jornada de  
um sábado.

Ac 1:13 E quando eles entraram,  
subiram ao cenáculo, onde estavam  
hospedados, tanto Pedro e Tiago,  
como João e André, Filipe e Tomé,  
Bartolomeu e Mateus, e Tiago *filho*  
de Alfeu, e Simão o Zelote, e Judas  
*irmão* de Tiago.

Ac 1:14 Todos estes estavam  
firmemente perseverando  
harmoniosamente nas orações e nas  
súplicas, com *as* mulheres e com

ιησου και συν τοις αδελφοις  
αυτου

1:15 και εν ταις ημεραις ταυταις  
αναστας πετρος εν μεσω των  
μαθητων ειπεν ην τε οχλος  
ονοματων επι το αυτο ως  
εκατον εικοσιν

1:16 ανδρες αδελφοι εδει  
πληρωθηναι την γραφην ταυτην  
ην προειπεν το πνευμα το αγιον  
δια στοματος δαβιδ περι ιουδα  
του γενομενου οδηγου τοις  
συλλαβουσιν τον ιησουν

1:17 οτι κατηριθμημενος ην συν  
ημιν και ελαχεν τον κληρον της  
διακονιας ταυτης

1:18 ουτος μεν ουν εκτησατο  
χωριον εκ του μισθου της  
αδικιας και πρηνης γενομενος  
ελακησεν μεσος και εξεχυθη  
παντα τα σπλαγχνα αυτου

1:19 και γνωστον εγενετο πασιν  
τοις κατοικουσιν ιερουσαλημ  
ωστε κληθηναι το χωριον εκεινο  
τη ιδια διαλεκτω αυτων  
ακελδαμα τουτ εστιν χωριον  
αιματος

1:20 γεγραπται γαρ εν βιβλω  
ψαλμων γενηθητω η επαυλις  
αυτου ερημος και μη εστω ο  
κατοικων εν αυτη και την  
επισκοπην αυτου λαβοι ετερος

1:21 δει ουν των συνελθοντων  
ημιν ανδρων εν παντι χρονω εν  
ω εισηλθεν και εξηλθεν εφ ημας  
ο κυριος ιησους

Maria, a mãe de Jesus, e com os  
seus irmãos.

Ac 1:15 E levantando-se Pedro  
naqueles dias, em meio aos  
discípulos, (e era o número dos  
nomes juntos quase cento e vinte),  
disse:

Ac 1:16 Varões irmãos, convinha  
ser cumprida esta Escritura, que o  
Espírito Santo predisse pela boca de  
Davi a respeito de Judas, que foi o  
guia daqueles que prenderam Jesus.

Ac 1:17 Porque foi contado conosco  
e alcançou a *sua* parte neste  
ministério.

Ac 1:18 Este, na verdade, pois,  
adquiriu um campo da recompensa  
da iniquidade, e precipitando-se de  
cabeça abaixo, arrebentou pelo  
meio, e todas as suas entranhas se  
derramaram.

Ac 1:19 E foi notório a todos os que  
habitam em Jerusalém; de maneira  
àquele campo ser chamado na sua  
própria língua, Aceldama, isto é,  
campo de sangue.

Ac 1:20 Porque está escrito no livro  
dos salmos: Torne-se a sua  
habitação deserta, e não haja  
*ninguém* habitando nela; E outro  
tome o seu bispado.

Ac 1:21 Portanto é necessário, *que*  
dos varões havendo convivido  
conosco todo o tempo em que o  
Senhor Jesus entrou e saiu dentre

	nός,
1:22 αρξαμενος απο του βαπτισματος ιωαννου εως της ημερας ης ανεληφθη αφ ημων μαρτυρα της αναστασεως αυτου γενεσθαι συν ημιν ενα τουτων	Ac 1:22 Começando desde o batismo de João, até o dia em que de nós foi recebido no alto, um deles se torne conosco testemunha da sua ressurreição.
1:23 και εστησαν δυο ιωσηφ τον καλουμενον βαρσαβαν ος επεκλήθη ιουστος και μαθιαν	Ac 1:23 E apresentaram dois: José, chamado Barsabás, que tinha por sobrenome o Justo, e Matias.
1:24 και προσευξαμενοι ειπον συ κυριε καρδιογνωστα παντων αναδειξον εκ τουτων των δυο ον ενα εξελεξω	Ac 1:24 E orando, disseram: Tu Senhor, Conhecedor dos corações de todos, mostra dentre estes dois, um a quem escolheste,
1:25 λαβειν τον κληρον της διακονιας ταυτης και αποστολης εξ ης παρεβη ιουδας πορευθηναι εις τον τοπον τον ιδιον	Ac 1:25 Para que tome a parte deste ministério e apostolado, do qual Judas se desviou, para ir ao seu próprio lugar.
1:26 και εδωκαν κληρους αυτων και επεσεν ο κληρος επι μαθιαν και συγκατεψηφισθη μετα των ενδεκα αποστολων	Ac 1:26 E lançaram <i>as</i> suas sortes; e caiu a sorte sobre Matias, e por voto comum foi contado com os onze apóstolos.
2:1 και εν τω συμπληρουσθαι την ημεραν της πεντηκοστης ησαν απαντες ομοθυμαδον επι το αυτο	Ac 2:1 E AO CUMPRIR-SE o dia de Pentecoste, estavam todos concordemente no mesmo lugar.
2:2 και εγενετο αφνω εκ του ουρανου ηχος ωσπερ φερομενης πνοης βιαιας και επληρωσεν ολον τον οικον ου ησαν καθημενοι	Ac 2:2 E de repente fez-se um som do céu, como de um vento violento carregando, e encheu toda a casa onde estavam assentados.
2:3 και ωφθησαν αυτοις διαμεριζομεναι γλωσσαι ωσει πυρος εκαθισεν τε εφ ενα εκαστον αυτων	Ac 2:3 E foram vistas por eles, línguas repartidas como de fogo, e pousou sobre cada um deles.
2:4 και επλησθησαν απαντες	Ac 2:4 E todos foram cheios do

πνευματος αγιου και ηρξαντο  
λαλειν ετεραις γλωσσαις καθως  
το πνευμα εδιδου αυτοις  
αποφθεγγεσθαι

2:5 ησαν δε εν ιερουσαλημ  
κατοικουντες ιουδαιοι ανδρες  
ευλαβεις απο παντος εθνους των  
υπο τον ουρανον

2:6 γενομενης δε της φωνης  
ταυτης συνηλθεν το πληθος και  
συνεχυθη οτι ηκουον εις  
εκαστος τη ιδια διαλεκτω  
λαλουντων αυτων

2:7 εξισταντο δε παντες και  
εθαυμαζον λεγοντες προς  
αλληλους ουκ ιδου παντες ουτοι  
εισιν οι λαλουντες γαλιλαιοι

2:8 και πως ημεις ακουομεν  
εκαστος τη ιδια διαλεκτω ημων  
εν η εγεννηθημεν

2:9 παρθοι και μηδοι και  
ελαμιται και οι κατοικουντες  
την μεσοποταμιαν ιουδαιαν τε  
και καππαδοκιαν ποντον και  
την ασιαν

2:10 φρυγιαν τε και παμφυλιαν  
αιγυπτον και τα μερη της λιβυης  
της κατα κυρηνην και οι  
επιδημουντες ρωμαιοι ιουδαιοι  
τε και προσηλυτοι

2:11 κρητες και αραβες  
ακουομεν λαλουντων αυτων  
ταις ημετεραις γλωσσαις τα  
μεγαλεια του θεου

2:12 εξισταντο δε παντες και  
διηπορουν αλλος προς αλλον

Espírito Santo, e começaram a falar  
em outras línguas, conforme o  
Espírito *Santo* lhes concedia falar.

Ac 2:5 E havia judeus, habitando  
em Jerusalém, varões religiosos, de  
toda nação dos que *estão* de baixo  
do céu.

Ac 2:6 E havendo surgido o rumor  
disto, ajuntou-se a multidão, e  
estava confusa, porque cada um os  
ouvira falar na sua própria língua.

Ac 2:7 E todos pasmavam, e se  
maravilhavam, dizendo uns aos  
outros: Vede, não são Galileus todos  
estes que estão falando?

Ac 2:8 E como *os* ouvimos cada um  
na nossa própria língua, em que  
somos nascidos?

Ac 2:9 Partos e Medos e Elamitas, e  
os que habitam na Mesopotâmia, e  
Judeia e Capadócia, Ponto, e Asia;

Ac 2:10 Tanto Frigia como  
Pamfilia, Egito e as partes da Líbia  
que *está* junto a Cirene, e os  
Romanos peregrinando *aqui*, tanto  
judeus como prosélitos,

Ac 2:11 Cretenses e Árabes, nós os  
estamos ouvindo falando as  
grandezas de Deus nas nossas  
próprias línguas.

Ac 2:12 E todos pasmavam e  
estavam perplexos, dizendo uns para

λεγοντες τι αν θελοι τουτο ειναι

2:13 ετεροι δε χλευαζοντες  
ελεγον οτι γλευκους  
μεμεστωμενοι εισιν

2:14 σταθεις δε πετρος συν τοις  
ενδεκα επηρεν την φωνην αυτου  
και απεφθεγξατο αυτοις ανδρες  
ιουδαιοι και οι κατοικουντες  
ιερουσαλημ απαντες τουτο υμιν  
γνωστον εστω και ενωτισασθε  
τα ρηματα μου

2:15 ου γαρ ως υμεις  
υπολαμβανετε ουτοι μεθουσιν  
εστιν γαρ ωρα τριτη της ημερας

2:16 αλλα τουτο εστιν το  
ειρημενον δια του προφητου  
ιωηλ

2:17 και εσται εν ταις εσχαταις  
ημεραις λεγει ο θεος εκχεω απο  
του πνευματος μου επι πασαν  
σαρκα και προφητευσουσιν οι  
υιοι υμων και αι θυγατερες υμων  
και οι νεανισκοι υμων ορασεις  
οψονται και οι πρεσβυτεροι  
υμων ενυπνια ενυπνιασθησονται

2:18 και γε επι τους δουλους  
μου και επι τας δουλας μου εν  
ταις ημεραις εκειναις εκχεω  
απο του πνευματος μου και  
προφητευσουσιν

2:19 και δωσω τερατα εν τω  
ουρανω ανω και σημεια επι της  
γης κατω αιμα και πυρ και  
ατμιδα καπνου

2:20 ο ηλιος μεταστραφησεται

os outros: Que quer *vir a* ser isto?

Ac 2:13 E outros zombando, diziam:  
Estão cheios de vinho doce.

Ac 2:14 Mas Pedro, pondo-se de pé  
com os onze, levantou a sua voz, e  
falou-lhes: Varões judeus, e todos os  
que habitais em Jerusalém, seja-vos  
isto notório, e dai ouvidos às minhas  
palavras:

Ac 2:15 Porque estes não estão  
embriagados, como vós presumis,  
porque é *apenas a* hora terceira do  
dia.

Ac 2:16 Mas isto é o que foi dito  
pelo profeta Joel:

Ac 2:17 E será nos últimos dias, diz  
Deus, *que* eu derramarei do meu  
Espírito sobre toda carne, e os  
vossos filhos e as vossas filhas  
profetizarão, e os vossos jovens  
verão visões, e os vossos anciãos  
sonharão sonhos;

Ac 2:18 E também sobre os meus  
servos, e sobre as minhas servas,  
naqueles dias derramarei do meu  
Espírito, e profetizarão;

Ac 2:19 E darei prodígios acima no  
Céu e sinais abaixo na terra, sangue  
e fogo, e vapor de fumaça.

Ac 2:20 O sol se converterá em

εις σκοτος και η σεληνη εις  
αιμα πριν η ελθειν την ημεραν  
κυριου την μεγαλην και επιφανη

2:21 και εσται πας ος αν  
επικαλεσηται το ονομα κυριου  
σωθησεται

2:22 ανδρες ισραηλιται  
ακουσατε τους λογους τουτους  
ιησουν τον ναζωραιον ανδρα  
απο του θεου αποδεδειγμενον εις  
υμας δυναμεσιν και τερασιν και  
σημειοις οις εποιησεν δι αυτου ο  
θεος εν μεσω υμων καθως και  
αυτοι οιδατε

2:23 τουτον τη ωρισμενη βουλη  
και προγνωσει του θεου εκδοτον  
λαβοντες δια χειρων ανομων  
προσπηξαντες ανειλετε

2:24 ον ο θεος ανεστησεν λυσασ  
τας ωδινας του θανατου καθοτι  
ουκ ην δυνατον κρατεισθαι  
αυτον υπ αυτου

2:25 δαβιδ γαρ λεγει εις αυτον  
προωρωμην τον κυριον ενωπιον  
μου δια παντος οτι εκ δεξιων  
μου εστιν ινα μη σαλευθω

2:26 δια τουτο ευφρανθη η  
καρδια μου και ηγαλλιασατο η  
γλωσσα μου ετι δε και η σαρξ  
μου κατασκηνωσει επ ελπιδι

2:27 οτι ουκ εγκαταλειψεις την  
ψυχην μου εις αδου ουδε δωσεις  
τον οσιον σου ιδειν διαφθοραν

trevas e a lua em sangue, antes de  
vir o grande e notável dia do  
Senhor.

Ac 2:21 E acontecerá, *que* todo  
aquele que invocar o nome do  
Senhor, será salvo.

Ac 2:22 Varões Israelitas, ouvi estas  
palavras: Jesus o Nazareno, varão  
de Deus, aprovado entre vós com  
maravilhas e prodígios e sinais, que  
Deus por ele fez no meio de vós,  
como também vós mesmos *bem*  
sabeis.

Ac 2:23 Este, pelo determinado  
conselho e presciência de Deus,  
sendo entregue, tomando-o, por  
mãos dos injustos, havendo  
crucificado, vós o matastes.

Ac 2:24 Ao qual Deus ressuscitou,  
soltas as dores da morte; porque não  
era possível ser ele retido por ela;

Ac 2:25 Porque Davi diz a respeito  
dele: Eu sempre antevia o Senhor  
diante de mim, porque está à minha  
mão direita, para que eu não seja  
comovido;

Ac 2:26 Por isso o meu coração se  
alegrou, e a minha língua exultou; e  
ainda também a minha carne  
repousará em esperança;

Ac 2:27 Pois tu não deixarás a  
minha alma no inferno, nem  
entregarás o teu santo para ver a  
corrupção;

2:28 εγνωρισας μοι οδους ζωης  
πληρωσεις με ευφροσυνης μετα  
του προσωπου σου

2:29 ανδρες αδελφοι εξον ειπειν  
μετα παρρησιας προς υμας περι  
του πατριαρχου δαβιδ οτι και  
ετελευτησεν και εταφη και το  
μνημα αυτου εστιν εν ημιν αχρι  
της ημερας ταυτης

2:30 προφητης ουν υπαρχων και  
ειδως οτι ορκω ωμοσεν αυτω ο  
θεος εκ καρπου της οσφυος  
αυτου το κατα σαρκα  
αναστησειν τον χριστον καθισαι  
επι του θρονου αυτου

2:31 προιδων ελαλησεν περι της  
αναστασεως του χριστου οτι ου  
κατελειφθη η ψυχη αυτου εις  
αδου ουδε η σαρξ αυτου ειδεν  
διαφθοραν

2:32 τουτον τον ιησουν  
ανεστησεν ο θεος ου παντες  
ημεις εσμεν μαρτυρες

2:33 τη δεξια ουν του θεου  
υψωθεις την τε επαγγελιαν του  
αγιου πνευματος λαβων παρα  
του πατρος εξεχεεν τουτο ο νυν  
υμεις βλεπετε και ακουετε

2:34 ου γαρ δαβιδ ανεβη εις  
τους ουρανους λεγει δε αυτος  
ειπεν ο κυριος τω κυριω μου  
καθου εκ δεξιων μου

2:35 εως αν θω τους εχθρους  
σου υποποδιον των ποδων σου

2:36 ασφαλως ουν γινωσκετω  
πας οικος ισραηλ οτι και κυριον

Ac 2:28 Me fizeste notórios *os*  
caminhos da vida, com a tua face  
me encherás de júbilo.

Ac 2:29 Varões irmãos, *me* é lícito  
vos falar com liberdade a respeito  
do patriarca Davi, que ele tanto  
morreu como foi sepultado, e a sua  
sepultura está entre nós até este  
*presente* dia.

Ac 2:30 Portanto, sendo um profeta,  
e sabendo que Deus lhe jurou com  
juramento levantar o Cristo do fruto  
dos seus lombos, segundo a carne,  
para *o* assentar sobre o seu trono;

Ac 2:31 Vendo-*o* antes, ele falou da  
ressurreição de Cristo, que a sua  
alma não foi deixada *no* inferno,  
nem a sua carne viu corrupção.

Ac 2:32 A este Jesus Deus  
ressuscitou; do que todos nós somos  
testemunhas.

Ac 2:33 Havendo sido pois exaltado  
pela *mão* direita de Deus, e  
recebendo do Pai a promessa do  
Espírito Santo, derramou isto que  
agora vós vedes e ouvis.

Ac 2:34 Porque, Davi não subiu aos  
Céus, mas ele próprio diz: Disse o  
Senhor ao meu Senhor: Assenta-te à  
minha *mão* direita,

Ac 2:35 Até que eu ponha os teus  
inimigos por escabelo dos teus pés.

Ac 2:36 Certamente saiba pois, toda  
*a* casa de Israel, que Deus fez

και χριστον αυτον ο θεος  
εποιησεν τουτον τον ιησουν ον  
υμεις εσταυρωσατε

2:37 ακουσαντες δε  
κατενυγησαν τη καρδια ειπον τε  
προς τον πετρον και τους  
λοιπους αποστολους τι  
ποιησομεν ανδρες αδελφοι

2:38 πετρος δε εφη προς αυτους  
μετανοησατε και βαπτισθητω  
εκαστος υμων επι τω ονοματι  
ιησου χριστου εις αφεσιν  
αμαρτιων και ληψεσθε την  
δωρεαν του αγιου πνευματος

2:39 υμιν γαρ εστιν η επαγγελια  
και τοις τεκνοις υμων και πασιν  
τοις εις μακραν οσους αν  
προσκαλεσηται κυριος ο θεος  
ημων

2:40 ετεροις τε λογοις πλειοσιν  
διεμαρτυρετο και παρεκαλει  
λεγων σωθητε απο της γενεας  
της σκολιας ταυτης

2:41 οι μεν ουν ασμενωσ  
αποδεξαμενοι τον λογον αυτου  
εβαπτισθησαν και  
προσετεθησαν τη ημερα εκεινη  
ψυχαι ωσει τρισχιλιαι

2:42 ησαν δε προσκαρτερουντες  
τη διδαχη των αποστολων και  
τη κοινωνια και τη κλασει του  
αρτου και ταις προσευχαις

2:43 εγενετο δε παση ψυχη  
φοβος πολλα τε τερατα και  
σημεια δια των αποστολων  
εγινετο

ambos, Senhor e Cristo, a este Jesus  
a quem vós crucificastes.

Ac 2:37 E ouvindo eles *estas coisas*,  
foram compungidos do coração, e  
disseram a Pedro e aos de mais  
Apóstolos: Que faremos, varões  
irmãos?

Ac 2:38 E Pedro lhes disse:  
Arrependei-vos, e cada um de vós  
sede batizados no nome de Jesus  
Cristo, para perdão dos pecados; e  
recebereis o dom do Espírito Santo.

Ac 2:39 Porque a promessa é para  
vós, e para os vossos filhos, e para  
todos aqueles que *estão* distantes, a  
tantos quantos Deus nosso Senhor  
chamar.

Ac 2:40 E com muitas outras  
palavras ele testificava sinceramente  
e *os* exortava, dizendo: Salvai-vos  
desta geração perversa.

Ac 2:41 Então, os que na verdade  
receberam de boamente a sua  
palavra foram batizados; e foram  
acrescidas quase três mil almas à  
*igreja* naquele dia.

Ac 2:42 E perseveravam na doutrina  
dos apóstolos, e na comunhão, e no  
partir do pão, e nas orações.

Ac 2:43 E veio temor sobre toda  
alma, e muitas maravilhas e sinais  
eram feitos através dos apóstolos.

2:44 παντες δε οι πιστευοντες ησαν επι το αυτο και ειχον απαντα κοινα

2:45 και τα κτηματα και τας υπαρξεις επιπρασκον και διεμεριζον αυτα πασιν καθοτι αν τις χρειαν ειχεν

2:46 καθ ημεραν τε προσκαρτερουντες ομοθυμαδον εν τω ιερω κλωντες τε κατ οικον αρτον μετελαμβάνον τροφης εν αγαλλιασει και αφελοτητι καρδιας

2:47 αινουντες τον θεον και εχοντες χαριν προς ολον τον λαον ο δε κυριος προσετιθει τους σωζομενους καθ ημεραν τη εκκλησια

3:1 επι το αυτο δε πετρος και ιωαννης ανεβαινον εις το ιερον επι την ωραν της προσευχης την εννατην

3:2 και τις ανηρ χωλος εκ κοιλιας μητρος αυτου υπαρχων εβασταζετο ον ετιθουν καθ ημεραν προς την θυραν του ιερου την λεγομενην ωραιαν του αιτειν ελεημοσυνην παρα των εισπορευομενων εις το ιερον

3:3 ος ιδων πετρον και ιωαννην μελλοντας εισιεναι εις το ιερον ηρωτα ελεημοσυνην

3:4 ατενισας δε πετρος εις αυτον συν τω ιωαννη ειπεν βλεψον εις ημας

Ac 2:44 E todos os que criam estavam juntos, e tinham todas as coisas em comum,

Ac 2:45 E vendiam as *suas* propriedades e bens, e os repartiam com todos, conforme cada um tinha necessidade.

Ac 2:46 E perseverando todo dia concordemente no templo, e partindo o pão de casa em casa, participavam juntos do alimento com alegria e singeleza de coração,

Ac 2:47 Louvando a Deus e tendo graça para com todo o povo. E o Senhor a cada dia acrescentava à igreja aqueles que *estavam* sendo salvos.

Ac 3:1 E SUBIRAM Pedro e João juntos ao templo à hora da oração, a nona.

Ac 3:2 E era trazido um certo varão sendo coxo desde o ventre de sua mãe, o qual todo dia punham à porta do templo, chamada a formosa, para pedir esmola daqueles que estavam entrando no templo.

Ac 3:3 O qual, vendo Pedro e João, estando para entrar no templo, pedia-*lhes*, para receber uma esmola.

Ac 3:4 E Pedro com João, fixando os olhos nele, disse: Olha para nós.

<p>3:5 ο δε επειχεν αυτοις προσδοκων τι παρ αυτων λαβειν</p>	<p>Ac 3:5 E ele, atentava para eles, esperando receber alguma coisa deles.</p>
<p>3:6 ειπεν δε πετρος αργυριον και χρυσιον ουχ υπαρχει μοι ο δε εχω τουτο σοι διδωμι εν τω ονοματι ιησου χριστου του ναζωραιου εγειραι και περιπατει</p>	<p>Ac 3:6 E disse Pedro: Prata e ouro não tenho comigo, mas o que tenho, isso te dou: No nome de Jesus Cristo, o Nazareno, levanta-te, e anda.</p>
<p>3:7 και πιασας αυτον της δεξιας χειρος ηγειρεν παραχρημα δε εστερεωθησαν αυτου αι βασεις και τα σφυρα</p>	<p>Ac 3:7 E tomando-o pela mão direita, o levantou, e imediatamente os seus pés e tornozelos se firmaram.</p>
<p>3:8 και εξαλλομενος εστη και περιεπατει και εισηλθεν συν αυτοις εις το ιερον περιπατων και αλλομενος και αιων τον θεον</p>	<p>Ac 3:8 E ele, saltando, pôs-se em pé, e andava, e entrou no templo com eles, andando e saltando e louvando a Deus.</p>
<p>3:9 και ειδεν αυτον πας ο λαος περιπατουντα και αιουντα τον θεον</p>	<p>Ac 3:9 E todo o povo o viu andando e louvando a Deus.</p>
<p>3:10 επεγνωσκον τε αυτον οτι ουτος ην ο προς την ελεημοσυνην καθημενος επι τη ωραια πυλη του ιερου και επλησθησαν θαμβους και εκστασεως επι τω συμβεβηκοτι αυτω</p>	<p>Ac 3:10 E o reconheciam, que ele era o que se assentava por esmola à porta formosa do templo, e ficaram cheios de pasmo e espanto, pelo que lhe acontecera.</p>
<p>3:11 κρατουντος δε του ιαθεντος χωλου τον πετρον και ιωαννην συνεδραμεν προς αυτους πας ο λαος επι τη στοα τη καλουμενη σολομωντος εκθαμβοι</p>	<p>Ac 3:11 E apegando-se o coxo, que fora curado, a Pedro e a João, todo o povo correu atônito a eles, ao alpendre chamado de Salomão.</p>
<p>3:12 ιδων δε πετρος απεκρινατο προς τον λαον ανδρες ισραηλιται τι θαυμαζετε επι τουτω η ημιν τι ατενιζετε ως ιδια δυναμει η ευσεβεια</p>	<p>Ac 3:12 E vendo Pedro isto, respondeu ao povo: Varões Israelitas, por que vos maravilhais disto? Ou por que olhais tanto para nós, como se por <i>nosso</i> próprio</p>

πεποηκοσιν του περιπατειν  
αυτον

3:13 ο θεος αβρααμ και ισαακ  
και ιακωβ ο θεος των πατερων  
ημων εδοξασεν τον παιδα αυτου  
ιησουν ον υμεις παρεδωκατε και  
ηρνησασθε αυτον κατα  
προσωπον πιλατου κριναντος  
εκεινου απολυειν

3:14 υμεις δε τον αγιον και  
δικαιον ηρνησασθε και  
ητησασθε ανδρα φονεα  
χαρισθηναι υμιν

3:15 τον δε αρχηγον της ζωης  
απεκτεινατε ον ο θεος ηγειρεν  
εκ νεκρων ου ημεις μαρτυρες  
εσμεν

3:16 και επι τη πιστει του  
ονοματος αυτου τουτον ον  
θεωρειτε και οιδατε εστερεωσεν  
το ονομα αυτου και η πιστις η  
δι αυτου εδωκεν αυτω την  
ολοκληριαν ταυτην απεναντι  
παντων υμων

3:17 και νυν αδελφοι οιδα οτι  
κατα αγνοιαν επραξατε ωσπερ  
και οι αρχοντες υμων

3:18 ο δε θεος α προκατηγγειλεν  
δια στοματος παντων των  
προφητων αυτου παθειν τον  
χριστον επληρωσεν ουτως

3:19 μετανοησατε ουν και  
επιστρεψατε εις το εξαλειφθηναι  
υμων τας αμαρτιας οπως αν  
ελθωσιν καιροι αναψυξεως απο  
προσωπου του κυριου

poder ou santidade fizéssemos a este  
andar.

Ac 3:13 O Deus de Abraão e de  
Isaque e de Jacó, o Deus dos nossos  
pais glorificou o seu filho Jesus, a  
quem vós entregastes, e perante a  
face de Pilatos o negastes, havendo  
ele julgado soltá-lo.

Ac 3:14 Mas vós negastes o Santo e  
Justo, e pedistes vos ser dado um  
varão homicida.

Ac 3:15 E matastes o Príncipe da  
vida, ao qual Deus ressuscitou  
dentre os mortos, do que nós somos  
testemunhas.

Ac 3:16 E pela fé no seu nome, o  
seu nome fortaleceu a este *homem*  
que vós vedes e conheceis; e a fé  
que é através dele, concedeu a este  
na presença de todos vós, esta  
perfeita saúde.

Ac 3:17 E agora, irmãos, eu sei que  
fizestes *isto* por ignorância, como  
também os vossos príncipes.

Ac 3:18 Mas Deus cumpriu assim o  
que antes anunciou pela boca de  
todos os seus profetas, *que* o Cristo  
havia de padecer.

Ac 3:19 Arrependei-vos pois, e  
convertei-vos, para serem apagados  
os vossos pecados, de modo que  
venham tempos de refrigério da  
presença do Senhor,

3:20 και αποστειλη τον προκεκηρυγμενον υμιν ιησουν χριστον

3:21 ον δει ουρανον μεν δεξασθαι αχρι χρονων αποκαταστασεως παντων ων ελαλησεν ο θεος δια στοματος παντων αγιων αυτου προφητων απ αιωνος

3:22 μωσης μεν γαρ προς τους πατερας ειπεν οτι προφητην υμιν αναστησει κυριος ο θεος υμων εκ των αδελφων υμων ως εμε αυτου ακουσεσθε κατα παντα οσα αν λαληση προς υμας

3:23 εσται δε πασα ψυχη ητις αν μη ακουση του προφητου εκεινου εξολοθρευθησεται εκ του λαου

3:24 και παντες δε οι προφηται απο σαμουηλ και των καθεξης οσοι ελαλησαν και προκατηγγειλαν τας ημερας ταυτας

3:25 υμεις εστε υιοι των προφητων και της διαθηκης ης διεθετο ο θεος προς τους πατερας ημων λεγων προς αβρααμ και τω σπερματι σου ενευλογηθησονται πασαι αι πατριαι της γης

3:26 υμιν πρωτον ο θεος αναστησας τον παιδα αυτου ιησουν απεστειλεν αυτον ευλογουντα υμας εν τω αποστρεφειν εκαστον απο των

Ac 3:20 E ele envie Jesus Cristo, aquele que já antes vos foi pregado.

Ac 3:21 A quem, convém o Céu, na verdade, receber até *os* tempos da restauração de todas as coisas, que Deus falou pela boca de todos *os* seus santos profetas, desde *o* princípio do mundo.

Ac 3:22 Porque, na verdade, Moisés disse aos Pais: Um profeta semelhante a mim, *o* Senhor vosso Deus vos levantará dentre os vossos irmãos: A ele ouvireis em tudo quanto ele vos disser.

Ac 3:23 E acontecerá *que* toda alma que não ouvir a esse profeta, será desarraigada dentre o povo.

Ac 3:24 E também todos os profetas desde Samuel e posteriores, tantos quantos falaram, também predisseram estes dias.

Ac 3:25 Vós sois *os* filhos dos profetas, e do concerto que Deus fez com os nossos pais, dizendo a Abraão: E na tua semente serão benditas todas as famílias da terra.

Ac 3:26 Havendo Deus ressuscitado o seu Filho Jesus, primeiramente o enviou a vós, abençoando-vos no converter cada um *de* vós das vossas maldades.

πονηριων υμων

4:1 λαλουντων δε αυτων προς τον λαον επεστησαν αυτοις οι ιερεις και ο στρατηγος του ιερου και οι σαδδουκαιοι

4:2 διαπονουμενοι δια το διδασκειν αυτους τον λαον και καταγγελλειν εν τω ιησου την αναστασιν την εκ νεκρων

4:3 και επεβαλον αυτοις τας χειρας και εθεντο εις τηρησιν εις την αυριον ην γαρ εσπερα ηδη

4:4 πολλοι δε των ακουσαντων τον λογον επιστευσαν και εγενηθη ο αριθμος των ανδρων ωσει χιλιαδες πεντε

4:5 εγενετο δε επι την αυριον συναχθηναι αυτων τους αρχοντας και πρεσβυτερους και γραμματεις εις ιερουσαλημ

4:6 και ανναν τον αρχιερα και καιαφαν και ιωαννην και αλεξανδρον και οσοι ησαν εκ γενους αρχιερατικου

4:7 και στησαντες αυτους εν τω μεσω επυνθανοντο εν ποια δυναμει η εν ποιω ονοματι εποιησατε τουτο υμεις

4:8 τοτε πετρος πλησθεις πνευματος αγιου ειπεν προς αυτους αρχοντες του λαου και πρεσβυτεροι του ισραηλ

4:9 ει ημεις σημερον ανακρινομεθα επι ευεργεσια ανθρωπου ασθενους εν τινι

Ac 4:1 E ESTANDO eles falando ao povo, vieram sobre eles os sacerdotes e o capitão do templo e os saduceus,

Ac 4:2 Doendo-se muito em razão de ensinarem eles ao povo, e anunciarem em Jesus a ressurreição dentre os mortos.

Ac 4:3 E lançaram as mão neles e os puseram em prisão até ao dia seguinte; porquanto já era o anoitecer.

Ac 4:4 Mas muitos daqueles ouvindo a palavra, creram, e chegou o número dos varões a quase cinco mil.

Ac 4:5 E no dia seguinte, aconteceu estarem reunidos em Jerusalém, os seus príncipes e anciãos e escribas,

Ac 4:6 E Anás, o sumo sacerdote, e Caifás e João e Alexandre, e todos quantos eram da linhagem sumo sacerdotal.

Ac 4:7 E pondo-os no meio, perguntaram-*lhes*: Em que poder, ou em nome de quem vós fizestes isto?

Ac 4:8 Então Pedro, cheio do Espírito Santo, *lhes* disse: Principais do povo e anciãos de Israel:

Ac 4:9 Se nós hoje somos examinados a respeito do benefício *feito* a um homem enfermo, de que

ουτος σεσωσται

4:10 γνωστον εστω πασιν υμιν και παντι τω λαω ισραηλ οτι εν τω ονοματι ιησου χριστου του ναζωραιου ον υμεις εσταυρωσατε ον ο θεος ηγειρεν εκ νεκρων εν τω ουτο ουτος παρεστηκεν ενωπιον υμων υγιης

4:11 ουτος εστιν ο λιθος ο εξουθενηθεις υφ υμων των οικοδομουντων ο γενομενος εις κεφαλην γωνιας

4:12 και ουκ εστιν εν αλλω ουδενι η σωτηρια ουτε γαρ ονομα εστιν ετερον υπο τον ουρανον το δεδομενον εν ανθρωποις εν ω δει σωθηναι ημας

4:13 θεωρουντες δε την του πετρου παρρησιαν και ιωαννου και καταλαβομενοι οτι ανθρωποι αγραμματοι εισιν και ιδιωται εθαυμαζον επεγινωσκον τε αυτους οτι συν τω ιησου ησαν

4:14 τον δε ανθρωπον βλεποντες συν αυτοις εστωτα τον τεθεραπευμενον ουδεν ειχον αντειπειν

4:15 κελευσαντες δε αυτους εξω του συνεδριου απελθειν συνεβαλον προς αλληλους

4:16 λεγοντες τι ποιησομεν τοις ανθρωποις τουτοις οτι μεν γαρ γνωστον σημειον γεγονεν δι αυτων πασιν τοις κατοικουσιν ιερουσαλημ φανερον και ου δυναμεθα αρνησασθαι

*maneira* ele foi curado,

Ac 4:10 Seja *isto* notório a todos vós e a todo o povo de Israel, que no nome de Jesus Cristo, o Nazareno, aquele que vós crucificastes, ao qual Deus ressuscitou dentre os mortos, nele, está este são perante vós.

Ac 4:11 Ele é a pedra que foi rejeitada por vós os edificadores, a qual foi feita para cabeça de esquina.

Ac 4:12 E não há salvação em nenhum outro, porque nem mesmo há, debaixo do céu, *nenhum* outro nome que tem sido dado entre os homens, em que nós devemos ser salvos.

Ac 4:13 Vendo eles então a ousadia de Pedro e João, e percebendo que eram homens iletrados e sem instrução, maravilharam-se, e reconheceram que eles haviam estado com Jesus.

Ac 4:14 E vendo estar com eles o homem que fora curado, nada tinham para dizer em contrário.

Ac 4:15 E mandando-os ir para fora do Sinédrio, conferenciaram uns com os outros,

Ac 4:16 Dizendo: Que faremos a estes homens? Porque na verdade, que um sinal notório foi feito através deles, é manifesto a todos os que habitam em Jerusalém, e não podemos negar *isto*.

4:17 αλλ ινα μη επι πλειον  
διανεμηθη εις τον λαον απειλη  
απειλησωμεθα αυτοις μηκετι  
λαλειν επι τω ονοματι τουτω  
μηδενι ανθρωπων

4:18 και καλεσαντες αυτους  
παρηγγειλαν αυτοις το καθολου  
μη φθεγγεσθαι μηδε διδασκειν  
επι τω ονοματι του ιησου

4:19 ο δε πετρος και ιωαννης  
αποκριθεντες προς αυτους ειπον  
ει δικαιον εστιν ενωπιον του  
θεου υμων ακουειν μαλλον η του  
θεου κρινατε

4:20 ου δυναμεθα γαρ ημεις α  
ειδομεν και ηκουσαμεν μη  
λαλειν

4:21 οι δε προσαπειλησαμενοι  
απελυσαν αυτους μηδεν  
ευρισκοντες το πως κολασωνται  
αυτους δια τον λαον οτι παντες  
εδοξαζον τον θεον επι τω  
γεγονοτι

4:22 ετων γαρ ην πλειονων  
τεσσαρακοντα ο ανθρωπος εφ  
ον εγεγονει το σημειον τουτο  
της ιασεως

4:23 απολυθεντες δε ηλθον προς  
τους ιδιους και απηγγειλαν οσα  
προς αυτους οι αρχιερεις και οι  
πρεσβυτεροι ειπον

4:24 οι δε ακουσαντες  
ομοθυμαδον ηραν φωνην προς  
τον θεον και ειπον δεσποτα συ ο  
θεος ο ποιησας τον ουρανον και  
την γην και την θαλασσαν και

Ac 4:17 Mas para que *isto* não se  
divulgue mais entre o povo,  
ameacemo-los com uma ameaça  
*rigorosa*, não mais falarem neste  
nome a homem algum.

Ac 4:18 E chamando-os, lhes  
ordenaram totalmente não falar,  
nem ensinar no nome de Jesus.

Ac 4:19 Porém, Pedro e João  
respondendo, disseram-lhes: Julgai  
vós, se é justo diante de Deus, ouvir  
mais a vós do que a Deus.

Ac 4:20 Porque nós não podemos  
não falar o que havemos visto e  
ouvido.

Ac 4:21 Mas, havendo eles ainda  
mais *os* ameaçado, nada achando  
como *motivo* para os castigar, os  
deixaram ir por causa do povo;  
porque todos glorificavam a Deus  
pelo que acontecera.

Ac 4:22 Porque o homem, em quem  
fora feito este milagre de cura, era  
de mais de quarenta anos.

Ac 4:23 E, havendo eles sido soltos,  
foram para os seus próprios  
*companheiros*, e lhes contaram tudo  
quanto os principais dos sacerdotes  
e os anciãos lhes disseram.

Ac 4:24 E ouvindo eles *isto*,  
levantaram unânimes a voz a Deus,  
e disseram: Ó Senhor, tu és o Deus,  
que fizeste o céu e a terra e o mar, e  
todas as coisas que *há* neles;

παντα τα εν αυτοις

4:25 ο δια στοματος δαβιδ του παιδος σου ειπων ινα τι εφρυαξαν εθνη και λαοι εμελετησαν κενα

4:26 παρεστησαν οι βασιλεις της γης και οι αρχοντες συνηχθησαν επι το αυτο κατα του κυριου και κατα του χριστου αυτου

4:27 συνηχθησαν γαρ επ αληθειας επι τον αγιον παιδα σου ιησουν ον εχριστας ηρωδης τε και ποντιος πιλατος συν εθνεσιν και λαοις ισραηλ

4:28 ποιησαι οσα η χειρ σου και η βουλη σου προωρισεν γενεσθαι

4:29 και τα νυν κυριε επιδε επι τας απειλας αυτων καιδος τοις δουλοις σου μετα παρρησιας πασης λαλειν τον λογον σου

4:30 εν τω την χειρα σου εκτεινειν σε εις ιασιν και σημεια και τερατα γινεσθαι δια του ονοματος του αγιου παιδος σου ιησου

4:31 και δεθηεντων αυτων εσαλευθη ο τοπος εν ω ησαν συνηγμενοι και επλησθησαν απαντες πνευματος αγιου και ελαλουν τον λογον του θεου μετα παρρησιας

4:32 του δε πληθους των πιστευσαντων ην η καρδια και η ψυχη μια και ουδ εις τι των

Ac 4:25 Que pela boca de Davi, o teu servo, disseste: Por que bramaram *os gentios*, e os povos imaginaram coisas vãs?

Ac 4:26 Os Reis da terra se levantaram, e os príncipes se juntaram à uma contra o Senhor e contra o seu Cristo.

Ac 4:27 Porque se juntaram, na verdade, contra o teu Santo Filho Jesus que tu ungeste, tanto Herodes, como Pôncio Pilatos, com *os gentios* e *os povos* de Israel,

Ac 4:28 Para fazerem tudo o que a tua mão e o teu conselho predeterminaram ser feito.

Ac 4:29 E agora, Ó Senhor, olha para as ameaças deles, e concede aos teus servos falar a tua palavra com toda ousadia,

Ac 4:30 No estenderes a tua mão para cura, e serem feitos sinais e prodígios através do nome do teu Santo Filho Jesus.

Ac 4:31 E havendo eles orado, moveu-se o lugar em que estavam reunidos, e foram todos cheios do Espírito Santo, e anunciavam a palavra de Deus com ousadia.

Ac 4:32 E era um, o coração e a alma da multidão daqueles que creram; e ninguém dizia ser sua

υπαρχοντων αυτω ελεγεν ιδιον  
ειναι αλλ ην αυτοις απαντα  
κοινα

4:33 και μεγαλη δυναμει  
απεδιδουν το μαρτυριον οι  
αποστολοι της αναστασεως του  
κυριου ιησου χαρις τε μεγαλη ην  
επι παντας αυτους

4:34 ουδε γαρ ενδεης τις  
υπηρχεν εν αυτοις οσοι γαρ  
κτητορες χωριων η οικιων  
υπηρχον πωλουντες εφερον τας  
τιμας των πιπρασκομενων

4:35 και ετιθουν παρα τους  
ποδας των αποστολων  
διεδιδото δε εκαστω καθοτι αν  
τις χρειαν ειχεν

4:36 ιωσης δε ο επικληθεις  
βαρναβας υπο των αποστολων ο  
εστιν μεθερμηνευομενον υιος  
παρακλησεως λευιτης κυπριος  
τω γενει

4:37 υπαρχοντος αυτω αγρου  
πωλησας ηνεγκεν το χρημα και  
εθηκεν παρα τους ποδας των  
αποστολων

5:1 ανηρ δε τις ανανιας ονοματι  
συν σαπφειρη τη γυναικι αυτου  
επωλησεν κτημα

5:2 και ενοσφισατο απο της  
τιμης συνειδυιας και της  
γυναικος αυτου και ενεγκας  
μερος τι παρα τους ποδας των  
αποστολων εθηκεν

5:3 ειπεν δε πετρος ανανια δια

própria, coisa alguma do que ele  
tinha, mas todas as coisas lhes eram  
comuns.

Ac 4:33 E com grande poder, os  
apóstolos davam testemunho da  
ressurreição do Senhor Jesus; e  
havia abundante graça sobre todos  
eles.

Ac 4:34 Porque não havia algum  
necessitado entre eles; porque todos  
os que eram proprietários de campos  
ou casas, vendendo-os, traziam os  
valores do que *fora* vendido e *os*  
depositavam aos pés dos apóstolos;

Ac 4:35 E se repartia a cada um,  
segundo *a* necessidade que cada um  
tinha.

Ac 4:36 Então José, o qual era  
chamado pelos apóstolos, Barnabé  
(que sendo interpretado, é filho da  
consolação), levita, Cipriota por  
nascimento,

Ac 4:37 Um campo sendo seu,  
vendendo-o, trouxe o dinheiro e *o*  
depositou aos pés dos apóstolos.

Ac 5:1 MAS um certo varão de  
nome Ananias, com Safira a sua  
mulher vendeu uma propriedade,

Ac 5:2 E defraudou do preço,  
sabendo *disto* também a sua mulher,  
e trazendo uma certa parte, *a*  
depositou aos pés dos apóstolos.

Ac 5:3 E disse Pedro: Ananias,

τι επληρωσεν ο σατανας την καρδιαν σου ψευσασθαι σε το πνευμα το αγιον και νοσφισασθαι απο της τιμης του χωριου

5:4 ουχι μενον σοι εμενεν και πραθεν εν τη ση εξουσια υπηρχεν τι οτι εθου εν τη καρδια σου το πραγμα τουτο ουκ εψευσω ανθρωποις αλλα τω θεω

5:5 ακουων δε ανανιας τους λογους τουτους πεσων εξεψυξεν και εγενετο φοβος μεγας επι παντας τους ακουοντας ταυτα

5:6 ανασταντες δε οι νεωτεροι συνεστειλαν αυτον και εξενεγκαντες εθαψαν

5:7 εγενετο δε ως ωρων τριων διαστημα και η γυνη αυτου μη ειδυια το γεγονος εισηλθεν

5:8 απεκριθη δε αυτη ο πετρος ειπε μοι ει τοσουτου το χωριον απεδοσθε η δε ειπεν ναι τοσουτου

5:9 ο δε πετρος ειπεν προς αυτην τι οτι συνεφωνηθη υμιν πειρασαι το πνευμα κυριου ιδου οι ποδες των θαψαντων τον ανδρα σου επι τη θυρα και εξοισουσιν σε

5:10 επεσεν δε παραχρημα παρα τους ποδας αυτου και εξεψυξεν εισελθοντες δε οι νεανισκοι ευρον αυτην νεκραν και εξενεγκαντες εθαψαν προς τον

porque Satanás encheu o teu coração, para mentires tu ao Espírito Santo, e defraudares do valor da propriedade?

Ac 5:4 Permanecendo, não permanecia para ti? E vendida, *não* estava na tua própria autoridade? Por que puseste este desígnio no teu coração? Não mentiste aos homens, mas a Deus.

Ac 5:5 E Ananias ouvindo estas palavras, havendo caído, expirou. E veio um grande temor sobre todos os que ouviram estas coisas.

Ac 5:6 E levantando-se os moços, o envolveram, e levando para fora, o sepultaram.

Ac 5:7 E quase três horas depois, sucedeu que também entrou a sua mulher, não sabendo o que havia acontecido.

Ac 5:8 E Pedro lhe respondeu: Dize-me, se vendestes por tanto aquela propriedade? E ela disse: Sim, por tanto.

Ac 5:9 E Pedro lhe disse: Por que é que fizestes acordo entre vós para tentar o Espírito do Senhor? Eis aí à porta os pés daqueles que sepultaram o teu marido, e *também* levarão a ti.

Ac 5:10 E imediatamente ela caiu aos pés dele, e expirou. E entrando os moços, acharam-na morta; e levando para fora, eles a sepultaram junto ao seu marido.

ανδρα αυτης

5:11 και εγενετο φοβος μεγας εφ  
ολην την εκκλησιαν και επι  
παντας τους ακουοντας ταυτα

5:12 δια δε των χειρων των  
αποστολων εγινετο σημεια και  
τερατα εν τω λαω πολλα και  
ησαν ομοθυμαδον απαντες εν τη  
στοα σολομωντος

5:13 των δε λοιπων ουδεις  
ετολμα κολλασθαι αυτοις αλλ  
εμεγαλυνεν αυτους ο λαος

5:14 μαλλον δε προσετιθεντο  
πιστευοντες τω κυριω πληθη  
ανδρων τε και γυναικων

5:15 ωστε κατα τας πλατειας  
εκφερειν τους ασθενεις και  
τιθεναι επι κλινων και  
κραββατων ινα ερχομενου  
πετρου καν η σκια επισκιαση  
τινι αυτων

5:16 συνηρχετο δε και το  
πληθος των περιξ πολεων εις  
ιερουσαλημ φεροντες ασθενεις  
και οχλουμενους υπο πνευματων  
ακαθαρτων οιτινες  
εθεραπευοντο απαντες

5:17 αναστας δε ο αρχιερευς και  
παντες οι συν αυτω η ουσα  
αιρεσις των σαδδουκαιων  
επλησθησαν ζηλου

5:18 και επεβαλον τας χειρας  
αυτων επι τους αποστολους και  
εθεντο αυτους εν τηρησει  
δημοσια

Ac 5:11 E veio um grande temor  
sobre toda a igreja, e sobre todos os  
que ouviram estas coisas.

Ac 5:12 E pelas mãos dos apóstolos  
se faziam muitos sinais e maravilhas  
entre o povo. E estavam todos  
unânimes no alpendre de Salomão.

Ac 5:13 E dos restantes, ninguém  
ousava juntar-se a eles; mas o povo  
os tinha em grande estima.

Ac 5:14 E aumentava mais e mais  
*os que estavam* crendo no Senhor,  
multidões tanto de varões quanto de  
mulheres.

Ac 5:15 De maneira a trazerem os  
enfermos para fora ao longo das  
ruas, e *os* colocarem sobre camas e  
macas, para que, ao menos a sombra  
de Pedro, vindo, cobrisse algum  
deles.

Ac 5:16 E até das cidades  
circunvizinhas, vinha juntamente a  
multidão para Jerusalém, trazendo  
enfermos e atormentados de  
espíritos imundos; os quais eram  
todos curados.

Ac 5:17 E levantando-se o sumo  
sacerdote, e todos os que *estavam*  
com ele, (sendo da seita dos  
saduceus), encheram-se de inveja,

Ac 5:18 E lançaram as mãos deles  
sobre os apóstolos, e os puseram na  
prisão pública.

5:19 αγγελος δε κυριου δια της νυκτος ηνοιξεν τας θυρας της φυλακης εξαγαγων τε αυτους ειπεν

5:20 πορευεσθε και σταθεντες λαλειτε εν τω ιερω τω λαω παντα τα ρηματα της ζωης ταυτης

5:21 ακουσαντες δε εισηλθον υπο τον ορθρον εις το ιερον και εδιδασκον παραγενομενος δε ο αρχιερευς και οι συν αυτω συνεκαλεσαν το συνεδριον και πασαν την γερουσιαν των υιων ισραηλ και απεστειλαν εις το δεσμωτηριον αχθηναι αυτους

5:22 οι δε υπηρεται παραγενομενοι ουχ ευρον αυτους εν τη φυλακη αναστρεψαντες δε απηγγειλαν

5:23 λεγοντες οτι το μεν δεσμωτηριον ευρομεν κεκλεισμενον εν παση ασφαλεια και τους φυλακας εξω εστωτας προ των θυρων ανοιξαντες δε εσω ουδενα ευρομεν

5:24 ως δε ηκουσαν τους λογους τουτους ο τε ιερευς και ο στρατηγος του ιερου και οι αρχιερεις διηπορουν περι αυτων τι αν γενοιτο τουτο

5:25 παραγενομενος δε τις απηγγειλεν αυτοις λεγων οτι ιδου οι ανδρες ους εθεσθε εν τη φυλακη εισιν εν τω ιερω εστωτες

Ac 5:19 Mas um anjo do Senhor, durante a noite abriu as portas da prisão, e tirando-os para fora, disse:

Ac 5:20 Ide, e vos pondo de pé, falai ao povo no templo, todas as palavras desta vida.

Ac 5:21 E ouvindo eles *isto*, entraram de manhã cedo no templo, e ensinavam. Vindo porém o sumo sacerdote e os que *estavam* com ele, convocaram o sinédrio, e todos os anciãos dos filhos de Israel, e enviaram ao cárcere, para os trazerem.

Ac 5:22 Mas, indo os servidores, não os acharam na prisão; e voltando, relataram,

Ac 5:23 Dizendo: Realmente nós achamos o cárcere fechado com toda segurança, e os guardas estando de fora às portas; mas havendo aberto, nós não achamos ninguém dentro.

Ac 5:24 E, quando eles ouviram estas palavras, tanto o *sumo* sacerdote, como o capitão do templo, e os principais dos sacerdotes, estavam perplexos a respeito deles, do que isto viria a ser.

Ac 5:25 E vindo um certo, lhes anunciou, dizendo: Eis que os varões, que vós pusestes na prisão, estão no templo, estando de pé e

και διδασκοντες τον λαον

5:26 τοτε απελθων ο στρατηγος  
συν τοις υπηρεταις ηγαγεν  
αυτους ου μετα βιας εφοβουντο  
γαρ τον λαον ινα μη λιθασθωσιν

5:27 αγαγοντες δε αυτους  
εστησαν εν τω συνεδριω και  
επηρωτησεν αυτους ο αρχιερευς

5:28 λεγων ου παραγγελια  
παρηγγειλαμεν υμιν μη  
διδασκειν επι τω ονοματι τουτω  
και ιδου πεπληρωκατε την  
ιερουσαλημ της διδαχης υμων  
και βουλεσθε επαγαγειν εφ ημας  
το αιμα του ανθρωπου τουτου

5:29 αποκριθεις δε ο πετρος και  
οι αποστολοι ειπον πειθαρχειν  
δει θεω μαλλον η ανθρωποις

5:30 ο θεος των πατερων ημων  
ηγειρεν ιησουν ον υμεις  
διεχειρισασθε κρεμασαντες επι  
ξυλου

5:31 τουτον ο θεος αρχηγον και  
σωτηρα υψωσεν τη δεξια αυτου  
δουναι μετανοιαν τω ισραηλ και  
αφεςιν αμαρτιων

5:32 και ημεις εσμεν αυτου  
μαρτυρες των ρηματων τουτων  
και το πνευμα δε το αγιον ο  
εδωκεν ο θεος τοις πειθαρχουσιν  
αυτω

5:33 οι δε ακουσαντες  
διεπριοντο και εβουλευοντο  
ανελιν αυτους

5:34 αναστας δε τις εν τω

ensinando o povo.

Ac 5:26 Então, indo o capitão com os servidores, os trouxe, não com violência, (porque temiam o povo, para que não fossem apedrejados.)

Ac 5:27 E havendo-os trazido, puseram no sínédrio. E o sumo sacerdote os interrogou,

Ac 5:28 Dizendo: Não vos ordenamos expressamente por ordem, não ensinar sobre este nome? E eis que enchestes Jerusalém com a vossa doutrina, e quereis trazer sobre nós, o sangue deste homem.

Ac 5:29 Porém Pedro e os apóstolos respondendo, disseram: Muito mais importa obedecer a Deus, do que aos homens.

Ac 5:30 O Deus dos nossos Pais ressuscitou Jesus, a quem vós matastes, pendurando-o no madeiro.

Ac 5:31 A este Deus exaltou com sua *mão* direita, *por* Príncipe e Salvador, para dar a Israel a conversão e remissão dos pecados.

Ac 5:32 E nós somos suas testemunhas acerca destas palavras, e também o Espírito Santo, o qual Deus tem dado à queles que lhe obedecem.

Ac 5:33 E ouvindo eles *isto*, se enfureciam, e consultavam para os matar.

Ac 5:34 Porém, levantando-se no

συνεδριω φαρισαιος ονοματι  
γαμαλιηλ νομοδιδασκαλος  
τιμιος παντι τω λαω εκελευσεν  
εξω βραχυ τι τους αποστολους  
ποιησαι

5:35 ειπεν τε προς αυτους  
ανδρες ισραηλιται προσεχετε  
εαυτοις επι τοις ανθρωποις  
τουτοις τι μελλετε πρασσειν

5:36 προ γαρ τουτων των  
ημερων ανεστη θευδας λεγων  
ειναι τινα εαυτον ω  
προσεκολληθη αριθμος ανδρων  
ωσει τετρακοσιων ος ανηρεθη  
και παντες οσοι επειθοντο αυτω  
διελυθησαν και εγενοντο εις  
ουδεν

5:37 μετα τουτον ανεστη ιουδας  
ο γαλιλαιος εν ταις ημεραις της  
απογραφης και απεστησεν λαον  
ικανον οπισω αυτου κακεινος  
απωλετο και παντες οσοι  
επειθοντο αυτω  
διεσκορπισθησαν

5:38 και τα νυν λεγω υμιν  
αποστητε απο των ανθρωπων  
τουτων και εασατε αυτους οτι  
εαν η εξ ανθρωπων η βουλη  
αυτη η το εργον τουτο  
καταλυθησεται

5:39 ει δε εκ θεου εστιν ου  
δυνασθε καταλυσαι αυτο  
μηποτε και θεομαχοι ευρεθητε

5:40 επεισθησαν δε αυτω και  
προσκαλεσαμενοι τους  
αποστολους δειραντες

sinédrio um certo fariseu, por nome  
Gamaliel, doutor da lei, honrado por  
todo o povo, ordenou levarem os  
apóstolos para fora por um pouco de  
tempo,

Ac 5:35 e disse-lhes: Varões  
Israelitas, acautelai-vos a respeito  
do que estais para fazer a estes  
homens;

Ac 5:36 Porque antes destes dias se  
levantou Teudas, dizendo de si  
mesmo ser alguém, a quem se  
ajuntou um número de quase  
quatrocentos homens; o qual foi  
morto, e todos quantos estavam  
persuadidos por ele, foram  
dispersos, e feitos em nada.

Ac 5:37 Depois deste, se levantou  
Judas, o Galileu, nos dias do  
alistamento, e levou muito povo  
após si; mas também este pereceu, e  
todos os que estavam persuadidos  
por ele foram dispersos.

Ac 5:38 E no presente, vos digo,  
afastai-vos destes homens, e deixai-  
os; porque, caso este conselho ou  
esta obra seja de homens, será  
desfeita;

Ac 5:39 Mas se é de Deus, não a  
podeis desfazer, para que não sejais  
também achados combatentes contra  
Deus.

Ac 5:40 E foram persuadidos por  
ele. E havendo chamado os  
apóstolos, açoitando-os, ordenaram

παρηγγειλαν μη λαλειν επι τω  
ονοματι του ιησου και απελυσαν  
αυτους

5:41 οι μεν ουν επορευοντο  
χαιροντες απο προσωπου του  
συνεδριου οτι υπερ του  
ονοματος αυτου κατηξιωθησαν  
ατιμασθηναι

5:42 πασαν τε ημεραν εν τω  
ιερω και κατ οικον ουκ  
επαυοντο διδασκοντες και  
ευαγγελιζομενοι ιησουν τον  
χριστον

6:1 εν δε ταις ημεραις ταυταις  
πληθυνοντων των μαθητων  
εγενετο γογγυσμος των  
ελληνιστων προς τους εβραιους  
οτι παρεθεωρουντο εν τη  
διακονια τη καθημερινη αι  
χηραι αυτων

6:2 προσκαλεσαμενοι δε οι  
δωδεκα το πληθος των μαθητων  
ειπον ουκ αρεστον εστιν ημας  
καταλειψαντας τον λογον του  
θεου διακονειν τραπεζαις

6:3 επισκεψασθε ουν αδελφοι  
ανδρας εξ υμων  
μαρτυρουμενους επτα πληρεις  
πνευματος αγιου και σοφιας ους  
καταστησομεν επι της χρειας  
ταυτης

6:4 ημεις δε τη προσευχη και τη  
διακονια του λογου  
προσκαρτερησομεν

6:5 και ηρεσεν ο λογος ενωπιον  
παντος του πληθους και  
εξελεξαντο στεφανον ανδρα

não falar no nome de Jesus, e os  
deixaram ir.

Ac 5:41 Então eles, de fato saíram  
da presença do sinédrio, regozijando  
que pelo seu nome foram achados  
dignos de padecerem afronta.

Ac 5:42 E todos os dias no templo e  
pelas casas, não cessavam,  
ensinando e anunciando o evangelho  
de Jesus, o Cristo.

Ac 6:1 E NAQUELES dias,  
multiplicando-se os discípulos,  
houve uma murmuração dos gregos  
contra os hebreus, de que as suas  
viúvas eram desprezadas no  
ministério quotidiano.

Ac 6:2 E os doze convocando a  
multidão dos discípulos, disseram:  
Não é razoável a nós, deixarmos a  
palavra de Deus, para servirmos às  
mesas.

Ac 6:3 Portanto irmãos, escolhei  
dentre vós mesmos, sete varões  
tendo bom testemunho, cheios do  
Espírito Santo e sabedoria, aos quais  
constituiremos sobre esta  
*importante* necessidade.

Ac 6:4 Nós porém perseveraremos  
na oração, e no ministério da  
palavra.

Ac 6:5 E esta palavra agradou diante  
de toda a multidão; e elegeram  
Estevão, um varão cheio de fé e do

πληρη πιστεως και πνευματος  
αγιου και φιλιππον και  
προχορον και νικανορα και  
τιμωνα και παρμεναν και  
νικολαον προσηλυτον αντιοχεια

6:6 ους εστησαν ενωπιον των  
αποστολων και προσευξαμενοι  
επεθηκαν αυτοις τας χειρας

6:7 και ο λογος του θεου  
ηξανεν και επληθυνετο ο  
αριθμος των μαθητων εν  
ιερουσαλημ σφοδρα πολυς τε  
οχλος των ιερεων υπηκουον τη  
πιστει

6:8 στεφανος δε πληρης πιστεως  
και δυναμεως εποιει τερατα και  
σημεια μεγαλα εν τω λαω

6:9 ανεστησαν δε τινες των εκ  
της συναγωγης της λεγομενης  
λιβερτινων και κυρηναιων και  
αλεξανδρων και των απο  
κιλικιας και ασιας συζητουντες  
τω στεφανω

6:10 και ουκ ισχυον αντιστηναι  
τη σοφια και τω πνευματι ω  
ελαλει

6:11 τοτε υπεβαλον ανδρας  
λεγοντας οτι ακηκοαμεν αυτου  
λαλουντος ρηματα βλασφημα  
εις μωσην και τον θεον

6:12 συνεκινησαν τε τον λαον  
και τους πρεσβυτερους και τους  
γραμματαις και επισταντες  
συνηρπασαν αυτον και ηγαγον  
εις το συνεδριον

Espírito Santo, e Filipe, e Prócoro, e  
Nicanor, e Timão, e Parmenas, e  
Nicolau um prosélito de Antioquia,

Ac 6:6 Aos quais eles apresentaram  
ante os apóstolos; e estes havendo  
orado, lhes impuseram as mãos.

Ac 6:7 E a palavra de Deus crescia,  
e o número dos discípulos se  
multiplicava muito em Jerusalém, e  
grande multidão dos sacerdotes  
obedecia à fé.

Ac 6:8 E Estevão, cheio de fé e  
poder, fazia prodígios e grandes  
sinais entre o povo.

Ac 6:9 E levantaram-se uns,  
daqueles da sinagoga chamada dos  
libertinos, e Cireneus, e  
Alexandrinos, e daqueles da Cilicia  
e Ásia, contendendo com Estevão.

Ac 6:10 E não podiam resistir à  
sabedoria e ao Espírito com que  
falava.

Ac 6:11 Então eles subornaram  
varões, que dissessem: Nós lhe  
temos ouvido proferindo palavras  
blasfemas contra Moisés e *contra*  
Deus.

Ac 6:12 E agitaram o povo e os  
anciãos e os escribas, e vindo contra  
*ele*, o prenderam, e levaram ao  
sinédrio,

6:13 εστησαν τε μαρτυρας  
ψευδεις λεγοντας ο ανθρωπος  
ουτος ου παυεται ρηματα  
βλασφημα λαλων κατα του  
τοπου του αγιου τουτου και του  
νομου

6:14 ακηκοαμεν γαρ αυτου  
λεγοντος οτι ιησους ο  
ναζωραιος ουτος καταλυσει τον  
τοπον τουτον και αλλαξει τα  
εθη α παρεδωκεν ημιν μωυσης

6:15 και ατενισαντες εις αυτον  
απαντες οι καθεζομενοι εν τω  
συνεδριω ειδον το προσωπον  
αυτου ωσει προσωπον αγγελου

7:1 ειπεν δε ο αρχιερευς ει αρα  
ταυτα ουτως εχει

7:2 ο δε εφη ανδρες αδελφοι και  
πατερες ακουσατε ο θεος της  
δοξης ωφθη τω πατρι ημων  
αβρααμ οντι εν τη μεσοποταμια  
πριν η κατοικησαι αυτον εν  
χαρραν

7:3 και ειπεν προς αυτον εξελθε  
εκ της γης σου και εκ της  
συγγενειας σου και δευρο εις  
γην ην αν σοι δειξω

7:4 τοτε εξελθων εκ γης  
χαλδαιων καταωκησεν εν χαρραν  
κακειθεν μετα το αποθανειν τον  
πατερα αυτου μετωκισεν αυτον  
εις την γην ταυτην εις ην υμεις  
νυν κατοικειτε

7:5 και ουκ εδωκεν αυτω  
κληρονομια εν αυτη ουδε βημα  
ποδος και επηγγειλατο αυτω  
δουναι εις κατασχεσιν αυτην

Ac 6:13 E apresentaram falsas  
testemunhas, dizendo: Este homem  
não cessa de proferir palavras  
blasfemas contra este santo lugar e  
*contra* a lei;

Ac 6:14 Porque nós lhe ouvimos  
dizendo: Que este Jesus, o  
Nazareno, destruirá este lugar, e  
mudará os costumes que Moisés nos  
entregou.

Ac 6:15 Então todos os que *estavam*  
assentados no sinédrio, fixando os  
olhos nele, viram a sua face como a  
face de um anjo.

Ac 7:1 E DISSE o sumo sacerdote:  
Então, é isto assim?

Ac 7:2 E ele disse: Varões irmãos e  
pais, ouvi: O Deus da glória  
apareceu ao nosso Pai Abraão,  
estando *ainda* na Mesopotâmia,  
antes dele habitar em Harã,

Ac 7:3 e lhe disse: Sai da tua terra e  
da tua parentela e vem para terra  
que eu te mostrarei.

Ac 7:4 Então saindo da terra dos  
caldeus, ele habitou em Harã. E dali,  
depois do seu pai morrer, o removeu  
para esta terra, em que vós agora  
habitais.

Ac 7:5 E não lhe deu herança nela,  
nem mesmo o espaço de um pé; mas  
lhe prometeu dá-la em possessão, e  
à sua semente depois dele, não

και τω σπερματι αυτου μετ  
αυτον ουκ οντος αυτω τεκνου

7:6 ελαλησεν δε ουτως ο θεος  
οτι εσται το σπερμα αυτου  
παροικον εν γη αλλοτρια και  
δουλωσουσιν αυτο και  
κακωσουσιν ετη τετρακοσια

7:7 και το εθνος ω εαν  
δουλευσωσιν κρινω εγω ειπεν ο  
θεος και μετα ταυτα  
εξελευσονται και λατρευσουσιν  
μοι εν τω τοπω τουτω

7:8 και εδωκεν αυτω διαθηκη  
περιτομης και ουτως εγεννησεν  
τον ισαακ και περιετεμεν αυτον  
τη ημερα τη ογδοη και ο ισαακ  
τον ιακωβ και ο ιακωβ τους  
δωδεκα πατριαρχας

7:9 και οι πατριαρχαι  
ζηλωσαντες τον ιωσηφ  
απεδοντο εις αιγυπτον και ην ο  
θεος μετ αυτου

7:10 και εξειλετο αυτον εκ  
πασων των θλιψεων αυτου και  
εδωκεν αυτω χαριν και σοφιαν  
εναντιον φαραω βασιλεως  
αιγυπτου και κατεστησεν αυτον  
ηγουμενον επ αιγυπτον και ολον  
τον οικον αυτου

7:11 ηλθεν δε λιμος εφ ολην την  
γην αιγυπτου και χανααν και  
θλιψις μεγαλη και ουχ ευρισκον  
χορτασματα οι πατερες ημων

7:12 ακουσας δε ιακωβ οντα  
σιτα εν αιγυπτω εξαπεστειλεν  
τους πατερας ημων πρωτον

tendo ele *ainda* um filho.

Ac 7:6 E Deus falou assim: Que a sua semente seria peregrina em terra estrangeira, e a sujeitariam à escravidão e a maltratariam *por* quatrocentos anos;

Ac 7:7 E a nação, a quem servirem, eu julgarei, disse Deus. E depois disto sairão e me servirão neste lugar.

Ac 7:8 E lhe deu o concerto da circuncisão; e assim gerou a Isaque, e o circuncidou ao oitavo dia; e Isaque *gerou* Jacó, e Jacó os doze patriarcas.

Ac 7:9 E os patriarcas fervendo de inveja de José, o venderam para Egito. Mas Deus era com ele,

Ac 7:10 E o livrou de todas as suas tribulações, e lhe deu graça e sabedoria diante de faraó, rei do Egito, e o pôs por governador sobre o Egito e toda a sua casa.

Ac 7:11 E veio uma fome em toda a terra do Egito e Canaã, e grande tribulação, e os nossos pais não achavam alimentos.

Ac 7:12 Porém Jacó, havendo ouvido, que havia trigo no Egito, enviou os nossos pais a primeira vez;

7:13 και εν τω δευτερω  
ανεγνωρισθη ιωσηφ τοις  
αδελφοις αυτου και φανερον  
εγενετο τω φαραω το γενοσ του  
ιωσηφ

7:14 αποστειλασ δε ιωσηφ  
μετεκαλεσατο τον πατερα αυτου  
ιακωβ και πασαν την  
συγγενειαν αυτου εν ψυχαισ  
εβδομηκοντα πεντε

7:15 κατεβη δε ιακωβ εις  
αιγυπτον και ετελευτησεν αυτος  
και οι πατερες ημων

7:16 και μετετεθησαν εις σιχεμ  
και ετεθησαν εν τω μνηματι ο  
ωνησατο αβρααμ τιμησ  
αργυριου παρα των υιων εμορ  
του σιχεμ

7:17 καθωσ δε ηγγιζεν ο χρονοσ  
της επαγγελιασ ησ ωμοσεν ο  
θεοσ τω αβρααμ ηυξησεν ο λαοσ  
και επληθυνθη εν αιγυπτω

7:18 αχρισ ου ανεστη βασιλευσ  
ετεροσ οσ ουκ ηδει τον ιωσηφ

7:19 ουτοσ κατασοφισαμενοσ το  
γενοσ ημων εκακωσεν τουσ  
πατερασ ημων του ποιειν εκθετα  
τα βρεφη αυτων εισ το μη  
ζωογονεισθαι

7:20 εν ω καιρω εγεννηθη μωσησ  
και ην ασειοσ τω θεω οσ  
ανετραφη μηνασ τρεισ εν τω  
οικω του πατροσ αυτου

7:21 εκτεθεντα δε αυτον  
ανειλετο αυτον η θυγατηρ  
φαραω και ανεθρεψατο αυτον

Ac 7:13 E na segunda vez, José se fez conhecer aos seus irmãos, e a linhagem de José tornou-se manifesta a Faraó.

Ac 7:14 E José, havendo enviado, chamou ao seu pai Jacó, e toda a sua parentela, em setenta e cinco almas.

Ac 7:15 E desceu Jacó ao Egito, e morreu, ele e os nossos pais.

Ac 7:16 E foram transportados a Siquém, e postos na sepultura que Abraão, por *certa* soma de dinheiro, comprou dos filhos de Emor, *pai* de Siquém.

Ac 7:17 Mas, quando se aproximava o tempo da promessa que Deus jurou a Abraão, o povo cresceu e multiplicou-se no Egito,

Ac 7:18 Até que se levantou outro rei, que não conhecera José.

Ac 7:19 Este, usando de astúcia com a nossa linhagem, maltratou os nossos pais, *a ponto de* os fazer rejeitar as suas crianças para não sobreviverem.

Ac 7:20 Em qual tempo nasceu Moisés, e era agradável a Deus, e foi criado três meses na casa do seu pai.

Ac 7:21 E sendo ele rejeitado, a filha de Faraó o tomou, e o criou por filho para si mesma.

εαυτη εις υιον

7:22 και επαιδευθη μωσης παση σοφια αιγυπτιων ην δε δυνατος εν λογοις και εν εργοις

7:23 ως δε επληρουτο αυτω τεσσαρακονταετης χρονος ανεβη επι την καρδιαν αυτου επισκεψασθαι τους αδελφους αυτου τους υιους ισραηλ

7:24 και ιδων τινα αδικουμενον ημυνατο και εποιησεν εκδικησιν τω καταπονουμενω παταξας τον αιγυπτιον

7:25 ενομιζεν δε συνιεναι τους αδελφους αυτου οτι ο θεος δια χειρος αυτου διδωσιν αυτοις σωτηριαν οι δε ου συνηκαν

7:26 τη δε επιουση ημερα ωφθη αυτοις μαχομενοις και συνηλασεν αυτους εις ειρηνην ειπων ανδρες αδελφοι εστε υμεις ινα τι αδικειτε αλληλους

7:27 ο δε αδικων τον πλησιον απωσατο αυτον ειπων τις σε κατεστησεν αρχοντα και δικαστην εφ ημας

7:28 μη ανελιν με συ θελεις ον τροπον ανειλες χθες τον αιγυπτιον

7:29 εφυγεν δε μωσης εν τω λογω τουτω και εγενετο παροικος εν γη μαδιαμ ου εγεννησεν υιους δυο

7:30 και πληρωθεντων ετων τεσσαρακοντα ωφθη αυτω εν τη ερημω του ορους σινα αγγελος

Ac 7:22 E Moisés foi instruído em toda sabedoria dos Egípcios, e era poderoso em palavras e em obras.

Ac 7:23 E, quando lhe tinha completado o tempo de quarenta anos, veio ao coração dele visitar os seus irmãos, os filhos de Israel.

Ac 7:24 E vendo um *deles*, sendo ofendido, ele defendeu e vingou ao agravado, matando o Egípcio.

Ac 7:25 Pois ele supunha, os seus irmãos entenderem, que Deus lhes havia de dar liberdade por sua mão; porém eles não entenderam.

Ac 7:26 E no dia seguinte, estando contendendo, se lhes apareceu, e exortou-os à paz, dizendo: Varões, vós sois irmãos, por que vos agravais um ao outro?

Ac 7:27 E o que agravava o *seu* próximo, o empurrou, dizendo: Quem te constituiu príncipe e juiz sobre nós?

Ac 7:28 Não queres tu matar-me, como mataste ontem o egípcio?

Ac 7:29 E a esta palavra fugiu Moisés, e foi peregrino na terra de Midiã, onde gerou dois filhos.

Ac 7:30 E cumpridos quarenta anos, o anjo do Senhor lhe apareceu no deserto do monte Sinai, numa

κυριου εν φλογι πυρος βατου

7:31 ο δε μωσης ιδων εθαυμασεν το οραμα προσερχομενου δε αυτου κατανοησαι εγενετο φωνη κυριου προς αυτον

7:32 εγω ο θεος των πατερων σου ο θεος αβρααμ και ο θεος ισαακ και ο θεος ιακωβ εντρομος δε γενομενος μωσης ουκ ετολμα κατανοησαι

7:33 ειπεν δε αυτω ο κυριος λυσον το υποδημα των ποδων σου ο γαρ τοπος εν ω εστηκας γη αγια εστιν

7:34 ιδων ειδον την κακωσιν του λαου μου του εν αιγυπτω και του στεναγμου αυτων ηκουσα και κατεβην εξελεσθαι αυτους και νυν δευρο αποστελω σε εις αιγυπτον

7:35 τουτον τον μωσην ον ηρνησαντο ειποντες τις σε κατεστησεν αρχοντα και δικαστην τουτον ο θεος αρχοντα και λυτρωτην απεστειλεν εν χειρι αγγελου του οφθεντος αυτω εν τη βατω

7:36 ουτος εξηγαγεν αυτους ποιησας τερατα και σημεια εν γη αιγυπτου και εν ερυθρα θαλασση και εν τη ερημω ετη τεσσαρακοντα

7:37 ουτος εστιν ο μωσης ο ειπων τοις υιοις ισραηλ προφητην υμιν αναστησει κυριος ο θεος υμων εκ των αδελφων υμων ως εμε αυτου

chama de fogo de uma sarça.

Ac 7:31 Então Moisés vendo *isto*, maravilhou-se da visão; e aproximando-se para ver, a voz do Senhor veio até ele,

Ac 7:32 *Dizendo*: Eu *sou* o Deus dos teus pais, o Deus de Abraão e o Deus de Isaque e o Deus de Jacó. E Moisés, tornando-se todo trêmulo, não ousava olhar.

Ac 7:33 E disse-lhe o Senhor: Descalça as sandálias dos teus pés; porque o lugar em que tu estás, é terra santa.

Ac 7:34 *Atentamente* vendo, eu vi a aflição do meu povo no Egito, e ouvi o gemido deles, e desci para os livrar; agora pois vem, enviar-te-ei ao Egito.

Ac 7:35 A este Moisés, ao qual rejeitaram, dizendo: Quem te constituiu príncipe e juiz? A este, Deus enviou *por* príncipe e libertador, na mão do anjo que lhe aparecera na sarça.

Ac 7:36 Este os conduziu para fora, fazendo prodígios e sinais na terra do Egito e no mar vermelho, e no deserto *por* quarenta anos.

Ac 7:37 Este é aquele Moisés que disse aos filhos de Israel: Um profeta, semelhante a mim, vos levantará o Senhor vosso Deus entre os vossos irmãos, a ele ouvireis.

ακουσεσθε

7:38 ουτος εστιν ο γενομενος εν τη εκκλησια εν τη ερημω μετα του αγγελου του λαλουντος αυτω εν τω ορει σινα και των πατερων ημων ος εδεξατο λογια ζωντα δουναι ημιν

7:39 ω ουκ ηθελησαν υπηκοοι γενεσθαι οι πατερες ημων αλλ απωσαντο και εστραφησαν ταις καρδιαις αυτων εις αιγυπτον

7:40 ειποντες τω ααρων ποιησον ημιν θεους οι προπορευονται ημων ο γαρ μωσης ουτος ος εξηγαγεν ημας εκ γης αιγυπτου ουκ οίδαμεν τι γεγονεν αυτω

7:41 και εμοσχοποιησαν εν ταις ημεραις εκειναις και ανηγαγον θυσιαν τω ειδωλω και ευφραινοντο εν τοις εργοις των χειρων αυτων

7:42 εστρεψεν δε ο θεος και παρεδωκεν αυτους λατρευειν τη στρατια του ουρανου καθως γεγραπται εν βιβλω των προφητων μη σφαγια και θυσιας προσηνεγκατε μοι ετη τεσσαρακοντα εν τη ερημω οικος ισραηλ

7:43 και ανελαβετε την σκηνην του μολοχ και το αστρον του θεου υμων ρεμφαν τους τυπους ους εποιησατε προσκυνειν αυτοις και μετοικιω υμας επεκεινα βαβυλωνος

7:44 η σκηνη του μαρτυριου ην τοις πατρασιν ημων εν τη ερημω

Ac 7:38 Este é aquele que estava na assembleia no deserto, com o anjo que lhe falou no monte Sinai, e *com* os nossos pais; o qual recebeu *as* palavras viventes, para no-*las* dar.

Ac 7:39 Ao qual nossos pais não quiseram ser submissos; mas *o* rejeitaram, e nos seus corações se tornaram ao Egito,

Ac 7:40 dizendo a Arão: Faze-nos deuses que irão adiante de nós. Porque a esse Moisés, que nos tirou para fora *da* terra do Egito, nós não sabemos o que lhe aconteceu.

Ac 7:41 E fizeram um bezerro naqueles dias, e ofereceram sacrificio ao ídolo, e se alegraram nas obras das suas mãos.

Ac 7:42 E Deus se voltou e os entregou para servirem ao exército do céu, como está escrito no livro dos profetas: Porventura me oferecestes vítimas e sacrificios no deserto *por* quarenta anos, ó casa de Israel?

Ac 7:43 Antes, tomastes *aos ombros*, o tabernáculo de Moloque, e a estrela do vosso deus Renfan, as figuras que vós fizestes para adorá-las; vos transportarei pois para além de Babilônia.

Ac 7:44 O tabernáculo do testemunho estava entre os nossos

καθως διηταξατο ο λαλων τω  
μωση ποιησαι αυτην κατα τον  
τυπον ον εωρακει

7:45 ην και εισηγαγον  
διαδεξαμενοι οι πατερες ημων  
μετα ιησου εν τη κατασχεσει  
των εθνων ων εξωσεν ο θεος απο  
προσωπου των πατερων ημων  
εως των ημερων δαβιδ

7:46 ος ευρεν χαριν ενωπιον του  
θεου και ητησατο ευρειν  
σκηνωμα τω θεω ιακωβ

7:47 σολομων δε ωκοδομησεν  
αυτω οικον

7:48 αλλ ουχ ο υψιστος εν  
χειροποιητοις ναοις κατοικει  
καθως ο προφητης λεγει

7:49 ο ουρανος μοι θρονος η δε  
γη υποποδιον των ποδων μου  
ποιον οικον οικοδομησετε μοι  
λεγει κυριος η τις τοπος της  
καταπαυσεως μου

7:50 ουχι η χειρ μου εποιησεν  
ταυτα παντα

7:51 σκληροτραχηλοι και  
απεριτμητοι τη καρδια και τοις  
ωσιν υμεις αι τω πνευματι τω  
αγιω αντιπιπτετε ως οι πατερες  
υμων και υμεις

7:52 τινα των προφητων ουκ  
εδιωξαν οι πατερες υμων και  
απεκτειναν τους  
προκαταγγειλαντας περι της  
ελευσεως του δικαιου ου νυν  
υμεις προδοται και φονεις

Pais no deserto, como ordenou  
aquele que disse a Moisés, para  
fazê-lo segundo o modelo que tinha  
visto.

Ac 7:45 O qual também os nossos  
pais recebendo-o por sucessão,  
levaram com Josué no tomar posse  
das nações, que Deus lançou fora da  
face dos nossos pais, até os dias de  
Davi.

Ac 7:46 O qual achou graça diante  
de Deus, e pediu para achar um  
tabernáculo para o Deus de Jacó;

Ac 7:47 E Salomão lhe edificou  
uma casa.

Ac 7:48 Mas o Altíssimo não habita  
em templos feitos por mãos, como  
diz o profeta:

Ac 7:49 O céu é trono para mim e a  
terra estrado dos meus pés; que casa  
me edificareis? Diz o Senhor, ou  
qual é o lugar do meu repouso?

Ac 7:50 *Porventura* não fez a minha  
mão todas estas coisas?

Ac 7:51 *Ó homens* duros de pescoço  
e incircuncisos do coração e dos  
ouvidos! Vós sempre resistis ao  
Espírito Santo, como *fizeram* os  
vossos pais, assim *fazeis* vós.

Ac 7:52 A qual dos profetas os  
vossos pais não perseguíram? E  
mataram aos que antes anunciaram a  
respeito da vinda do Justo, de quem  
vós agora tendes vos tornado  
traidores e homicidas.

γεγενησθε

7:53 οιτινες ελαβετε τον νομον εις διαταγας αγγελων και ουκ εφυλαξατε

7:54 ακουοντες δε ταυτα διεπριοντο ταις καρδιαις αυτων και εβρυχον τους οδοντας επ αυτον

7:55 υπαρχων δε πληρης πνευματος αγιου ατενισας εις τον ουρανον ειδεν δοξαν θεου και ιησουν εστωτα εκ δεξιων του θεου

7:56 και ειπεν ιδου θεωρω τους ουρανους ανεωγμενους και τον υιον του ανθρωπου εκ δεξιων εστωτα του θεου

7:57 κραξαντες δε φωνη μεγαλη συνεσχον τα ωτα αυτων και ωρμησαν ομοθυμαδον επ αυτον

7:58 και εκβαλοντες εξω της πολεως ελιθοβολουν και οι μαρτυρες απεθεντο τα ιματια αυτων παρα τους ποδας νεανιου καλουμενου σαυλου

7:59 και ελιθοβολουν τον στεφανον επικαλουμενον και λεγοντα κυριε ιησου δεξαι το πνευμα μου

7:60 θεις δε τα γονατα εκραξεν φωνη μεγαλη κυριε μη στησης αυτοις την αμαρτιαν ταυτην και τουτο ειπων εκοιμηθη

8:1 σαυλος δε ην συνευδοκων τη αναιρεσει αυτου εγενετο δε εν εκεινη τη ημερα διωγμος μεγας

Ac 7:53 Que recebestes a lei por disposiçao de anjos, e não a guardastes.

Ac 7:54 E eles, ouvindo estas coisas, eram *como que* cortados de *fúria* nos seus coraçoes, e rangiam os dentes contra ele.

Ac 7:55 Mas ele estando cheio do Espirito Santo, olhando firmemente para o Céu, viu a glória de Deus, e Jesus estando à *mão* direita de Deus,

Ac 7:56 E disse: Eis que eu vejo os Céus abertos, e o Filho do homem estando à *mão* direita de Deus.

Ac 7:57 Porem eles, clamando com grande voz, taparam os seus ouvidos e arremeteram unânimes contra ele,

Ac 7:58 E lançando-o fora da cidade, eles o apedrejavam. E as testemunhas depuseram as suas capas aos pés de um jovem chamado Saulo.

Ac 7:59 E apedrejaram a Estevão, invocando *ele* e dizendo: Senhor Jesus, recebe o meu espirito.

Ac 7:60 E pondo-se de joelhos, clamou com grande voz: Senhor, não lhes imputes este pecado. E havendo dito isto, caiu adormecido.

Ac 8:1 E Saulo estava consentindo *também* na morte dele. E naquele dia, fez-se uma grande perseguição

επι την εκκλησιαν την εν  
ιεροσολυμοις παντες τε  
διεσπαρησαν κατα τας χωρας  
της ιουδαιας και σαμαρειας  
πλην των αποστολων

8:2 συνεκομισαν δε τον  
στεφανον ανδρες ευλαβεις και  
εποιησαντο κοπετον μεγαν επ  
αυτω

8:3 σαυλος δε ελυμαινετο την  
εκκλησιαν κατα τους οικους  
εισπορευομενος συρων τε  
ανδρας και γυναικας παρεδιδου  
εις φυλακην

8:4 οι μεν ουν διασπαρευτες  
δηλθον ευαγγελιζομενοι τον  
λογον

8:5 φιλιππος δε κατελθων εις  
πολιν της σαμαρειας εκηρυσσεν  
αυτοις τον χριστον

8:6 προσειχον τε οι οχλοι τοις  
λεγομενοις υπο του φιλιππου  
ομοθυμαδον εν τω ακουειν  
αυτους και βλεπειν τα σημεια α  
εποιει

8:7 πολλων γαρ των εχοντων  
πνευματα ακαθαρτα βοωντα  
μεγαλη φωνη εξηρχετο πολλοι  
δε παραλελυμενοι και χωλοι  
εθεραπευθησαν

8:8 και εγενετο χαρα μεγαλη εν  
τη πολει εκεινη

8:9 ανηρ δε τις ονοματι σιμων  
προυπηρχεν εν τη πολει  
μαγευων και εξιστων το εθνος  
της σαμαρειας λεγων ειναί τινα

contra a igreja que *estava* em  
Jerusalém; e todos foram dispersos  
pelas terras da Judeia e Samaria,  
exceto os apóstolos.

Ac 8:2 E *alguns* varões piedosos  
levaram Estevão para enterrar, e  
fizeram sobre ele grande pranto.

Ac 8:3 E Saulo assolava a igreja,  
entrando pelas casas; e arrastando  
varões e mulheres, *os* entregava à  
prisão.

Ac 8:4 Então, os que, na verdade,  
havam sido dispersos, foram  
anunciando o evangelho: A palavra.

Ac 8:5 E descendo Filipe à cidade  
de Samaria, lhes pregava o Cristo.

Ac 8:6 E as multidões estavam  
concordemente atentas às coisas,  
sendo ditas por Filipe, no ouvirem  
eles e verem os sinais que fazia.

Ac 8:7 Porque de muitos dos que  
tinham espíritos imundos, eles  
saíam clamando com grande voz; e  
muitos paralíticos e coxos eram  
curados.

Ac 8:8 E havia grande alegria  
naquela cidade.

Ac 8:9 E um certo varão, por nome  
Simão, estava já antes naquela  
cidade praticando a arte mágica e  
fascinando o povo de Samaria,

εαυτον μεγαν

8:10 ω προσειχον παντες απο μικρου εως μεγαλου λεγοντες ουτος εστιν η δυναμις του θεου η μεγαλη

8:11 προσειχον δε αυτω δια το ικανω χρονω ταις μαγειαις εξεστακεναι αυτους

8:12 οτε δε επιστευσαν τω φιλιππω ευαγγελιζομενω τα περι της βασιλειας του θεου και του ονοματος του ιησου χριστου εβαπτιζοντο ανδρες τε και γυναικες

8:13 ο δε σιμων και αυτος επιστευσεν και βαπτισθεις ην προσκαρτερων τω φιλιππω θεωρων τε δυναμεις και σημεια γινομενα εξιστατο

8:14 ακουσαντες δε οι εν ιεροσολυμοις αποστολοι οτι δεδεκται η σαμαρεια τον λογον του θεου απεστειλαν προς αυτους τον πετρον και ιωαννην

8:15 οιτινες καταβαντες προσηυξαντο περι αυτων οπως λαβωσιν πνευμα αγιον

8:16 ουπω γαρ ην επ ουδενι αυτων επιπετωκος μονον δε βεβαπτισμενοι υπηρχον εις το ονομα του κυριου ιησου

8:17 τοτε επετιθουν τας χειρας επ αυτους και ελαμβανον

dizendo de si mesmo, ser algum grande *personagem*;

Ac 8:10 Ao qual todos davam ouvidos, desde o menor até ao maior, dizendo: Este é o grande poder de Deus.

Ac 8:11 E davam ouvidos a ele, por *já* desde muito tempo os haver fascinado com as *suas* artes mágicas.

Ac 8:12 Mas quando creram em Filipe, anunciando o evangelho das coisas concernentes ao Reino de Deus e o nome de Jesus Cristo, eram batizados, tanto varões como mulheres.

Ac 8:13 E até o mesmo Simão creu; e sendo batizado, estava permanecendo de contínuo com Filipe; e vendo *os* sinais e *as* grandes maravilhas sendo feitas, estava atônito.

Ac 8:14 E os apóstolos em Jerusalém, ouvindo que Samaria recebera a palavra de Deus, lhes enviaram Pedro e João.

Ac 8:15 Os quais havendo descido, oraram por eles, para que recebessem o Espírito Santo.

Ac 8:16 (Porque ainda sobre nenhum deles descera, mas somente eram batizados para o nome do Senhor Jesus.)

Ac 8:17 Então puseram as mãos sobre eles, e receberam o Espírito

πνευμα αγιον

8:18 θεασαμενος δε ο σιμων οτι δια της επιθεσεως των χειρων των αποστολων διδοται το πνευμα το αγιον προσηνεγκεν αυτοις χρηματα

8:19 λεγων δοτε καμοι την εξουσιαν ταυτην ινα ω εαν επιθω τας χειρας λαμβανη πνευμα αγιον

8:20 πετρος δε ειπεν προς αυτον το αργυριον σου συν σοι ειη εις απωλειαν οτι την δωρεαν του θεου ενομισας δια χρηματων κτασθαι

8:21 ουκ εστιν σοι μερις ουδε κληρος εν τω λογω τουτω η γαρ καρδια σου ουκ εστιν ευθεια ενωπιον του θεου

8:22 μετανοησον ουν απο της κακιας σου ταυτης και δεηθητι του θεου ει αρα αφεθησεται σοι η επινοια της καρδιας σου

8:23 εις γαρ χολην πικριας και συνδεσμον αδικιας ορω σε οντα

8:24 αποκριθεις δε ο σιμων ειπεν δεηθητε υμεις υπερ εμου προς τον κυριον οπως μηδεν επελθη επ εμε ων ειρηκατε

8:25 οι μεν ουν διαμαρτυραμενοι και λαλησαντες τον λογον του κυριου υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ πολλας τε κωμας των σαμαρειτων ευηγγελισαντο

Santo.

Ac 8:18 E Simão, havendo visto que pela imposição das mãos dos apóstolos era dado o Espírito Santo, ofereceu-lhes dinheiro,

Ac 8:19 Dizendo: Dai-me também a mim esta autoridade, para que sobre qualquer que eu puser as mãos, receba o Espírito Santo.

Ac 8:20 Porém, Pedro lhe disse: O teu dinheiro seja contigo para perdição, porque tu cuidaste ser o dom de Deus obtido por dinheiro.

Ac 8:21 Tu não tens parte nem sorte neste assunto; porque o teu coração não é reto diante de Deus.

Ac 8:22 Arrepende-te pois desta tua maldade, e ora a Deus, se porventura será perdoado a ti o pensamento do teu coração.

Ac 8:23 Porque, vejo-te estando em fel de amargura e em laço de iniquidade.

Ac 8:24 Porém, respondendo Simão, disse: Orai vós por mim ao Senhor, para que nada do que dissestes venha sobre mim.

Ac 8:25 Portanto, havendo eles, na verdade, plenamente testificado e pregado a palavra do Senhor, retornaram a Jerusalém, e anunciaram o evangelho a muitas aldeias dos Samaritanos.

8:26 αγγελος δε κυριου  
ελαλησεν προς φιλιππον λεγων  
αναστηθι και πορευου κατα  
μεσημβριαν επι την οδον την  
καταβαινουσαν απο ιερουσαλημ  
εις γαζαν αυτη εστιν ερημος

8:27 και αναστας επορευθη και  
ιδου ανηρ αιθιοψ ευνουχος  
δυναστης κανδακης της  
βασιλισσης αιθιοπων ος ην επι  
πασης της γαζης αυτης ος  
εληλυθει προσκυνησων εις  
ιερουσαλημ

8:28 ην τε υποστρεφων και  
καθημενος επι του αρματος  
αυτου ανεγινωσκεν τον  
προφητην ησαιαν

8:29 ειπεν δε το πνευμα τω  
φιλιππω προσελθε και  
κολληθητι τω αρματι τουτω

8:30 προσδραμων δε ο φιλιππος  
ηκουσεν αυτου αναγινωσκοντος  
τον προφητην ησαιαν και ειπεν  
αρα γε γινωσκεις α  
αναγινωσκεις

8:31 ο δε ειπεν πως γαρ αν  
δυναιμην εαν μη τις οδηγηση με  
παρεκαλεσεν τε τον φιλιππον  
αναβαντα καθισαι συν αυτω

8:32 η δε περιοχη της γραφης ην  
ανεγινωσκεν ην αυτη ως  
προβατον επι σφαγην ηχθη και  
ως αμνος εναντιον του  
κειροντος αυτον αφωνος ουτως  
ουκ ανοιγει το στομα αυτου

8:33 εν τη ταπεινωσει αυτου η  
κρισις αυτου ηρθη την δε γενεαν

Ac 8:26 E um anjo do Senhor falou a Filipe, dizendo: Levanta-te e vai para *o lado do Sul*, ao caminho que desce de Jerusalém para Gaza; o mesmo está deserto.

Ac 8:27 E levantando-se partiu; e eis um varão Etíope, um eunuco poderoso sob Candace, a rainha dos Etíopes, o qual estava *posto* sobre todos os tesouros dela, o qual viera a Jerusalém para adorar,

Ac 8:28 E estava retornando e *estava* assentado na sua carruagem, e lia o profeta Isaías.

Ac 8:29 E disse o Espírito a Filipe: Aproxima-te e junta-te a esta carruagem.

Ac 8:30 E correndo Filipe, ouviu-o lendo o profeta Isaías, e disse: Então, entendes tu o que lês?

Ac 8:31 Mas ele disse: E como poderia, se alguém não me guiar? E rogou a Filipe para havendo subido, assentar-se com ele.

Ac 8:32 E a passagem da Escritura que lia era esta: Como uma ovelha ele foi levado ao matadouro, e como um cordeiro *está* mudo diante do que o tosquia, assim ele não abre a sua boca;

Ac 8:33 Na sua humilhação o seu julgamento foi retirado, e quem

αυτου τις διηγησεται οτι αιρεται απο της γης η ζωη αυτου

8:34 αποκριθεις δε ο εunuχος τω φιλιππω ειπεν δεομαι σου περι τινος ο προφητης λεγει τουτο περι εαυτου η περι ετερου τινος

8:35 ανοιξας δε ο φιλιππος το στομα αυτου και αρξαμενος απο της γραφης ταυτης ευηγγελισατο αυτω τον ιησουν

8:36 ως δε επορευοντο κατα την οδον ηλθον επι τι υδωρ και φησιν ο εunuχος ιδου υδωρ τι κωλυει με βαπτισθηναι

8:37 ειπεν δε ο φιλιππος ει πιστευεις εξ ολης της καρδιας εξεστιν αποκριθεις δε ειπεν πιστευω τον υιον του θεου ειναι τον ιησουν χριστον

8:38 και εκελευσεν στηναι το αρμα και κατεβησαν αμφοτεροι εις το υδωρ ο τε φιλιππος και ο εunuχος και εβαπτισεν αυτον

8:39 οτε δε ανεβησαν εκ του υδατος πνευμα κυριου ηρπασεν τον φιλιππον και ουκ ειδεν αυτον ουκετι ο εunuχος επορευετο γαρ την οδον αυτου χαιρων

8:40 φιλιππος δε ευρεθη εις αζωτον και διερχομενος ευηγγελιζετο τας πολεις πασας εως του ελθειν αυτον εις καισαρειαν

declarará a sua geração? Porque a sua vida é tirada da terra.

Ac 8:34 E respondendo o Eunuco, disse a Filipe: Peço-te, a respeito de quem o profeta diz isto? A respeito de si mesmo ou a respeito de algum outro?

Ac 8:35 E abrindo Filipe a sua boca, e começando desta Escritura, anunciou-lhe o evangelho, o Jesus.

Ac 8:36 E enquanto iam ao longo do caminho, eles chegaram a uma certa água, e disse o Eunuco: Eis aqui água; que me impede de ser batizado?

Ac 8:37 E disse Filipe: Se crês de todo o coração, é lícito. E respondendo ele, disse: Creio ser Jesus Cristo o Filho de Deus.

Ac 8:38 E mandou parar a carruagem: E desceram ambos à água, tanto Filipe quanto o Eunuco, e o batizou.

Ac 8:39 E quando subiram da água, o Espírito do Senhor arrebatou Filipe, e não mais o viu o Eunuco, e jubilando continuava o seu caminho.

Ac 8:40 Mas Filipe achou-se em Azoto, e indo passando, anunciava o Evangelho em todas as cidades, até ele chegar a Cesareia.

9:1 ο δε σαυλος ετι εμπνεων απειλης και φονου εις τους μαθητας του κυριου προσελθων τω αρχιερει

9:2 ητησατο παρ αυτου επιστολας εις δαμασκον προς τας συναγωγας οπως εαν τινας ευρη της οδου οντας ανδρας τε και γυναικας δεδεμενους αγαγη εις ιερουσαλημ

9:3 εν δε τω πορευεσθαι εγενετο αυτον εγγιζειν τη δαμασκω και εξαιφνης περιηστραψεν αυτον φως απο του ουρανου

9:4 και πεσων επι την γην ηκουσεν φωνην λεγουσαν αυτω σαουλ σαουλ τι με διωκεις

9:5 ειπεν δε τις ει κυριε ο δε κυριος ειπεν εγω ειμι ιησους ον συ διωκεις σκληρον σοι προς κεντρα λακτιζειν

9:6 τρεμων τε και θαμβων ειπεν κυριε τι με θελεις ποιησαι και ο κυριος προς αυτον αναστηθι και εισελθε εις την πολιν και λαληθησεται σοι τι σε δει ποιειν

9:7 οι δε ανδρες οι συνοδευοντες αυτω εισηγαγον εννοιους ακουοντες μεν της φωνης μηδενα δε θεωρουντες

9:8 ηγερθη δε ο σαυλος απο της γης ανεωγμενων δε των οφθαλμων αυτου ουδενα εβλεπεν χειραγωγοντες δε αυτον εισηγαγον εις δαμασκον

Ac 9:1 E SAULO, respirando ainda ameaças e matanças contra os discípulos do Senhor, indo ao sumo sacerdote,

Ac 9:2 Pediu dele cartas para Damasco, às sinagogas, a fim de que se ele achasse alguns sendo deste caminho, tanto varões como mulheres, os trouxesse a Jerusalém acorrentados.

Ac 9:3 E ao ir de caminho, aconteceu que chegando ele perto de Damasco, e subitamente uma luz do céu resplandeceu ao redor dele.

Ac 9:4 E caindo no chão, ouviu uma voz lhe dizendo: Saulo, Saulo, por que me persegues?

Ac 9:5 E ele disse: Quem és tu Senhor? E disse o Senhor: Eu sou Jesus a quem tu persegues. Dura coisa te é, dar coices contra os aguilhões.

Ac 9:6 E ele, tremendo e atônito disse: Senhor, que queres *que* eu faça? E o Senhor *disse* a ele: Levanta-te, e entra na cidade, e *lá* te será dito o que te convém fazer.

Ac 9:7 E os varões que viajavam com ele, pararam emudecidos, ouvindo na verdade a voz, porém não vendo ninguém.

Ac 9:8 E Saulo levantou-se da terra, e abrindo os seus olhos, não via a ninguém. E guiando-o pela mão, eles o levaram a Damasco.

9:9 και ην ημερας τρεις μη βλεπων και ουκ εφαγεν ουδε επιεν

9:10 ην δε τις μαθητης εν δαμασκω ονοματι ανανιας και ειπεν προς αυτον ο κυριος εν οραματι ανανια ο δε ειπεν ιδου εγω κυριε

9:11 ο δε κυριος προς αυτον αναστας πορευθητι επι την ρυμην την καλουμενην ευθειαν και ζητησον εν οικια ιουδα σαυλον ονοματι ταρσεα ιδου γαρ προσευχεται

9:12 και ειδεν εν οραματι ανδρα ονοματι ανανιαν εισελθοντα και επιθεντα αυτω χειρα οπως αναβλεψη

9:13 απεκριθη δε ο ανανιας κυριε ακηκοα απο πολλων περι του ανδρος τουτου οσα κακα εποιησεν τοις αγιοις σου εν ιερουσαλημ

9:14 και ωδε εχει εξουσιαν παρα των αρχιερων δησαι παντας τους επικαλουμενους το ονομα σου

9:15 ειπεν δε προς αυτον ο κυριος πορευου οτι σκευος εκλογης μοι εστιν ουτος του βαστασαι το ονομα μου ενωπιον εθνων και βασιλεων υιων τε ισραηλ

9:16 εγω γαρ υποδειξω αυτω οσα δει αυτον υπερ του ονοματος μου παθειν

Ac 9:9 E ele estava *há* três dias nada vendo, e não comeu nem bebeu.

Ac 9:10 E havia em Damasco um certo discípulo por nome Ananias; e disse-lhe o Senhor numa visão: Ananias; e ele respondeu: Eis-me aqui, Senhor.

Ac 9:11 E o Senhor lhe *disse*: Levantando-te, vai à rua, que é chamada Direita, e pergunta em casa de Judas por *um* chamado Saulo, de Tarso; porque eis que ele ora,

Ac 9:12 E ele viu numa visão, um varão por nome Ananias, havendo entrado e posto a mão sobre ele para que recebesse visão.

Ac 9:13 E respondeu Ananias: Senhor, eu tenho ouvido de muitos a respeito deste varão, quantos males fez aos teus santos em Jerusalém.

Ac 9:14 E aqui tem autoridade dos principais dos sacerdotes, para prender a todos os que invocam o teu nome.

Ac 9:15 Mas o Senhor lhe disse: Vai, porque este é para mim um vaso escolhido, para levar o meu nome diante dos gentios e reis, e dos filhos de Israel.

Ac 9:16 Porque eu lhe mostrarei, quanto é necessário ele padecer por causa do meu nome.

9:17 απηλθεν δε ανανιας και  
εισηλθεν εις την οικιαν και  
επιθεις επ αυτον τας χειρας  
ειπεν σαουλ αδελφε ο κυριος  
απεσταλκεν με ιησους ο οφθεις  
σοι εν τη οδω η ηρχου οπως  
αναβλεψης και πλησθης  
πνευματος αγιου

9:18 και ευθεως απεπεσον απο  
των οφθαλμων αυτου ωσει  
λεπιδες ανεβλεψεν τε  
παραχρημα και αναστας  
εβαπτισθη

9:19 και λαβων τροφην  
ενισχυσεν εγενετο δε ο σαυλος  
μετα των εν δαμασκω μαθητων  
ημερας τινας

9:20 και ευθεως εν ταις  
συναγωγαις εκηρυσσεν τον  
χριστον οτι ουτος εστιν ο υιος  
του θεου

9:21 εξισταντο δε παντες οι  
ακουοντες και ελεγον ουχ ουτος  
εστιν ο πορθησας εν ιερουσαλημ  
τους επικαλουμενους το ονομα  
τουτο και ωδε εις τουτο  
εληλυθει ινα δεδεμενους αυτους  
αγαγη επι τους αρχιερεις

9:22 σαυλος δε μαλλον  
ενεδυναμουτο και συνεχυνεν  
τους ιουδαιους τους  
κατοικουντας εν δαμασκω  
συμβιβαζων οτι ουτος εστιν ο  
χριστος

9:23 ως δε επληρουντο ημεραι  
ικαναι συνεβουλευσαντο οι  
ιουδαιοι ανελειν αυτον

Ac 9:17 E foi Ananias e entrou na  
casa, e havendo imposto as mãos  
sobre ele, disse: Irmão Saulo, o  
Senhor (Jesus, que te apareceu no  
caminho em que vinhas), enviou-me,  
para que tu recuperes a visão e  
sejas cheio do Espírito Santo.

Ac 9:18 E imediatamente lhe caíram  
dos olhos como que umas escamas,  
e instantaneamente recuperou a  
visão, e havendo-se levantado, foi  
batizado.

Ac 9:19 E recebendo alimento, foi  
fortalecido. E esteve Saulo alguns  
dias com os discípulos em Damasco.

Ac 9:20 E logo pregava nas  
sinagogas o Cristo, que este é o  
Filho de Deus.

Ac 9:21 E todos os que o ouviam,  
estavam atônitos, e diziam: Não é  
este aquele que em Jerusalém  
assolava os que invocavam este  
nome? E para isso tinha vindo aqui,  
para que os levasse presos aos  
principais dos sacerdotes?

Ac 9:22 Mas Saulo se esforçava  
muito mais, e confundia os judeus  
que habitavam em Damasco,  
provando que este é o Cristo.

Ac 9:23 E quando passaram muitos  
dias, os judeus consultaram-se entre  
si para o matarem.

9:24 εγνωσθη δε τω σαυλω η επιβουλη αυτων παρετηρουν τε τας πυλας ημερας τε και νυκτος οπως αυτον ανελωσιν

9:25 λαβοντες δε αυτον οι μαθηται νυκτος καθηκαν δια του τειχους χαλασαντες εν σπυριδι

9:26 παραγενομενος δε ο σαυλος εις ιερουσαλημ επειρατο κολλασθαι τοις μαθηταις και παντες εφοβουντο αυτον μη πιστευοντες οτι εστιν μαθητης

9:27 βαρναβας δε επιλαβομενος αυτον ηγαγεν προς τους αποστολους και διηγησατο αυτοις πως εν τη οδω ειδεν τον κυριον και οτι ελαλησεν αυτω και πως εν δαμασκω επαρρησιασατο εν τω ονοματι του ιησου

9:28 και ην μετ αυτων εισπορευομενος και εκπορευομενος εν ιερουσαλημ και παρρησιαζομενος εν τω ονοματι του κυριου ιησου

9:29 ελαλει τε και συνεζητει προς τους ελληνιστας οι δε επεχειρουν αυτον ανελειν

9:30 επιγνοντες δε οι αδελφοι κατηγαγον αυτον εις καισαρειαν και εξαπεστειλαν αυτον εις ταρσον

9:31 αι μεν ουν εκκλησiai καθ ολης της ιουδαιας και γαλιλαιας και σαμαρειας ειχον

Ac 9:24 Mas a cilada deles foi notificada a Saulo. E eles vigiavam os portões, tanto de dia como de noite, para o matarem.

Ac 9:25 Mas os discípulos, tomando-o de noite, o desceram pelo muro, baixando-o num cesto.

Ac 9:26 E Saulo, havendo chegado em Jerusalém, procurava ajuntar-se aos discípulos, mas todos o temiam, não crendo que fosse um discípulo.

Ac 9:27 Mas Barnabé, havendo-o tomado *consigo*, trouxe-o aos apóstolos, e contou-lhes como no caminho ele viu o Senhor, e que este lhe falou, e como em Damasco falou ousadamente no nome de Jesus.

Ac 9:28 E estava com eles entrando e saindo em Jerusalém,

Ac 9:29 E falando ousadamente no nome do Senhor Jesus. E falava e disputava também contra os gregos, porém eles procuravam matá-lo.

Ac 9:30 Mas os irmãos, sabendo *disto*, o trouxeram para Cesareia, e o enviaram a Tarso.

Ac 9:31 Então, na verdade, as igrejas por toda Judeia e Galileia e Samaria tinham paz, sendo

ειρηνην οικοδομουμεναι και πορευομεναι τω φοβω του κυριου και τη παρακλησει του αγιου πνευματος επληθυνοντο

9:32 εγενετο δε πετρον διερχομενον δια παντων κατελθειν και προς τους αγιους τους κατοικουντας λυδδαν

9:33 ευρεν δε εκει ανθρωπον τινα αινεαν ονοματι εξ ετων οκτω κατακειμενον επι κραββατω ος ην παραλελυμενος

9:34 και ειπεν αυτω ο πετρος αινεα ιαται σε ιησους ο χριστος αναστηθι και στρωσον σεαυτω και ευθεως ανεστη

9:35 και ειδον αυτον παντες οι κατοικουντες λυδδαν και τον σαρωνα οιτινες επεστρεψαν επι τον κυριον

9:36 εν ιοπη δε τις ην μαθητρια ονοματι ταβιθα η διερμηνευομενη λεγεται δορκας αυτη ην πληρης αγαθων εργαων και ελεημοσυνων ων εποιει

9:37 εγενετο δε εν ταις ημεραις εκειναις ασθηνησασαν αυτην αποθανειν λουσαντες δε αυτην εθηκαν εν υπερωω

9:38 εγγυς δε ουσης λυδδης τη ιοπη οι μαθηται ακουσαντες οτι πετρος εστιν εν αυτη απεστειλαν δυο ανδρας προς αυτον παρακαλουντες μη οκνησαι διελθειν εως αυτων

9:39 αναστας δε πετρος

edificadas e andando no temor do Senhor e na consolação do Espírito Santo, se multiplicavam.

Ac 9:32 E passando Pedro por todas *as partes*, aconteceu também descer aos santos que habitavam em Lida.

Ac 9:33 E achou ali a um certo homem, por nome Enéas, oito anos jazendo em uma cama, o qual era paralítico.

Ac 9:34 E disse-lhe Pedro: Enéas, Jesus, o Cristo te cura! Levanta, e arruma a tua cama por ti mesmo. E imediatamente ele se levantou.

Ac 9:35 E viram-no todos os que habitavam em Lida e na Saroná, os quais se converteram ao Senhor.

Ac 9:36 E havia em Jope uma certa discípula, por nome Tabita, que traduzido, se diz Dorcas. Esta estava cheia de boas obras e de esmolas que fazia.

Ac 9:37 E aconteceu naqueles dias, *que* havendo adoecido, ela morreu; e a havendo lavado, *a* puseram num aposento superior.

Ac 9:38 E sendo Lida perto de Jope, ouvindo os discípulos que Pedro estava nela, enviaram-lhe dois varões, rogando-*lhe* não se demorar em passar até eles.

Ac 9:39 E levantando-se Pedro foi

συνηλθεν αυτοις ον  
παραγενομενον ανηγαγον εις το  
υπερων και παρεστησαν αυτω  
πασαι αι χηραι κλαιουσαι και  
επιδεικνυμεναι χιτωνας και  
ιματια οσα εποιει μετ αυτων  
ουσα η δορκας

9:40 εκβαλων δε εξω παντας ο  
πετρος θεις τα γονατα  
προσηυξατο και επιστρεψας  
προς το σωμα ειπεν ταβιθα  
αναστηθι η δε ηνοιξεν τους  
οφθαλμους αυτης και ιδουσα  
τον πετρον ανεκαθισεν

9:41 δους δε αυτη χειρα  
ανεστησεν αυτην φωνησας δε  
τους αγιους και τας χηρας  
παρεστησεν αυτην ζωσαν

9:42 γνωστον δε εγενετο καθ  
ολης της ιοππης και πολλοι  
επιστευσαν επι τον κυριον

9:43 εγενετο δε ημερας ικανας  
μειναι αυτον εν ιοππη παρα τινη  
σιμωνι βυρσει

10:1 ανηρ δε τις ην εν καισαρεια  
ονοματι κορνηλιος  
εκατονταρχης εκ σπειρης της  
καλουμενης ιταλικης

10:2 ευσεβης και φοβουμενος  
τον θεον συν παντι τω οικω  
αυτου ποιων τε ελεημοσυνας  
πολλας τω λαω και δεομενος  
του θεου δια παντος

10:3 ειδεν εν οραματι φανερωσ  
ωσει ωραν εννατην της ημερας  
αγγελον του θεου εισελθοντα  
προς αυτον και ειποντα αυτω

com eles, o qual, havendo chegando,  
levaram ao aposento superior, e  
todas as viúvas o rodearam  
chorando e mostrando-lhe as túnicas  
e os vestidos que Dorcas fazia  
*enquanto* estando com elas.

Ac 9:40 Porém, Pedro havendo  
posto fora a todos, dobrando os  
joelhos, orou; e virando-se para o  
corpo, disse: Tabita, levanta-te. E  
ela abriu os seus olhos, e vendo a  
Pedro, assentou-se.

Ac 9:41 E ele, dando-lhe a mão, a  
levantou, e chamando os santos e as  
viúvas, a apresentou viva.

Ac 9:42 E isto foi notório por toda a  
Jope, e muitos creram no Senhor.

Ac 9:43 E aconteceu permanecer ele  
muitos dias em Jope, com um certo  
Simão, um curtidor.

Ac 10:1 E HAVIA um certo varão  
em Cesareia, por nome Cornélio,  
um centurião do esquadrão  
chamado, o Italiano,

Ac 10:2 Piedoso e temente a Deus  
com toda a sua casa, tanto fazendo  
muitas esmolas ao povo, como  
continuamente orando a Deus.

Ac 10:3 Este viu claramente numa  
visão, quase à hora nona do dia, um  
anjo de Deus, vindo a ele e lhe  
dizendo: Cornélio.

κορνηλιε

10:4 ο δε ατενισας αυτω και εμφοβος γενομενος ειπεν τι εστιν κυριε ειπεν δε αυτω αι προσευχαι σου και αι ελεημοσυναι σου ανεβησαν εις μνημοσυνον ενωπιον του θεου

10:5 και νυν πεμψον εις ιοππην ανδρας και μεταπεμψαι σιμωνα ος επικαλειται πετρος

10:6 ουτος ξενιζεται παρα τινι σιμωνι βυρσει ω εστιν οικια παρα θαλασσαν ουτος λαλησει σοι τι σε δει ποιειν

10:7 ως δε απηλθεν ο αγγελος ο λαλων τω κορνηλιω φωνησας δυο των οικετων αυτου και στρατιωτην ευσεβη των προσκαρτερουντων αυτω

10:8 και εξηγησαμενος αυτοις απαντα απεστειλεν αυτους εις την ιοππην

10:9 τη δε επαυριον οδοιπορουντων εκεινων και τη πολει εγγιζοντων ανεβη πετρος επι το δωμα προσευξασθαι περι ωραν εκτην

10:10 εγενετο δε προσπεινος και ηθελεν γευσασθαι παρασκευαζοντων δε εκεινων επεπεσεν επ αυτον εκστασις

10:11 και θεωρει τον ουρανον ανεωγμενον και καταβαινον επ αυτον σκευος τι ως οθονην μεγαλην τεσσαρσιν αρχαις

Ac 10:4 E este fixando os olhos nele e havendo ficado muito atemorizado, disse: Que é, Senhor? E disse-lhe: As tuas orações e as tuas esmolas subiram em memorial diante de Deus;

Ac 10:5 Envia pois agora *alguns* varões a Jope, e envia a chamar Simão que tem por sobrenome Pedro.

Ac 10:6 Este está hospedado por um certo Simão, um curtidor, cuja casa está junto ao mar; ele te dirá o que te convém fazer.

Ac 10:7 E quando partiu o anjo que falava a Cornélio, este havendo chamado dois dos seus servos e um soldado piedoso dos que lhe assistiam de continuo,

Ac 10:8 E havendo-lhes contado tudo, enviou-os a Jope.

Ac 10:9 E no dia seguinte, indo eles a caminho e chegando perto da cidade, subiu Pedro ao terraço para orar, quase à hora sexta.

Ac 10:10 E teve ele fome e desejava alimentar-se. Mas enquanto eles estavam *lhe* preparando, caiu sobre ele um arrebatamento de sentidos.

Ac 10:11 E vê o céu aberto, e descendo sobre ele um certo vaso, como um grande lençol, atado pelas quatro pontas, e sendo abaixado

δεδεμενον και καθιεμενον επι της γης

10:12 εν ω υπηρχεν παντα τα τετραποδα της γης και τα θηρια και τα ερπετα και τα πετεινα του ουρανου

10:13 και εγενετο φωνη προς αυτον αναστας πετρε θυσον και φαγε

10:14 ο δε πετρος ειπεν μηδαμωσ κυριε οτι ουδεποτε εφαγον παν κοινον η ακαθαρτον

10:15 και φωνη παλιν εκ δευτερου προς αυτον α ο θεος εκαθαρισεν συ μη κοινου

10:16 τουτο δε εγενετο επι τρις και παλιν ανεληφθη το σκευος εις τον ουρανον

10:17 ωσ δε εν εαυτω διηπορει ο πετρος τι αν ειη το οραμα ο ειδεν και ιδου οι ανδρες οι απεσταλμενοι απο του κορνηλιου διερωτησαντες την οικιαν σιμωνος επεστησαν επι τον πυλωνα

10:18 και φωνησαντες επυνθανοντο ει σιμων ο επικαλουμενος πετρος ενθαδε ξενιζεται

10:19 του δε πετρου ενθυμουμενου περι του οραματος ειπεν αυτω το πνευμα ιδου ανδρες τρεις ζητουσιν σε

10:20 αλλα αναστας καταβηθι

sobre a terra.

Ac 10:12 No qual havia de todos os quadrúpedes da terra e as feras e os répteis e as aves do céu.

Ac 10:13 E veio uma voz a ele: Levanta-te Pedro, mata e come.

Ac 10:14 Mas Pedro disse: De maneira nenhuma, Senhor; porque nunca comi coisa alguma comum, nem imunda.

Ac 10:15 E novamente uma voz, por uma segunda vez *falou* a ele: Não chames tu comum, o que Deus purificou.

Ac 10:16 E aconteceu isto por três vezes, e o vaso foi recolhido para cima ao céu.

Ac 10:17 E enquanto Pedro estava perplexo em si mesmo, a respeito do que seria aquela visão, que ele viu, eis que também, os varões que foram enviados desde Cornélio, perguntando pela casa de Simão, pararam ao portão.

Ac 10:18 E chamando perguntaram se Simão, que tinha por sobrenome Pedro, hospedava-se ali.

Ac 10:19 E estando Pedro pensando naquela visão, disse-lhe o Espírito: Eis que três varões te buscam.

Ac 10:20 Portanto, levantando-te,

και πορευου συν αυτοις μηδεν  
διακρινομενος διοτι εγω  
απεσταλκα αυτους

10:21 καταβας δε πετρος προς  
τους ανδρας τους  
απεσταλμενους απο του  
κορνηλιου προς αυτον ειπεν  
ιδου εγω ειμι ον ζητειτε τις η  
αιτια δι ην παρεστε

10:22 οι δε ειπον κορνηλιος  
εκατονταρχης ανηρ δικαιος και  
φοβουμενος τον θεον  
μαρτυρουμενος τε υπο ολου του  
εθνους των ιουδαιων  
εχρηματισθη υπο αγγελου αγιου  
μεταπεμψασθαι σε εις τον οικον  
αυτου και ακουσαι ρηματα  
παρα σου

10:23 εισκαλεσαμενος ουν  
αυτους εξενισεν τη δε επαυριον  
ο πετρος εξηλθεν συν αυτοις και  
τινες των αδελφων των απο της  
ιοππης συνηλθον αυτω

10:24 και τη επαυριον εισηλθον  
εις την καισαρειαν ο δε  
κορνηλιος ην προσδοκων  
αυτους συγκαλεσαμενος τους  
συγγενεις αυτου και τους  
αναγκαιους φιλους

10:25 ως δε εγενετο εισελθειν  
τον πετρον συναντησας αυτω ο  
κορνηλιος πεσων επι τους  
ποδας προσεκυνησεν

10:26 ο δε πετρος αυτον ηγειρεν  
λεγων αναστηθι καγω αυτος  
ανθρωπος ειμι

10:27 και συνομιλων αυτω

desce, e vai com eles não  
duvidando, porque eu os tenho  
enviado.

Ac 10:21 E Pedro descendo aos  
varões que lhe foram enviados  
desde Cornélio, disse: Eis que eu  
sou a quem buscais; qual é a causa  
porque estais aqui?

Ac 10:22 E eles disseram: Cornélio  
um centurião, varão justo e temente  
a Deus, tendo bom testemunho  
também por toda a nação dos  
judeus, foi divinamente instruído  
por um santo anjo, para te chamar à  
casa dele, e ouvir de ti *as* palavras  
*de salvação*.

Ac 10:23 Então, chamando-os para  
dentro, *os* hospedou. E no dia  
seguinte Pedro partiu com eles, e  
foram com ele alguns dos irmãos de  
Jope.

Ac 10:24 E no dia seguinte  
chegaram à Cesareia. E Cornélio os  
estava esperando, havendo *já*  
chamado os seus parentes e os  
amigos íntimos.

Ac 10:25 E quando Pedro foi feito  
entrar, Cornélio saindo para o  
encontrar, prostrando-se aos pés  
*dele*, o adorou.

Ac 10:26 Mas Pedro o levantou,  
dizendo: Levanta-te! Também eu  
mesmo sou um homem.

Ac 10:27 E falando com ele, entrou,

εισηλθεν και ευρισκει  
συνεληλυθοτας πολλους

10:28 εφη τε προς αυτους υμεις  
επιστασθε ως αθεμιτον εστιν  
ανδρι ιουδαιω κολλασθαι η  
προσερχεσθαι αλλοφυλω και  
εμοι ο θεος εδειξεν μηδεν  
κοινωνη ακαθαρτον λεγειν  
ανθρωπον

10:29 διο και αναντιρρητως  
ηλθον μεταπεμφθεις πυνθανομαι  
ουν τινι λογω μετεπεμψασθε με

10:30 και ο κορνηλιος εφη απο  
τεταρτης ημερας μεχρι ταυτης  
της ωρας ημην νηστευων και  
την εννατην ωραν  
προσευχομενος εν τω οικω μου  
και ιδου ανηρ εστη ενωπιον μου  
εν εσθητι λαμπρα

10:31 και φησιν κορνηλιε  
εισηκουσθη σου η προσευχη και  
αι ελεημοσυναι σου εμνησθησαν  
ενωπιον του θεου

10:32 πεμψον ουν εις ιοππην και  
μετακαλεσαι σιμωνα ος  
επικαλειται πετρος ουτος  
ξενιζεται εν οικια σιμωνος  
βυρσεως παρα θαλασσαν ος  
παραγενομενος λαλησει σοι

10:33 εξ αυτης ουν επεμψα προς  
σε συ τε καλως εποιησας  
παραγενομενος νυν ουν παντες  
ημεις ενωπιον του θεου  
παρεσμεν ακουσαι παντα τα

e achou muitos reunidos *ali*.

Ac 10:28 E disse-lhes: Vós *bem* sabeis, como é ilícito a um varão judeu ajuntar-se ou chegar-se a estrangeiro. Porém Deus me mostrou a nenhum homem chamar comum ou imundo.

Ac 10:29 Por causa disso, sendo chamado, eu vim sem contradizer. Portanto pergunto: por que razão me mandastes chamar?

Ac 10:30 E disse Cornélio: Quatro dias atrás, eu estava jejuando até esta hora, e à hora nona orando na minha casa;

Ac 10:31 E eis que um varão se pôs diante de mim com veste resplandecente, e disse: Cornélio, a tua oração foi ouvida e as tuas esmolas foram lembradas diante de Deus.

Ac 10:32 Envia portanto *mensageiros* a Jope, e chama por Simão, que tem por sobrenome Pedro; este se hospeda em casa de Simão curtidor, junto ao mar; o qual vindo te falará.

Ac 10:33 Então, imediatamente enviei a chamar-te; e tu fizeste bem vindo *aqui*. Agora pois, todos nós estamos presentes diante de Deus para ouvir todas as coisas que te

προσ τεταγμενα σοι υπο του θεου	estão ordenadas por Deus.
10:34 ανοιξας δε πετρος το στομα ειπεν επ αληθειας καταλαμβανομαι οτι ουκ εστιν προσωποληπτης ο θεος	Ac 10:34 E Pedro abrindo a boca, disse: Reconheço por verdade que Deus não é um aceitador de aparência de pessoas;
10:35 αλλ εν παντι εθνει ο φοβουμενος αυτον και εργαζομενος δικαιοσυνην δεκτος αυτω εστιν	Ac 10:35 Mas, Ihe é aceitável aquele que em toda nação o está temendo e praticando justiça.
10:36 τον λογον ον απεστειλεν τοις υιοις ισραηλ ευαγγελιζομενος ειρηνην δια ιησου χριστου ουτος εστιν παντων κυριος	Ac 10:36 A palavra que ele enviou aos filhos de Israel, anunciando o evangelho, a paz por Jesus Cristo, este é o Senhor de todos,
10:37 υμεις οιδατε το γενομενον ρημα καθ ολης της ιουδαιας αρξαμενον απο της γαλιλαιας μετα το βαπτισμα ο εκηρυξεν ιωαννης	Ac 10:37 Vós <i>bem</i> sabeis; a palavra vindo por toda a Judeia, começando desde a Galileia, depois do batismo que João pregou:
10:38 ιησουν τον απο ναζαρεθ ως εχρισεν αυτον ο θεος πνευματι αγιω και δυναμει ος διηλθεν ευεργετων και ιωμενος παντας τους καταδυναστευομενους υπο του διαβολου οτι ο θεος ην μετ αυτου	Ac 10:38 <i>A respeito de</i> Jesus, o de Nazaré; como Deus o ungiu com o Espírito Santo e com poder, o qual andou <i>por toda parte</i> , fazendo bem, e curando a todos os oprimidos do diabo, porque Deus era com ele.
10:39 και ημεις εσμεν μαρτυρες παντων ων εποιησεν εν τε τη χωρα των ιουδαιων και εν ιερουσαλημ ον ανειλον κρεμασαντες επι ξυλου	Ac 10:39 E nós somos testemunhas de todas as coisas que ele fez, tanto na terra dos judeus, como em Jerusalém; ao qual mataram, pendurando-o num madeiro.
10:40 τουτον ο θεος ηγειρεν τη τριτη ημερα και εδωκεν αυτον εμφανη γενεσθαι	Ac 10:40 Deus ressuscitou a este ao terceiro dia, e Ihe concedeu ser manifesto,
10:41 ου παντι τω λαω αλλα	Ac 10:41 Não a todo o povo, mas às

μαρτυσιν τοις  
προκεχειροτονημενοις υπο του  
θεου ημιν οιτινες συνεφαγομεν  
και συνεπιομεν αυτω μετα το  
αναστηναι αυτον εκ νεκρων

10:42 και παρηγγειλεν ημιν  
κηρυξαι τω λαω και  
διαμαρτυρασθαι οτι αυτος εστιν  
ο ωρισμενος υπο του θεου  
κριτης ζωντων και νεκρων

10:43 τουτω παντες οι προφηται  
μαρτυρουσιν αφεσιν αμαρτιων  
λαβειν δια του ονοματος αυτου  
παντα τον πιστευοντα εις αυτον

10:44 ετι λαλουντος του πετρου  
τα ρηματα ταυτα επεπεσεν το  
πνευμα το αγιον επι παντας  
τους ακουοντας τον λογον

10:45 και εξεστησαν οι εκ  
περιτομης πιστοι οσοι συνηλθον  
τω πετρω οτι και επι τα εθνη η  
δωρεα του αγιου πνευματος  
εκκεχυται

10:46 ηκουον γαρ αυτων  
λαλουντων γλωσσαις και  
μεγαλυνοντων τον θεον τοτε  
απεκριθη ο πετρος

10:47 μητι το υδωρ κωλυσαι  
δυναται τις του μη βαπτισθηναι  
τουτους οιτινες το πνευμα το  
αγιον ελαβον καθως και ημεις

10:48 προσεταξεν τε αυτους  
βαπτισθηναι εν τω ονοματι του  
κυριου τοτε ηρωτησαν αυτον  
επιμειναι ημερας τινας

testemunhas que antes tinham sido  
escolhidas por Deus, a nós, que  
comemos e bebemos juntamente  
com ele, depois de ele ressuscitar  
dentre *os* mortos.

Ac 10:42 E nos ordenou pregar ao  
povo, e testificar plenamente que ele  
é aquele que foi constituído por  
Deus Juiz *dos* vivos e *dos* mortos.

Ac 10:43 A este dão testemunho  
todos os profetas: através do seu  
nome, todo aquele que crê nele  
receber remissão *dos* pecados.

Ac 10:44 E ainda falando Pedro  
estas palavras, caiu o Espírito Santo  
sobre todos os que ouviam a  
palavra.

Ac 10:45 E os crentes da  
circuncisão que vieram com Pedro,  
se maravilharam de que o dom do  
Espírito Santo também tinha sido  
derramado sobre os gentios.

Ac 10:46 Porque os ouviam falando  
em línguas *estranhas* e  
magnificando a Deus.

Ac 10:47 Então respondeu Pedro:  
Pode porventura alguém impedir a  
água para que não sejam batizados  
estes, que também receberam como  
nós o Espírito Santo?

Ac 10:48 E lhes ordenou serem  
batizados no nome do Senhor. Então  
lhe rogaram permanecer com *eles*  
por alguns dias.

11:1 ηκουσαν δε οι αποστολοι και οι αδελφοι οι οντες κατα την ιουδαιαν οτι και τα εθνη εδεξαντο τον λογον του θεου

11:2 και οτε ανεβη πετρος εις ιεροσολυμα διεκρινοντο προς αυτον οι εκ περιτομης

11:3 λεγοντες οτι προς ανδρας ακροβυστιαν εχοντας εισηλθες και συνεφαγες αυτοις

11:4 αρξαμενος δε ο πετρος εξετιθετο αυτοις καθεξης λεγων

11:5 εγω ημην εν πολει ιοπη προσευχομενος και ειδον εν εκστασει οραμα καταβαινον σκευος τι ως οθονην μεγαλην τεσσαρσιν αρχαις καθιεμενην εκ του ουρανου και ηλθεν αχρις εμου

11:6 εις ην ατενισας κατενοουν και ειδον τα τετραποδα της γης και τα θηρια και τα ερπετα και τα πετεινα του ουρανου

11:7 ηκουσα δε φωνης λεγουσης μοι αναστας πετρε θυσον και φαγε

11:8 ειπον δε μηδαμως κυριε οτι παν κοινον η ακαθαρτον ουδεποτε εισηλθεν εις το στομα μου

11:9 απεκριθη δε μοι φωνη εκ δευτερου εκ του ουρανου α ο θεος εκαθαρισεν συ μη κοινου

11:10 τουτο δε εγενετο επι τρις

Ac 11:1 E os apóstolos e os irmãos que estavam na Judeia, ouviram que os gentios também receberam a palavra de Deus.

Ac 11:2 E quando Pedro subiu à Jerusalém, contendiam com ele os que *eram da circuncisão*,

Ac 11:3 Dizendo: Por que tu entraste para *casa de* varões tendo incircuncisão, e comeste com eles?

Ac 11:4 Porém começando, Pedro lhes expunha *tudo* por ordem, dizendo:

Ac 11:5 Estava eu orando *na* cidade de Jope, e num arrebatamento de sentidos, vi uma visão, um certo vaso descendo como um grande lençol, sendo baixado desde o céu *pelas* quatro pontas, e chegou até junto a mim;

Ac 11:6 No qual olhando atentamente, eu considerava, e vi os quadrúpedes da terra e as feras selvagens e os répteis e as aves do céu.

Ac 11:7 E ouvi uma voz me dizendo: Levanta-te Pedro, mata e come.

Ac 11:8 Mas eu disse: De maneira nenhuma Senhor, porque nunca coisa alguma comum ou imunda entrou na minha boca.

Ac 11:9 Mas *a* voz me respondeu do céu *pela* segunda vez: O que Deus purificou, não *o* faças tu comum.

Ac 11:10 E sucedeu isto por três

και παλιν ανεσπασθη απαντα  
εις τον ουρανον

11:11 και ιδου εξαυτης τρεις  
ανδρες επεστησαν επι την  
οικιαν εν η ημην απεσταλμενοι  
απο καισαρειας προς με

11:12 ειπεν δε μοι το πνευμα  
συνελθειν αυτοις μηδεν  
διακρινομενον ηλθον δε συν  
εμοι και οι εξ αδελφοι ουτοι και  
εισηλθομεν εις τον οικον του  
ανδρος

11:13 απηγγειλεν τε ημιν πως  
ειδεν τον αγγελον εν τω οικω  
αυτου σταθεντα και ειποντα  
αυτω αποστειλον εις ιοππην  
ανδρας και μεταπεμψαι σιμωνα  
τον επικαλουμενον πετρον

11:14 ος λαλησει ρηματα προς  
σε εν οις σωθηση συ και πας ο  
οικος σου

11:15 εν δε τω αρξασθαι με  
λαλειν επεπεσεν το πνευμα το  
αγιον επ αυτους ωσπερ και εφ  
ημας εν αρχη

11:16 εμνησθην δε του ρηματος  
κυριου ως ελεγεν ιωαννης μεν  
εβαπτισεν υδατι υμεις δε  
βαπτισθησεσθε εν πνευματι αγιω

11:17 ει ουν την ισην δωρεαν  
εδωκεν αυτοις ο θεος ως και  
ημιν πιστευσασιν επι τον κυριον  
ιησουν χριστον εγω δε τις ημην  
δυνατος κωλυσαι τον θεον

11:18 ακουσαντες δε ταυτα

vezes, e novamente tudo foi  
recolhido em cima no céu.

Ac 11:11 E eis que naquele mesmo  
*instante* três varões pararam junto à  
casa na qual eu estava, enviados a  
mim de Cesareia.

Ac 11:12 E disse-me o Espírito, ir  
com eles, nada duvidando; e  
também estes seis irmãos foram  
comigo, e entramos na casa daquele  
varão,

Ac 11:13 E nos contou como ele viu  
estando um anjo na sua casa, e lhe  
dizendo: Envia *alguns* varões a  
Jope, e manda chamar por Simão  
que tem por sobrenome Pedro.

Ac 11:14 O qual te falará palavras,  
nas quais tu serás salvo e toda a tua  
casa.

Ac 11:15 E no começar eu a falar  
caiu o Espírito Santo sobre eles,  
assim como também sobre nós no  
princípio.

Ac 11:16 E lembrei-me da palavra  
do Senhor, como dizia: João na  
verdade batizou com água, mas vós  
sereis batizados com o Espírito  
Santo.

Ac 11:17 Portanto, se Deus lhes deu  
o mesmo dom, como também a nós,  
*que já* havemos crido no Senhor  
Jesus Cristo, quem era eu então,  
*para ser* capaz de estorvar a Deus?

Ac 11:18 E eles, ouvindo estas

ησυχασαν και εδοξαζον τον θεον λεγοντες αραγε και τοις εθνεσιν ο θεος την μετανοιαν εδωκεν εις ζωην

11:19 οι μεν ουν διασπαρευτες απο της θλιψεως της γενομενης επι στεφανω διηλθον εως φοινικης και κυπρου και αντιοχειας μηδενι λαλουντες τον λογον ει μη μονον ιουδαιοις

11:20 ησαν δε τινες εξ αυτων ανδρες κυπριοι και κυρηναιοι οτινες εισελθοντες εις αντιοχειαν ελαλουν προς τους ελληνιστας ευαγγελιζομενοι τον κυριον ιησουν

11:21 και ην χειρ κυριου μετ αυτων πολυς τε αριθμος πιστευσας επεστρεψεν επι τον κυριον

11:22 ηκουσθη δε ο λογος εις τα ωτα της εκκλησιας της εν ιεροσολυμοις περι αυτων και εξαπεστειλαν βαρναβαν διελθειν εως αντιοχειας

11:23 ος παραγενομενος και ιδων την χαριν του θεου εχαρη και παρεκαλει παντας τη προθεσει της καρδιας προσμενειν τω κυριω

11:24 οτι ην ανηρ αγαθος και πληρης πνευματος αγιου και πιστεως και προσετεθη οχλος ικανος τω κυριω

11:25 εξηλθεν δε εις ταρσον ο

coisas, apaziguaram-se e glorificavam a Deus, dizendo: Assim então, também aos gentios Deus concedeu o arrependimento para vida!

Ac 11:19 Mas, na verdade, os que foram dispersos desde a perseguição, a que ocorreu por causa de Estevão, passaram até à Fenícia e Chipre e Antioquia, *não* anunciando a ninguém a palavra, senão somente aos judeus.

Ac 11:20 E havia dentre eles uns varões Círios e Cirenenses, os quais entrando em Antioquia, falavam aos gregos, anunciando o evangelho: O Senhor Jesus.

Ac 11:21 E a mão do Senhor era com eles, e um grande número crendo converteu-se ao Senhor.

Ac 11:22 E a fama a respeito deles chegou aos ouvidos da igreja que *estava* em Jerusalém; e enviaram Barnabé para ir até Antioquia.

Ac 11:23 O qual havendo chegado e visto a graça de Deus alegrou-se, e exortava a todos para permanecerem no Senhor, com propósito do coração.

Ac 11:24 Porque ele era um homem bom e cheio do Espírito Santo e de fé. E muita gente foi acrescida ao Senhor.

Ac 11:25 E partiu Barnabé a Tarso,

βαρναβας αναζητησαι σαυλον

11:26 και ευρων αυτον ηγαγεν αυτον εις αντιοχειαν εγενετο δε αυτους ενιαυτον ολον συναχθηναι εν τη εκκλησια και διδαξαι οχλον ικανον χρηματισαι τε πρωτον εν αντιοχεια τους μαθητας χριστιανους

11:27 εν ταυταις δε ταις ημεραις κατηλθον απο ιεροσολυμων προφηται εις αντιοχειαν

11:28 αναστας δε εις εξ αυτων ονοματι αγαβος εσημανεν δια του πνευματος λιμον μεγαν μελλειν εσεσθαι εφ ολην την οικουμενην οστις και εγενετο επι κλαυδιου καισαρος

11:29 των δε μαθητων καθως ηυπορειτο τις ωρισαν εκαστος αυτων εις διακονιαν πεμψαι τοις κατοικουσιν εν τη ιουδαια αδελφοις

11:30 ο και εποιησαν αποστειλαντες προς τους πρεσβυτερους δια χειρος βαρναβα και σαυλου

12:1 κατ εκεινον δε τον καιρον επεβαλεν ηρωδης ο βασιλευς τας χειρας κακωσαι τινας των απο της εκκλησιας

12:2 ανειλεν δε ιακωβον τον αδελφον ιωαννου μαχαιρα

12:3 και ιδων οτι αρεστον εστιν τοις ιουδαιοις προσεθετο

para buscar a Saulo, e achando-o, trouxe-o a Antioquia.

Ac 11:26 E todo um ano, aconteceu de se congregarem eles naquela igreja, e ensinarem a muita gente; e em Antioquia os discípulos serem pela primeira vez chamados de cristãos.

Ac 11:27 E naqueles dias desceram *alguns* profetas de Jerusalém para Antioquia.

Ac 11:28 E levantando-se um dentre eles, por nome Ágabo, deu a entender pelo Espírito, estar prestes a haver uma grande fome em todo o mundo habitável; a qual também aconteceu sob Cláudio César.

Ac 11:29 E os discípulos determinaram de cada um deles, conforme o que pudesse, enviar socorro aos irmãos que habitavam na Judeia.

Ac 11:30 O que também fizeram, enviando-o aos anciãos por mão de Barnabé e Saulo.

Ac 12:1 E naquele mesmo tempo o rei Herodes estendeu as mãos sobre alguns daqueles da igreja para os maltratar.

Ac 12:2 E matou Tiago, o irmão de João, à espada.

Ac 12:3 E vendo que isto fora agradável aos judeus, acrescentou

συλλαβειν και πετρον ησαν δε  
ημεραι των αζυμων

12:4 ον και πιασας εθετο εις  
φυλακην παραδους τεσσαρσιν  
τετραδιοις στρατιωτων  
φυλασσειν αυτον βουλομενος  
μετα το πασχα αναγαγειν αυτον  
τω λαω

12:5 ο μεν ουν πετρος ετηρειτο  
εν τη φυλακη προσευχη δε ην  
εκτενης γινομενη υπο της  
εκκλησιας προς τον θεον υπερ  
αυτου

12:6 οτε δε εμελλεν αυτον  
προαγειν ο ηρωδης τη νυκτι  
εκεινη ην ο πετρος κοιμωμενος  
μεταξυ δυο στρατιωτων  
δεδεμενος αλυσεσιν δυσιν  
φυλακες τε προ της θυρας  
ετηρουν την φυλακην

12:7 και ιδου αγγελος κυριου  
επεστη και φως ελαμψεν εν τω  
οικηματι παταξας δε την  
πλευραν του πετρου ηγειρεν  
αυτον λεγων αναστα εν ταχει  
και εξεπεσον αυτου αι αλυσεις  
εκ των χειρων

12:8 ειπεν τε ο αγγελος προς  
αυτον περιζωσαι και υποδησαι  
τα σανδαλια σου εποιησεν δε  
ουτως και λεγει αυτω περιβαλου  
το ιματιον σου και ακολουθει  
μοι

12:9 και εξελθων ηκολουθει  
αυτω και ουκ ηδει οτι αληθες  
εστιν το γινομενον δια του  
αγγελου εδοκει δε οραμα

também prender a Pedro; (e eram os  
dias dos *pães* asmos).

Ac 12:4 A quem também, havendo  
prendido, colocou em prisão,  
entregando-o a quatro quaternos de  
soldados para o guardarem,  
querendo trazê-lo ao povo depois da  
Páscoa.

Ac 12:5 Portanto na verdade, Pedro  
era guardado na prisão; mas  
fervorosa oração a Deus estava  
sendo feita pela igreja em favor  
dele.

Ac 12:6 E quando Herodes estava  
prestes a tirá-lo, naquela mesma  
noite estava Pedro dormindo entre  
dois soldados acorrentado com duas  
correntes, e guardas também diante  
da porta guardavam a prisão;

Ac 12:7 E eis que sobreveio um  
anjo do Senhor, e uma luz  
resplandeceu na prisão; e batendo  
no lado de Pedro, o despertou  
dizendo: Levanta-te depressa. E as  
suas correntes caíram das mãos;

Ac 12:8 E disse-lhe o anjo: Cinge-  
te, e ata as tuas sandálias. E ele fez  
assim. E disse-lhe: Lança às costas a  
tua capa, e segue-me.

Ac 12:9 E saindo, seguia-o, e não  
sabia que era real o que *estava*  
sendo feito pelo anjo, mas pensava  
ver uma visão.

βλεπειν

12:10 διελθοντες δε πρωτην φυλακην και δευτεραν ηλθον επι την πυλην την σιδηραν την φερουσαν εις την πολιν ητις αυτοματη ηνοιχθη αυτοις και εξελθοντες προηλθον ρυμην μιαν και ευθεως απεστη ο αγγελος απ αυτου

12:11 και ο πετρος γενομενος εν εαυτω ειπεν νυν οιδα αληθως οτι εξαπεστειλεν κυριος τον αγγελον αυτου και εξειλετο με εκ χειρος ηρωδου και πασης της προσδοκιας του λαου των ιουδαιων

12:12 συνιδων τε ηλθεν επι την οικιαν μαριας της μητρος ιωαννου του επικαλουμενου μαρκου ου ησαν ικανοι συνηθροισμενοι και προσευχομενοι

12:13 κρουσαντος δε του πετρου την θυραν του πυλωνος προσηλθεν παιδισκη υπακουσαι ονοματι ροδη

12:14 και επιγνουσα την φωνην του πετρου απο της χαρας ουκ ηνοιξεν τον πυλωνα εισδραμουσα δε απηγγειλεν εσταναι τον πετρον προ του πυλωνος

12:15 οι δε προς αυτην ειπον μαινη η δε δυσχυριζετο ουτως εχειν οι δ ελεγον ο αγγελος αυτου εστιν

12:16 ο δε πετρος επεμενεν

Ac 12:10 E, havendo passado através da primeira e segunda guarda, chegaram ao portão de ferro que leva para a cidade, o qual se lhes abriu por si mesmo; e eles, saindo para fora percorreram uma rua, e imediatamente o anjo se apartou dele.

Ac 12:11 E Pedro tornando a si disse: Agora verdadeiramente reconheço que o Senhor enviou o seu anjo, e me livrou da mão de Herodes, e de toda a expectativa do povo dos judeus.

Ac 12:12 E ele, considerando isto, foi à casa de Maria, a mãe de João, que tinha por sobrenome Marcos, onde muitos estavam reunidos e orando.

Ac 12:13 E batendo Pedro ao portão do pátio, veio para escutar uma menina por nome Rode;

Ac 12:14 E reconhecendo a voz de Pedro, de alegria não abriu o pátio, mas correndo para dentro, anunciou estar Pedro em pé diante do pátio.

Ac 12:15 Mas eles disseram a ela: Tu estás fora de ti. Mas ela confiantemente afirmava ser isto assim, e eles diziam: É o anjo dele.

Ac 12:16 Porém Pedro perseverava

κρουων ανοιξαντες δε ειδον αυτον και εξεστησαν

12:17 κατασεισας δε αυτοις τη χειρι σιγαν διηγησατο αυτοις πως ο κυριος αυτον εξηγαγεν εκ της φυλακης ειπεν δε απαγγειλατε ιακωβω και τοις αδελφοις ταυτα και εξελθων επορευθη εις ετερον τοπον

12:18 γενομενης δε ημερας ην ταραχος ουκ ολιγος εν τοις στρατιωταις τι αρα ο πετρος εγενετο

12:19 ηρωδης δε επιζητησας αυτον και μη ευρων ανακρινας τους φυλακας εκελευσεν απαχθηναι και κατελθων απο της ιουδαιας εις την καισαρειαν διετριβεν

12:20 ην δε ο ηρωδης θυμομαχων τυριοις και σιδωνιοις ομοθυμαδον δε παρησαν προς αυτον και πεισαντες βλαστον τον επι του κοιτωνος του βασιλεως ητουντο ειρηνην δια το τρεφεσθαι αυτων την χωραν απο της βασιλικης

12:21 τακτη δε ημερα ο ηρωδης ενδυσαμενος εσθητα βασιλικην και καθισας επι του βηματος εδημηγορει προς αυτους

12:22 ο δε δημοσ επεφωνει θεου φωνη και ουκ ανθρωπου

12:23 παραχρημα δε επαταξεν αυτον αγγελος κυριου ανθων ουκ εδωκεν την δοξαν τω θεω και γενομενος σκωληκοβρωτος

batendo; e havendo aberto, eles o viram, e se espantaram.

Ac 12:17 E ele, lhes acenando com a mão para se calarem, contou-lhes como o Senhor o tirara de dentro da prisão; e disse: Anunciai estas coisas a Tiago e aos irmãos. E saindo, partiu para outro lugar.

Ac 12:18 E feito dia, havia não pouco alvoroço entre os soldados, *sobre* o que pois se sucedeu a Pedro.

Ac 12:19 E Herodes, havendo-o procurado e não encontrado, feita inquirição dos guardas, ordenou serem levados presos. E havendo descido da Judeia para Cesareia, permanecia *ali*.

Ac 12:20 E estava Herodes amargando hostilidade contra *os* Tirenenses e *os* Sidônios; mas estes, de comum acordo vinham a ele, e persuadindo a Blasto, que *era* o por camareiro do Rei, pediam paz, porque a terra deles era sustentada pelo *país* do rei.

Ac 12:21 E num dia designado, Herodes, havendo vestindo as vestes reais, e assentado, no tribunal, fazia-lhes um discurso.

Ac 12:22 E o povo exclamava: Voz de um Deus e não de um homem.

Ac 12:23 E no mesmo instante um anjo do Senhor o feriu, porque ele não deu a glória a Deus; e ele, comido de vermes, expirou.

εξεψυξεν

12:24 ο δε λογος του θεου ηυξανεν και επληθυνετο

12:25 βαρναβας δε και σαυλος υπεστρεψαν εξ ιερουσαλημ πληρωσαντες την διακονιαν συμπαραλαβοντες και ιωαννην τον επικληθεντα μαρκον

13:1 ησαν δε τινες εν αντιοχεια κατα την ουσαν εκκλησιαν προφηται και διδασκαλοι ο τε βαρναβας και συμεων ο καλουμενος νιγερ και λουκιος ο κυρηναιος μαναην τε ηρωδου του τετραρχου συντροφος και σαυλος

13:2 λειτουρουντων δε αυτων τω κυριω και νηστευοντων ειπεν το πνευμα το αγιον αφορισατε δη μοι τον τε βαρναβαν και τον σαυλον εις το εργον ο προσκεκλημαι αυτους

13:3 τοτε νηστευσαντες και προσευξαμενοι και επιθεντες τας χειρας αυτοις απελυσαν

13:4 ουτοι μεν ουν εκπεμφθεντες υπο του πνευματος του αγιου κατηλθον εις την σελευκειαν εκειθεν τε απεπλευσαν εις την κυπρον

13:5 και γενομενοι εν σαλαμινι κατηγγελλον τον λογον του θεου εν ταις συναγωγαις των ιουδαιων ειχον δε και ιωαννην υπηρετην

13:6 διελθοντες δε την νησον

Ac 12:24 E a palavra de Deus crescia e se multiplicava.

Ac 12:25 E Barnabé e Saulo, havendo cumprido aquele serviço, voltaram de Jerusalém, levando também consigo João, o que tinha por sobrenome Marcos.

Ac 13:1 E na igreja que estava em Antioquia, havia alguns profetas e doutores, a saber: Barnabé e Simeão o chamado Niger, e Lúcio o Cireneu e Manaém irmão de criação de Herodes o tetrarca, e Saulo.

Ac 13:2 E servindo eles ao Senhor e jejuando, disse o Espírito Santo: Separai-me agora a ambos, Barnabé e Saulo, para a obra para a qual os tenho chamado.

Ac 13:3 Então havendo jejuado e orado, e impondo as mãos sobre eles, os despediram.

Ac 13:4 Estes então, enviados pelo Espírito Santo, desceram à Selêucia, e dali navegaram para Chipre.

Ac 13:5 E havendo chegado a Salamina, anunciavam a palavra de Deus nas sinagogas dos judeus; e tinham também João por cooperador.

Ac 13:6 E havendo atravessado a

αχρι παφου ευρον τινα μαγον  
ψευδοπροφητην ιουδαιον ω  
ονομα βαρησους

13:7 ος ην συν τω ανθυπατω  
σεργιω παυλω ανδρι συνετω  
ουτος προσκαλεσαμενος  
βαρναβαν και σαυλον  
επεζητησεν ακουσαι τον λογον  
του θεου

13:8 ανθιστατο δε αυτοις  
ελυμας ο μαγος ουτως γαρ  
μεθερμηνευεται το ονομα αυτου  
ζητων διαστρεψαι τον  
ανθυπατον απο της πιστεως

13:9 σαυλος δε ο και παυλος  
πλησθεις πνευματος αγιου και  
ατενισας εις αυτον

13:10 ειπεν ω πληρης παντος  
δολου και πασης ραδιουργιας  
υιε διαβολου εχθρε πασης  
δικαιοσυνης ου παυση  
διαστρεφων τας οδους κυριου  
τας ευθειας

13:11 και νυν ιδου χειρ του  
κυριου επι σε και εση τυφλος μη  
βλεπων τον ηλιον αχρι καιρου  
παραχρημα δε επεπεσεν επ  
αυτον αχλυσ και σκοτος και  
περιαγων εζητει χειραγωγους

13:12 τοτε ιδων ο ανθυπατος το  
γεγονος επιστευσεν  
εκπλησσομενος επι τη διδαχη  
του κυριου

13:13 αναχθεντες δε απο της  
παφου οι περι τον παυλον ηλθον

ilha até Pafos, acharam um certo  
judeu mágico, falso profeta, cujo  
nome *era* Barjesus,

Ac 13:7 O qual estava com o  
procônsul Sérgio Paulo, varão  
prudente. Este chamando *a si*  
Barnabé e Saulo, desejou muito  
ouvir a palavra de Deus.

Ac 13:8 Mas Elimas o mágico,  
porque assim é interpretado o seu  
nome, lhes resistia, procurando  
afastar o procônsul da fé.

Ac 13:9 Mas Saulo, que também *se*  
*chama* Paulo, estando cheio do  
Espírito Santo, e olhando  
firmemente para ele disse:

Ac 13:10 Ó filho do Diabo, cheio de  
todo engano e de toda malícia,  
inimigo de toda *a* justiça, não  
cessarás de perverter os retos  
caminhos do Senhor?

Ac 13:11 Agora pois eis aqui a mão  
do Senhor contra ti, e estarás cego,  
não vendo o sol por algum tempo. E  
no mesmo instante caiu sobre ele  
obscuridade e trevas; e andando ao  
redor, buscava a quem *o* guiasse  
pela mão.

Ac 13:12 Então o procônsul, vendo  
o que havia acontecido, creu,  
maravilhado da doutrina do Senhor.

Ac 13:13 E havendo zarpado de  
Pafos, Paulo com os que *estavam* ao

εις περγην της παμφυλιας  
ιωαννης δε αποχωρησας απ  
αυτων υπεστρεψεν εις  
ιεροσολυμα

13:14 αυτοι δε διελθοντες απο  
της περγης παρεγενοντο εις  
αντιοχειαν της πισιδιας και  
εισελθοντες εις την συναγωγην  
τη ημερα των σαββατων  
εκαθισαν

13:15 μετα δε την αναγνωσιν  
του νομου και των προφητων  
απεστειλαν οι αρχισυναγωγοι  
προς αυτους λεγοντες ανδρες  
αδελφοι ει εστιν λογος εν υμιν  
παρακλησεως προς τον λαον  
λεγετε

13:16 αναστας δε παυλος και  
κατασεισας τη χειρι ειπεν  
ανδρες ισραηλιται και οι  
φοβουμενοι τον θεον ακουσατε

13:17 ο θεος του λαου τουτου  
ισραηλ εξελεξατο τους πατερας  
ημων και τον λαον υψωσεν εν  
τη παροικια εν γη αιγυπτω και  
μετα βραχιονος υψηλου  
εξηγαγεν αυτους εξ αυτης

13:18 και ως τεσσαρακονταετη  
χρονον ετροποφορησεν αυτους  
εν τη ερημω

13:19 και καθελων εθνη επτα εν  
γη χανααν κατεκληροδοτησεν  
αυτοις την γην αυτων

13:20 και μετα ταυτα ως ετεσιν  
τετρακοσιοις και πενηκοντα  
εδωκεν κριτας εως σαμουηλ του

redor *dele*, chegaram a Perge *cidade*  
da Panfília. Porém João, apartando-  
se deles voltou para Jerusalém.

Ac 13:14 E eles passando de Perge,  
chegaram a Antioquia *cidade* da  
Pisídia e entrando na sinagoga no  
dia do sábado, se assentaram.

Ac 13:15 E depois da leitura da lei e  
dos profetas, os principais da  
sinagoga enviaram *palavra* a eles  
dizendo: Varões irmãos, se há entre  
vós *alguma* palavra de consolação  
para o povo, falai.

Ac 13:16 E Paulo, havendo-se  
levantando, e feito sinal *para*  
*silêncio* com a mão, disse: Varões  
Israelitas, e os que temeis a Deus,  
ouvi:

Ac 13:17 O Deus deste povo de  
Israel escolheu os nossos pais, e  
exaltou o povo, ao residirem como  
estrangeiros na terra do Egito, e  
com braço elevado os tirou dela.

Ac 13:18 E por tempo de quase  
quarenta anos ele suportou seus  
costumes no deserto.

Ac 13:19 E destruindo a sete nações  
na terra de Canaã, repartiu para eles  
a terra delas, por herança.

Ac 13:20 E depois disto, quase  
quatrocentos e cinquenta anos deu  
juízes até o profeta Samuel.

προφητου

13:21 κακειθεν ητησαντο  
βασιλεα και εδωκεν αυτοις ο  
θεος τον σαουλ υιον κισ ανδρα  
εκ φυλης βενιαμιν ετη  
τεσσαρακοντα

13:22 και μεταστησας αυτον  
ηγειρεν αυτοις τον δαβιδ εις  
βασιλεα ω και ειπεν  
μαρτυρησας ευρον δαβιδ τον  
του ιεσσαι ανδρα κατα την  
καρδιαν μου ος ποιησει παντα  
τα θεληματα μου

13:23 τουτου ο θεος απο του  
σπερματος κατ επαγγελιαν  
ηγειρεν τω ισραηλ σωτηρα  
ιησουν

13:24 προκηρυξαντος ιωαννου  
προ προσωπου της εισοδου  
αυτου βαπτισμα μετανοιας  
παντι τω λαω ισραηλ

13:25 ως δε επληρου ο ιωαννης  
τον δρομον ελεγεν τινα με  
υπονοειτε ειναι ουκ ειμι εγω αλλ  
ιδου ερχεται μετ εμε ου ουκ ειμι  
αξιος το υποδημα των ποδων  
λυσαι

13:26 ανδρες αδελφοι υιοι  
γενους αβρααμ και οι εν υμιν  
φοβουμενοι τον θεον υμιν ο  
λογος της σωτηριας ταυτης  
απεσταλη

13:27 οι γαρ κατοικουντες εν  
ιερουσαλημ και οι αρχοντες  
αυτων τουτον αγνοησαντες και

Ac 13:21 E depois pediram um rei, e deu-lhes Deus a Saul, filho de Cis, varão da tribo de Benjamim *por* quarenta anos.

Ac 13:22 E removendo este, levantou-lhes Davi por rei, do qual também havendo dado testemunho, disse: Achei Davi o *filho* de Jessé, um varão conforme o meu coração, que fará toda a minha vontade.

Ac 13:23 Da semente deste, conforme *a* promessa, Deus levantou um Salvador para Israel, Jesus,

Ac 13:24 havendo João primeiramente, antes *da* presença da vinda dele, pregado *o* batismo de arrependimento a todo o povo de Israel.

Ac 13:25 Mas quando João, completava a *sua* carreira, dizia: Quem pensais vós ser eu? Eu não sou *ele o Cristo*, mas eis que vem após mim aquele do qual eu não sou digno de desatar as sandálias dos pés.

Ac 13:26 Varões irmãos, filhos da geração de Abraão, e os que entre vós temem a Deus; para vós foi enviada a palavra desta salvação.

Ac 13:27 Porque, os que habitavam em Jerusalém e os seus príncipes, não havendo conhecido a este, nem

τας φωνας των προφητων τας  
κατα παν σαββατον  
αναγινωσκομενας κριναντες  
επληρωσαν

13:28 και μηδεμιαν αιτιαν  
θανατου ευροντες ητησαντο  
πιλατον ανααιρεθηναι αυτον

13:29 ως δε ετελεσαν απαντα τα  
περι αυτου γεγραμμενα  
καθελοντες απο του ξυλου  
εθηκαν εις μνημειον

13:30 ο δε θεος ηγειρεν αυτον εκ  
νεκρων

13:31 ος ωφθη επι ημερας  
πλειους τοις συναναβασιν αυτω  
απο της γαλιλαιας εις  
ιερουσαλημ οιτινες εισιν  
μαρτυρες αυτου προς τον λαον

13:32 και ημεις υμας  
ευαγγελιζομεθα την προς τους  
πατερας επαγγελιαν γενομενην  
οτι ταυτην ο θεος εκπεπληρωκεν  
τοις τεκνοις αυτων ημιν  
αναστησας ιησουν

13:33 ως και εν τω ψαλμω τω  
δευτερω γεγραπται υιος μου ει  
συ εγω σημερον γεγεννηκα σε

13:34 οτι δε ανεστησεν αυτον εκ  
νεκρων μηκετι μελλοντα  
υποστρεφειν εις διαφθοραν  
ουτως ειρηκεν οτι δωσω υμιν τα  
οσια δαβιδ τα πιστα

13:35 διο και εν ετερω λεγει ου  
δωσεις τον οσιον σου ιδειν  
διαφθοραν

ainda as vozes dos profetas, que  
estão sendo lidos todos os sábados,  
eles cumpriram, havendo-o  
condenado.

Ac 13:28 E, *embora* não havendo  
achado nenhuma causa de morte,  
pediram a Pilatos para ele ser morto.

Ac 13:29 E quando eles cumpriram  
todas as coisas que estavam escritas  
a respeito dele, descendo-o do  
madeiro, puseram-no numa  
sepultura;

Ac 13:30 Porém Deus o ressuscitou  
dentre os mortos,

Ac 13:31 O qual por muitos dias foi  
visto pelos que subiram com ele da  
Galileia para Jerusalém, os quais são  
suas testemunhas para com o povo.

Ac 13:32 E nós vos estamos  
pregando o evangelho: Que a  
promessa feita aos pais, esta Deus  
tem cumprido a nós os filhos deles,  
havendo ressuscitado Jesus;

Ac 13:33 Como também está escrito  
no Salmo segundo: Tu és meu Filho,  
eu hoje te gerei;

Ac 13:34 E que o ressuscitasse  
dentre os mortos, para nunca mais  
estar para retornar à corrupção,  
assim disse: Eu vos darei as fiéis  
beneficências de Davi.

Ac 13:35 Pelo que também em outro  
*Salmo* diz: Tu não permitirás o teu  
Santo ver corrupção.

13:36 δαβιδ μεν γαρ ιδια γενεα υπηρετησας τη του θεου βουλη εκοιμηθη και προσετεθη προς τους πατερας αυτου και ειδεν διαφθοραν

13:37 ον δε ο θεος ηγειρεν ουκ ειδεν διαφθοραν

13:38 γνωστον ουν εστω υμιν ανδρες αδελφοι οτι δια τουτου υμιν αφεσις αμαρτιων καταγγελλεται

13:39 και απο παντων ων ουκ ηδυνηθητε εν τω νομω μωσεως δικαιοθηναι εν τουτω πας ο πιστευων δικαιουται

13:40 βλεπετε ουν μη επελθη εφ υμας το ειρημενον εν τοις προφηταις

13:41 ιδετε οι καταφρονηται και θαυμασατε και αφανισθητε οτι εργον εγω εργαζομαι εν ταις ημεραις υμων εργον ω ου μη πιστευσητε εαν τις εκδιηγηται υμιν

13:42 εξιοντων δε εκ της συναγωγης των ιουδαιων παρεκαλουν τα εθνη εις το μεταξυ σαββατον λαληθηναι αυτοις τα ρηματα ταυτα

13:43 λυθεισης δε της συναγωγης ηκολουθησαν πολλοι των ιουδαιων και των σεβομενων προσηλυτων τω παυλω και τω βαρναβα οιτινες προσλαλουντες αυτοις επειθον αυτους επιμενειν τη χαριτι του θεου

Ac 13:36 Porque na verdade, havendo Davi em seu tempo servido ao conselho de Deus, dormiu, e foi posto junto aos seus pais, e viu corrupção.

Ac 13:37 Mas aquele que Deus ressuscitou, não viu corrupção.

Ac 13:38 Seja-vos pois notório varões irmãos, que por este, vos é anunciado a remissão dos pecados.

Ac 13:39 E de todas as coisas que vós não pudestes ser justificados pela lei de Moisés, neste é justificado todo aquele que crê.

Ac 13:40 Vede pois, que não venha sobre vós o que está dito nos profetas:

Ac 13:41 Vede vós, ó desprezadores, e espantai-vos e perecei; porque eu opero uma obra nos vossos dias, uma obra tal que de modo nenhum creiais, se alguém a relate para vós.

Ac 13:42 E havendo saído da sinagoga dos judeus, os gentios rogaram lhes serem faladas no sábado seguinte estas *mesmas* palavras.

Ac 13:43 E despedida a sinagoga, muitos dos judeus e dos prosélitos que estavam adorando seguiram Paulo e Barnabé, os quais falando-lhes, os persuadiam a permanecerem na graça de Deus.

13:44 τω δε ερχομενω σαββατω σχεδον πασα η πολις συνηχθη ακουσαι τον λογον του θεου

13:45 ιδοντες δε οι ιουδαιοι τους οχλους επλησθησαν ζηλου και αντελεγον τοις υπο του παυλου λεγομενοις αντιλεγοντες και βλασφημουντες

13:46 παρρησιασαμενοι δε ο παυλος και ο βαρναβας ειπον υμιν ην αναγκαιον πρωτον λαληθηναι τον λογον του θεου επειδη δε απωθεισθε αυτον και ουκ αξιους κρινετε εαυτους της αιωνιου ζωης ιδου στρεφομεθα εις τα εθνη

13:47 ουτως γαρ εντεταλται ημιν ο κυριος τεθεικα σε εις φως εθνων του ειναι σε εις σωτηριαν εως εσχατου της γης

13:48 ακουοντα δε τα εθνη εχαιρον και εδοξαζον τον λογον του κυριου και επιστευσαν οσοι ησαν τεταγμενοι εις ζωνη αιωνιον

13:49 διεφερετο δε ο λογος του κυριου δι ολης της χωρας

13:50 οι δε ιουδαιοι παρωτρυναν τας σεβομενας γυναικας και τας ευσχημονας και τους πρωτους της πολεως και επηγειραν διωγμον επι τον παυλον και τον βαρναβαν και εξεβαλον αυτους απο των οριων αυτων

13:51 οι δε εκτιναξαμενοι τον κονιορτον των ποδων αυτων επ

Ac 13:44 E em chegando o sábado *seguinte* ajuntou-se quase toda a cidade para ouvir a palavra de Deus.

Ac 13:45 Mas os judeus vendo as multidões, encheram-se de inveja, e contradiziam as coisas ditas por Paulo, contradizendo e blasfemando.

Ac 13:46 Mas Paulo e Barnabé, havendo falado ousadamente, disseram: Era necessário a palavra de Deus primeiramente ser pregada a vós; mas, desde que vós a rejeitais, e não vos julgais dignos da vida eterna, eis que nos voltamos aos gentios;

Ac 13:47 Porque assim o Senhor nos tem ordenado, *dizendo*: Eu tenho posto a ti para luz dos gentios, para seres tu para salvação até *os* confins da terra.

Ac 13:48 E os gentios ouvindo *isto*, alegravam-se, e glorificavam a palavra do Senhor, e creram todos quantos estavam ordenados para a vida eterna.

Ac 13:49 E a palavra do Senhor era divulgada por toda aquela província.

Ac 13:50 Mas os judeus incitaram as mulheres religiosas e honestas e os homens principais da cidade, e levantaram perseguição contra Paulo e Barnabé, e os lançaram para fora dos seus termos.

Ac 13:51 Porém estes, sacudindo contra eles o pó dos seus pés,

αυτους ηλθον εις ικονιον

13:52 οι δε μαθηται επληρουντο χαρας και πνευματος αγιου

14:1 εγενετο δε εν ικονιω κατα το αυτο εισελθειν αυτους εις την συναγωγην των ιουδαιων και λαλησαι ουτως ωστε πιστευσαι ιουδαιων τε και ελληνων πολυ πληθος

14:2 οι δε απειθουντες ιουδαιοι επηγειραν και εκακωσαν τας ψυχας των εθνων κατα των αδελφων

14:3 ικανον μεν ουν χρονον διετριψαν παρρησιαζομενοι επι τω κυριω τω μαρτυρουντι τω λογω της χαριτος αυτου και διδοντι σημεια και τερατα γινεσθαι δια των χειρων αυτων

14:4 εσχισθη δε το πληθος της πολεως και οι μεν ησαν συν τοις ιουδαιοις οι δε συν τοις αποστολοις

14:5 ως δε εγενετο ορμη των εθνων τε και ιουδαιων συν τοις αρχουσιν αυτων υβρισαι και λιθοβολησαι αυτους

14:6 συνιδοντες κατεφυγον εις τας πολεις της λυκαονιας λυστραν και δερβην και την περιχωρον

14:7 κακει ησαν ευαγγελιζομενοι

14:8 και τις ανηρ εν λυστροις αδυνατος τοις ποσιν εκαθητο χωλος εκ κοιλιας μητρος αυτου

vieram para Icônio.

Ac 13:52 E os discípulos enchiam-se de alegria e do Espírito Santo.

Ac 14:1 E ACONTECEU em Icônio, deles entrarem juntos na sinagoga dos judeus, e falarem de tal maneira a crer uma grande multidão, tanto de judeus quanto gregos.

Ac 14:2 Porém os judeus incrédulos incitaram e fizeram má influência às mentes dos gentios contra os irmãos.

Ac 14:3 Eles pois permaneceram, de fato *ali* muito tempo, falando ousadamente no Senhor, o qual dava testemunho da palavra da sua graça, permitindo serem feitos sinais e maravilhas pelas mãos deles.

Ac 14:4 E a multidão da cidade se dividiu, e uns na verdade estavam com os judeus e os outros com os apóstolos.

Ac 14:5 Mas quando houve uma revolta, tanto dos gentios como de judeus com os seus príncipes, para os afrontarem e apedrejarem;

Ac 14:6 Sendo informados, eles fugiram para as cidades da Licaônia (Listra e Derbe), e para a província em redor.

Ac 14:7 E ali anunciavam o Evangelho.

Ac 14:8 E um certo varão em Listra estava assentado, incapaz nos pés, sendo aleijado desde do ventre de

υπαρχων ος ουδεποτε  
περιεπεπατηκει

14:9 ουτος ηκουεν του παυλου  
λαλουντος ος ατενισας αυτω  
και ιδων οτι πιστιν εχει του  
σωθηναι

14:10 ειπεν μεγαλη τη φωνη  
αναστηθι επι τους ποδας σου  
ορθος και ηλλετο και περιεπατει

14:11 οι δε οχλοι ιδοντες ο  
εποιησεν ο παυλος επηραν την  
φωνην αυτων λυκαονιστι  
λεγοντες οι θεοι ομοιωθεντες  
ανθρωποις κατεβησαν προς  
ημας

14:12 εκαλουν τε τον μεν  
βαρναβαν δια τον δε παυλον  
ερμην επειδη αυτος ην ο  
ηγουμενος του λογου

14:13 ο δε ιερευς του διος του  
οντος προ της πολεως αυτων  
ταυρους και στεμματα επι τους  
πυλωνας ενεγκας συν τοις  
οχλοις ηθελεν θυειν

14:14 ακουσαντες δε οι  
αποστολοι βαρναβας και  
παυλος διαρρηξαντες τα ιματια  
αυτων εισεπηδησαν εις τον  
οχλον κραζοντες

14:15 και λεγοντες ανδρες τι  
ταυτα ποιειτε και ημεις  
ομοιοπαθεις εσμεν υμιν  
ανθρωποι ευαγγελιζομενοι υμας  
απο τουτων των ματαιων  
επιστρεφειν επι τον θεον τον  
ζωντα ος εποιησεν τον ουρανον  
και την γην και την θαλασσαν

sua mãe, o qual nunca tinha andado.

Ac 14:9 Este ouvia Paulo falando, o qual pondo os olhos nele, e vendo que tinha fé para ser curado,

Ac 14:10 Disse em alta voz: Levanta-te direito sobre os teus pés. E ele saltava e andava.

Ac 14:11 E vendo as multidões o que Paulo fizera, levantaram as suas vozes, dizendo em *idioma* Licaônio: Os deuses desceram até nós, havendo-se feito semelhantes a homens!

Ac 14:12 E na verdade, chamavam Barnabé de Júpiter; e Paulo de Mercúrio, porque este era o que liderava na palavra.

Ac 14:13 E o sacerdote de Júpiter, que estava diante da cidade deles, trazendo touros e grinaldas aos portões, com as multidões queria sacrificar *para eles*.

Ac 14:14 Porém ouvindo *isto* os apóstolos Barnabé e Paulo, rasgando as suas vestes, saltaram para dentro da multidão, clamando,

Ac 14:15 E dizendo: Varões, por que fazeis vós estas coisas? Nós também somos homens como vós, sujeitos às mesmas paixões, vos anunciando o evangelho para *vos* converterdes destas vaidades ao Deus vivo, que fez o céu e a terra e o mar e todas as coisas *quanto há*

και παντα τα εν αυτοις

14:16 ος εν ταις παρωχημεναις γενεαις εισεν παντα τα εθνη πορευεσθαι ταις οδοις αυτων

14:17 και τοι γε ουκ αμαρτυρον εαυτον αφηκεν αγαθοποιων ουρανοθεν ημιν υετους διδους και καιρους καρποφορους επιπλων τροφης και ευφροσυνης τας καρδιας ημων

14:18 και ταυτα λεγοντες μολις κατεπαυσαν τους οχλους του μη θυειν αυτοις

14:19 επηλθον δε απο αντιοχειας και ικονιου ιουδαιοι και πεισαντες τους οχλους και λιθασαντες τον παυλον εσυρον εξω της πολεως νομισαντες αυτον τεθναναι

14:20 κυκλωσαντων δε αυτον των μαθητων αναστας εισηλθεν εις την πολιν και τη επαυριον εξηλθεν συν τω βαρναβα εις δερβην

14:21 ευαγγελισαμενοι τε την πολιν εκεινην και μαθητευσαντες ικανους υπεστρεψαν εις την λυστραν και ικονιον και αντιοχειαν

14:22 επιστηριζοντες τας ψυχας των μαθητων παρακαλουντες εμμενειν τη πιστει και οτι δια πολλων θλιψεων δει ημας εισελθειν εις την βασιλειαν του θεου

neles;

Ac 14:16 O qual, nas gerações passadas, suportou todas as nações andarem nos seus próprios caminhos;

Ac 14:17 Embora, na verdade, não deixou a si mesmo sem testemunho, fazendo o bem desde o céu, dando-nos chuvas e estações frutíferas, enchendo os nossos corações de mantimento e *de* alegria.

Ac 14:18 E dizendo isto, com dificuldade impediram as multidões de sacrificar para eles.

Ac 14:19 Mas sobrevieram uns judeus de Antioquia e Icônio, e persuadindo as multidões, e apedrejando Paulo, o arrastaram para fora da cidade, supondo haver ele morrido.

Ac 14:20 Mas rodeando-o os discípulos, levantando-se entrou na cidade. E no dia seguinte ele partiu com Barnabé para Derbe.

Ac 14:21 E havendo anunciado o Evangelho àquela cidade, e feito muitos discípulos, retornaram à Listra e Icônio e Antioquia,

Ac 14:22 Firmando os ânimos dos discípulos, e exortando-os a permanecerem na fé, e que por muitas tribulações nos importa entrar no Reino de Deus.

14:23 χειροτονησαντες δε αυτοις πρεσβυτερους κατ εκκλησιαν προσευξαμενοι μετα νηστειων παρεθεντο αυτους τω κυριω εις ον πεπιστευκεισαν

14:24 και διελθοντες την πισιδιαν ηλθον εις παμφυλια

14:25 και λαλησαντες εν περγη τον λογον κατεβησαν εις ατταλειαν

14:26 κακειθεν απεπλευσαν εις αντιοχειαν οθεν ησαν παραδεδομενοι τη χαριτι του θεου εις το εργον ο επληρωσαν

14:27 παραγενομενοι δε και συναγαγοντες την εκκλησιαν ανηγγειλαν οσα εποιησεν ο θεος μετ αυτων και οτι ηνοιξεν τοις εθνεσιν θυραν πιστεως

14:28 διετριβον δε εκει χρονον ουκ ολιγον συν τοις μαθηταις

15:1 και τινες κατελθοντες απο της ιουδαιας εδιδασκον τους αδελφους οτι εαν μη περιτεμνησθε τω εθει μουσεως ου δυνασθε σωθηναι

15:2 γενομενης ουν στασεως και συζητησεως ουκ ολιγης τω παυλω και τω βαρναβα προς αυτους εταξαν αναβαινειν παυλον και βαρναβαν και τινας αλλους εξ αυτων προς τους αποστολους και πρεσβυτερους εις ιερουσαλημ περι του ζητηματος τουτου

15:3 οι μεν ουν προπεμφθεντες

Ac 14:23 E havendo-lhes, por comum consentimento, eleito anciãos em cada igreja, orando com jejuns, os encomendaram ao Senhor, em quem haviam crido.

Ac 14:24 E passando através da Pisídia, chegaram a Panfília.

Ac 14:25 E havendo falado a palavra em Perge, desceram a Atália;

Ac 14:26 E dali navegaram para Antioquia, de onde tinham sido recomendados à graça de Deus, para a obra que cumpriram.

Ac 14:27 E havendo chegando *ali*, e reunido a igreja, eles relataram quão grandes coisas Deus fizera com eles, e como abrira *a* porta da fé aos gentios.

Ac 14:28 E ficaram ali não pouco tempo com os discípulos.

Ac 15:1 E ALGUNS havendo descido da Judeia, ensinavam *assim* aos irmãos: Se vós não fordes circuncidados conforme o costume de Moisés, não podeis ser salvos.

Ac 15:2 Ocorrendo pois, uma não pequena discussão e contenda de Paulo e Barnabé contra eles, designaram Paulo e Barnabé e alguns outros dentre eles, subirem a Jerusalém, aos apóstolos e anciãos, a respeito desta questão.

Ac 15:3 Então eles na verdade,

υπο της εκκλησιας διηρχοντο την φοινικην και σαμαρειαν εκδιηγουμενοι την επιστροφην των εθνων και εποιουν χαραν μεγαλην πασιν τοις αδελφοις

15:4 παραγενομενοι δε εις ιερουσαλημ απεδεχθησαν υπο της εκκλησιας και των αποστολων και των πρεσβυτερων ανηγγειλαν τε οσα ο θεος εποησεν μετ αυτων

15:5 εξανεστησαν δε τινες των απο της αιρεσεως των φαρισαιων πεπιστευκοτες λεγοντες οτι δει περιτεμνειν αυτους παραγγελλειν τε τηρειν τον νομον μουσεως

15:6 συνηχθησαν δε οι αποστολοι και οι πρεσβυτεροι ιδειν περι του λογου τουτου

15:7 πολλης δε συζητησεως γενομενης αναστας πετρος ειπεν προς αυτους ανδρες αδελφοι υμεις επιστασθε οτι αφ ημερων αρχαιων ο θεος εν ημιν εξελεξατο δια του στοματος μου ακουσαι τα εθνη τον λογον του ευαγγελιου και πιστευσαι

15:8 και ο καρδιογνωστης θεος εμαρτυρησεν αυτοις δους αυτοις το πνευμα το αγιον καθως και ημιν

15:9 και ουδεν διεκρινεν μεταξυ ημων τε και αυτων τη πιστει καθαρισας τας καρδιας αυτων

15:10 νυν ουν τι πειραζετε τον θεον επιθειναι ζυγον επι τον

havendo sido encaminados pela igreja, passavam através da Fenícia e Samaria, relatando a conversão dos gentios. E causavam grande alegria a todos os irmãos.

Ac 15:4 E chegando a Jerusalém, foram recebidos pela igreja e os apóstolos e os anciãos, e *lhes* anunciaram quão grandes coisas Deus fez com eles;

Ac 15:5 Mas alguns daqueles da seita dos fariseus *que* haviam crido, se levantaram dizendo: Que era necessário circuncidá-los, e *lhes* ordenar guardarem a lei de Moisés.

Ac 15:6 Então os apóstolos, e os anciãos se congregaram para considerar a respeito deste assunto.

Ac 15:7 E havendo ocorrido grande contenda, levantando-se Pedro, disse-lhes: Varões irmãos, vós *bem* sabeis que desde os primeiros dias, Deus escolheu entre nós, através da minha boca os gentios ouvirem a Palavra do Evangelho, e crerem.

Ac 15:8 E, o Deus conhecedor de corações, *lhes* deu testemunho, dando-lhes o Espírito Santo, como também a nós.

Ac 15:9 E nenhuma diferença fez entre ambos, nós e eles, purificando os seus corações pela fé.

Ac 15:10 Agora pois, por que vós tentais a Deus, em pôr um jugo

τραχηλον των μαθητων ον ουτε οι πατερες ημων ουτε ημεις ισχυσαμεν βαστασαι

15:11 αλλα δια της χαριτος κυριου ιησου χριστου πιστευομεν σωθηναι καθ ον τροπον κακεινοι

15:12 εσιγησεν δε παν το πληθος και ηκουον βαρναβα και παυλου εξηγουμενων οσα εποιησεν ο θεος σημεια και τερατα εν τοις εθνεσιν δι αυτων

15:13 μετα δε το σιγησαι αυτους απεκριθη ιακωβος λεγων ανδρες αδελφοι ακουσατε μου

15:14 συμεων εξηγησατο καθως πρωτον ο θεος επεσκεψατο λαβειν εξ εθνων λαον επι τω ονοματι αυτου

15:15 και τουτω συμφωνουσιν οι λογοι των προφητων καθως γεγραπται

15:16 μετα ταυτα αναστρεψω και ανοικοδομησω την σκηνην δαβιδ την πεπτωκυιαν και τα κατεσκαμμενα αυτης ανοικοδομησω και ανορθωσω αυτην

15:17 οπως αν εκζητησωσιν οι καταλοιποι των ανθρωπων τον κυριον και παντα τα εθνη εφ ους επικεκληται το ονομα μου επ αυτους λεγει κυριος ο ποιων ταυτα παντα

15:18 γνωστα απ αιωνος εστιν τω θεω παντα τα εργα αυτου

sobre o pescoço dos discípulos, que nem os nossos pais, nem nós pudemos suportar?

Ac 15:11 Mas nós cremos sermos salvos pela graça do Senhor Jesus Cristo, da mesma maneira que eles também.

Ac 15:12 E toda a multidão se calou, e ouvia Barnabé e Paulo, relatando quão grandes sinais e prodígios Deus fizera entre os gentios por meio deles.

Ac 15:13 E depois deles silenciarem, respondeu Tiago, dizendo: Varões irmãos, ouvi-me;

Ac 15:14 Simão relatou, como primeiramente Deus cuidou em tirar dos gentios um povo para o seu nome.

Ac 15:15 E com isto concordam as palavras dos profetas, como está escrito:

Ac 15:16 Depois destas coisas voltarei e reedificarei o tabernáculo de Davi que está caído; e eu reedificarei as suas ruínas, e o reerguerei,

Ac 15:17 Para que o restante dos homens busque ao Senhor, e todas os gentios, sobre os quais o meu nome é invocado, diz o Senhor que faz todas estas coisas.

Ac 15:18 Notórias são a Deus todas as suas obras desde a eternidade.

15:19 διο εγω κρινω μη παρενοχλειν τοις απο των εθνων επιστρεφουσιν επι τον θεον

15:20 αλλα επιστειλαι αυτοις του απεχεσθαι απο των αλισγηματων των ειδωλων και της πορνειας και του πνικτου και του αιματος

15:21 μωσης γαρ εκ γενεων αρχαιων κατα πολιν τους κηρυσσοντας αυτον εχει εν ταις συναγωγαις κατα παν σαββατον αναγινωσκομενος

15:22 τοτε εδοξεν τοις αποστολοις και τοις πρεσβυτεροις συν ολη τη εκκλησια εκλεξαμενους ανδρας εξ αυτων πεμψαι εις αντιοχειαν συν τω παυλω και βαρναβα ιουδαν τον επικαλουμενον βαρσαβαν και σιλαν ανδρας ηγουμενους εν τοις αδελφοις

15:23 γραψαντες δια χειρος αυτων ταδε οι αποστολοι και οι πρεσβυτεροι και οι αδελφοι τοις κατα την αντιοχειαν και συριαν και κilikian αδελφοις τοις εξ εθνων χαιρειν

15:24 επειδη ηκουσαμεν οτι τινες εξ ημων εξελθοντες εταραξαν υμας λογοις ανασκευαζοντες τας ψυχας υμων λεγοντες περιτεμενεσθαι και τηρειν τον νομον οις ου διεστειλαμεθα

Ac 15:19 Pelo que eu julgo, *que* não *devemos* perturbar os que dentre os gentios estão se convertendo para Deus,

Ac 15:20 Mas escrever-lhes, para se absterem das contaminações dos ídolos e da fornicação e do que *foi* sufocado e do sangue.

Ac 15:21 Porque, desde as gerações antigas, Moisés tem em cada cidade quem o pregue, sendo lido a cada sábado nas sinagogas.

Ac 15:22 Então pareceu bem aos apóstolos e aos anciãos com toda a igreja, escolhendo *alguns* varões dentre eles mesmos, *os* enviar a Antioquia com Paulo e Barnabé, *a saber*: Judas, sendo de sobrenome Barsabás, e Silas, varões principais entre os irmãos,

Ac 15:23 havendo escrito pelas mãos deles o seguinte: Os apóstolos e os anciãos e os irmãos, aos irmão dentre *os* gentios na Antioquia e Síria e Cilícia, saúde!

Ac 15:24 Porquanto ouvimos que alguns, havendo saído dentre nós, vos perturbaram com palavras, transtornando as vossas almas, dizendo *que devíeis* ser circuncidados e guardar a lei, aos quais nós não demos *tal* mandamento;

15:25 εδοξεν ημιν γενομενοις  
ομοθυμαδον εκλεξαμενους  
ανδρας πεμψαι προς υμας συν  
τοις αγαπητοις ημων βαρναβα  
και παυλω

15:26 ανθρωποις  
παραδεδωκοσιν τας ψυχας  
αυτων υπερ του ονοματος του  
κυριου ημων ιησου χριστου

15:27 απεσταλκαμεν ουν ιουδαν  
και σιλαν και αυτους δια λογου  
απαγγελλοντας τα αυτα

15:28 εδοξεν γαρ τω αγιω  
πνευματι και ημιν μηδεν πλεον  
επιτιθεσθαι υμιν βαρος πλην των  
επαναγκες τουτων

15:29 απεχεσθαι ειδωλοθυτων  
και αιματος και πνικτου και  
πορνειας εξ ων διατηρουντες  
εαυτους ευ πραξετε ερρωσθε

15:30 οι μεν ουν απολυθεντες  
ηλθον εις αντιοχειαν και  
συναγαγοντες το πληθος  
επεδωκαν την επιστολην

15:31 αναγνοντες δε εχαρησαν  
επι τη παρακλησει

15:32 ιουδας δε και σιλας και  
αυτοι προφηται οντες δια λογου  
πολλου παρεκαλεσαν τους  
αδελφους και επεστηριξαν

15:33 ποιησαντες δε χρονον  
απελυθησαν μετ ειρηνης απο  
των αδελφων προς τους

Ac 15:25 Pareceu-nos bem, vindo  
juntos num só acordo, havendo  
escolhido *alguns* varões, *os* enviar a  
vós, com os nossos amados,  
Barnabé e Paulo,

Ac 15:26 Homens que têm entregue  
as suas vidas para a causa do nome  
do nosso Senhor Jesus Cristo.

Ac 15:27 Portanto, enviamos Judas  
e Silas, também eles mesmos, *vos*  
anunciando, por palavra, as mesmas  
coisas.

Ac 15:28 Porque pareceu bem ao  
Espírito Santo e a nós, nenhuma  
carga maior impor sobre vós, exceto  
estas coisas necessárias:

Ac 15:29 Vos absterdes de coisas  
sacrificadas a ídolos e do sangue e  
da *carne* que é sufocada e da  
fornicação. Das quais guardando a  
vós mesmos, bem fareis. Bem vos  
vá!

Ac 15:30 Portanto eles, na verdade  
havendo sido despedidos, foram  
para Antioquia, e congregando a  
multidão, entregaram a carta.

Ac 15:31 E lendo-*a* alegraram-se  
acerca da consolação.

Ac 15:32 E Judas e Silas, sendo eles  
mesmos também profetas,  
exortaram e firmaram os irmãos  
com muitas palavras.

Ac 15:33 E havendo permanecido  
*ali* algum tempo, foram despedidos  
dos irmãos em paz para os

αποστολους

15:34 εδοξεν δε τω σιλα  
επιμειναι αυτου

15:35 παυλος δε και βαρναβας  
διετριβον εν αντιοχεια  
διδασκοντες και  
ευαγγελιζομενοι μετα και  
ετερων πολλων τον λογον του  
κυριου

15:36 μετα δε τινας ημερας  
ειπεν παυλος προς βαρναβαν  
επιστρεψαντες δη  
επισκεψωμεθα τους αδελφους  
ημων κατα πασαν πολιν εν αις  
κατηγγειλαμεν τον λογον του  
κυριου πως εχουσιν

15:37 βαρναβας δε εβουλευσατο  
συμπαραλαβειν τον ιωαννην τον  
καλουμενον μαρκον

15:38 παυλος δε ηξιου τον  
αποσταντα απ αυτων απο  
παμφυλιας και μη συνελθοντα  
αυτοις εις το εργον μη  
συμπαραλαβειν τουτον

15:39 εγενετο ουν παροξυσμος  
ωστε αποχωρισθηναι αυτους απ  
αλληλων τον τε βαρναβαν  
παραλαβοντα τον μαρκον  
εκπλευσαι εις κυπρον

15:40 παυλος δε επιλεξαμενος  
σιλαν εξηλθεν παραδοθεις τη  
χαριτι του θεου υπο των  
αδελφων

15:41 διηρχετο δε την συριαν  
και κιλικιαν επιστηριζων τας  
εκκλησιας

apóstolos.

Ac 15:34 Porém, pareceu bem a  
Silas ficar ali.

Ac 15:35 E Paulo e Barnabé  
permaneciam em Antioquia,  
ensinando e evangelizando com  
muitos outros também, a palavra do  
Senhor.

Ac 15:36 E depois de alguns dias,  
disse Paulo a Barnabé: Havendo  
voltado, na verdade, visitemos os  
nossos irmãos, por cada cidade nas  
quais *já* anunciamos a palavra do  
Senhor, *para ver* como eles estão.

Ac 15:37 E Barnabé aconselhava  
tomarem *consigo*, a João chamado  
Marcos.

Ac 15:38 Mas a Paulo, não parecia  
bem, levá-lo juntamente com *eles*,  
aquele que desde *a* Panfilia se  
apartara deles, e não fora com eles  
naquela obra.

Ac 15:39 Portanto, surgiu contenda  
tal, a ponto deles se apartarem um  
do outro, e Barnabé levando  
Marcos, navegou para Chipre.

Ac 15:40 Mas Paulo escolhendo  
Silas, partiu, havendo sido  
encomendado à graça de Deus pelos  
irmãos.

Ac 15:41 E passava pela Síria e  
Cilícia, confirmando as igrejas.

16:1 κατηντησεν δε εις δερβην και λυστραν και ιδου μαθητης τις ην εκει ονοματι τιμοθεος υιος γυναικος τινος ιουδαιας πιστης πατρος δε ελληνος

16:2 ος εμαρτυρειτο υπο των εν λυστροις και ικονιω αδελφων

16:3 τουτον ηθελησεν ο παυλος συν αυτω εξελθειν και λαβων περιετεμεν αυτον δια τους ιουδαιους τους οντας εν τοις τοποις εκεινοις ηδεισαν γαρ απαντες τον πατερα αυτου οτι ελλην υπηρχεν

16:4 ως δε διεπορευοντο τας πολεις παρεδιδουν αυτοις φυλασσειν τα δογματα τα κεκριμενα υπο των αποστολων και των πρεσβυτερων των εν ιερουσαλημ

16:5 αι μεν ουν εκκλησiai εστερεουντο τη πιστει και επερισσευον τω αριθμω καθ ημεραν

16:6 διελθοντες δε την φρυγιαν και την γαλατικην χωραν κωλυθεντες υπο του αγιου πνευματος λαλησαι τον λογον εν τη ασια

16:7 ελθοντες κατα την μυσιαν επειραζον κατα την βιθυνιαν πορευεσθαι και ουκ ειασεν αυτους το πνευμα

16:8 παρελθοντες δε την μυσιαν κατεβησαν εις τρωαδα

Ac 16:1 E chegou a Derbe e Listra; e eis que, estava ali um certo discipulo, por nome Timóteo, filho de uma certa mulher judia crente, mas de pai grego.

Ac 16:2 O qual era bem testemunhado pelos irmãos em Listra e Icônio.

Ac 16:3 Quis Paulo este para ir consigo; e tomando-o, ele o circuncidou, por causa dos judeus que estavam naqueles lugares, porque todos eles conheciam o seu pai, que era um grego.

Ac 16:4 E quando eles passavam pelas cidades, lhes entregavam as ordenanças determinadas pelos apóstolos e anciãos em Jerusalém, para serem observadas.

Ac 16:5 Assim, na verdade, as igrejas eram fortalecidas na fé, e cada dia aumentavam em número.

Ac 16:6 E havendo passado pela Frígia e pela província da Galácia, foram impedidos pelo Espírito Santo de pregar a palavra na Ásia,

Ac 16:7 havendo chegado à Mísia, intentavam ir à Bitínia; mas o Espírito não lhes permitiu *isto*.

Ac 16:8 E havendo passado através Mísia, desceram a Trôade.

16:9 και οραμα δια της νυκτος  
ωφθη τω παυλω ανηρ τις ην  
μακεδων εστως παρακαλων  
αυτον και λεγων διαβας εις  
μακεδονιαν βοηθησον ημιν

16:10 ως δε το οραμα ειδεν  
ευθεως εξητησαμεν εξελθειν εις  
την μακεδονιαν συμβιβαζοντες  
οτι προσκεκληται ημας ο  
κυριος ευαγγελισασθαι αυτους

16:11 αναχθεντες ουν απο της  
τρωαδος ευθυδρομησαμεν εις  
σαμοθρακην τη τε επιουση εις  
νεαπολιν

16:12 εκειθεν τε εις φιλιππους  
ητις εστιν πρωτη της μεριδος  
της μακεδονιας πολις κολωνια  
ημεν δε εν ταυτη τη πολει  
διατριβοντες ημερας τινας

16:13 τη τε ημερα των  
σαββατων εξηλθομεν εξω της  
πολεως παρα ποταμον ου  
ενομιζετο προσευχη ειναι και  
καθισαντες ελαλουμεν ταις  
συνελθουσαις γυναιξιν

16:14 και τις γυνη ονοματι  
λυδια πορφυροπωλις πολεως  
θυατειρων σεβομενη τον θεον  
ηκουεν ης ο κυριος διηνοιξεν  
την καρδιαν προσεχειν τοις  
λαλουμενοις υπο του παυλου

16:15 ως δε εβαπτισθη και ο  
οικος αυτης παρεκαλεσεν  
λεγουσα ει κεκρικατε με πιστην  
τω κυριω ειναι εισελθοντες εις  
τον οικον μου μεινατε και

Ac 16:9 E durante a noite, uma  
visão apareceu a Paulo: Um certo  
varão da Macedônia estava postado  
*de pé*, rogando-lhe e dizendo:  
Passando através da Macedônia,  
ajuda-nos.

Ac 16:10 E depois que ele viu a  
visão, imediatamente procuramos  
partir para a Macedônia, concluindo  
que o Senhor tinha nos chamado  
para lhes anunciar o Evangelho.

Ac 16:11 Navegando pois desde  
Trôade viemos em curso direito a  
Samotrácia, e no dia seguinte a  
Neápolis,

Ac 16:12 e dali para Filipos, que é a  
cidade principal desta parte da  
Macedônia, e uma Colonia. E  
estávamos permanecendo nesta  
cidade alguns dias.

Ac 16:13 E no dia do Sábado  
saímos fora da cidade ao rio, onde  
era costumeiro ser feita a oração, e  
assentando-nos, falávamos às  
mulheres que se ajuntaram *ali*.

Ac 16:14 E uma certa mulher de  
nome Lídia, vendedora de púrpura,  
da cidade de Tiatira, servindo a  
Deus, nos ouvia, de quem o Senhor  
abriu o coração para prestar atenção  
às coisas sendo faladas por Paulo.

Ac 16:15 E quando foi batizada *ela*  
e a sua casa, ela nos rogou, dizendo:  
Se tendes me julgado ser fiel ao  
Senhor, havendo vós entrado na  
minha casa, permaneçei. E

παρεβιασατο ημας

16:16 εγενετο δε πορευομενων ημων εις προσευχην παιδισκην τινα εχουσαν πνευμα πυθωνος απαντησαι ημιν ητις εργασιαν πολλην παρειχεν τοις κυριοις αυτης μαντευομενη

16:17 αυτη κατακολουθησασα τω παυλω και ημιν εκραζεν λεγουσα ουτοι οι ανθρωποι δουλοι του θεου του υψιστου εισιν οιτινες καταγγελλουσιν ημιν οδον σωτηριας

16:18 τουτο δε εποιει επι πολλας ημερας διαπονηθεις δε ο παυλος και επιστρεψας τω πνευματι ειπεν παραγγελλω σοι εν τω ονοματι ιησου χριστου εξελθειν απ αυτης και εξηλθεν αυτη τη ωρα

16:19 ιδοντες δε οι κυριοι αυτης οτι εξηλθεν η ελπις της εργασιας αυτων επιλαβομενοι τον παυλον και τον σιλαν ειλκυσαν εις την αγοραν επι τους αρχοντας

16:20 και προσαγαγοντες αυτους τοις στρατηγοις ειπον ουτοι οι ανθρωποι εκταρασσουσιν ημων την πολιν ιουδαιοι υπαρχοντες

16:21 και καταγγελλουσιν εθη α ουκ εξεστιν ημιν παραδεχεσθαι ουδε ποιειν ρωμαιοις ουσιν

16:22 και συνεπεστη ο οχλος κατ αυτων και οι στρατηγοι περιρρηξαντες αυτων τα ιματια

constrangeu-nos.

Ac 16:16 E aconteceu que, indo nós à oração, nos sair ao encontro uma certa moça possuindo um espírito de adivinhação, a qual adivinhando, dava grande lucro aos seus senhores.

Ac 16:17 Esta, seguindo a Paulo e a nós, clamava dizendo: Estes homens que nos anunciam o caminho da salvação, são servos do Deus Altíssimo.

Ac 16:18 E ela fazia isto por muitos dias. E Paulo sendo afligido e voltando-se para o espírito disse: No nome de Jesus Cristo, eu te ordeno sair dela. E na mesma hora saiu.

Ac 16:19 E vendo os seus senhores que a esperança dos seus lucros foi embora, havendo agarrado Paulo e Silas, os arrastaram à praça, perante os magistrados.

Ac 16:20 E havendo-os trazido aos capitães, disseram: Estes homens, sendo judeus, perturbam excedentemente a nossa cidade,

Ac 16:21 E pregam costumes que não nos é lícito receber nem praticar, sendo romanos.

Ac 16:22 E a multidão levantou-se juntamente contra eles, e os capitães rasgando as vestes deles, mandava

εκελευον ραβδιζειν

16:23 πολλας τε επιθεντες  
αυτοις πληγας εβαλον εις  
φυλακην παραγγειλαντες τω  
δεσμοφυλακι ασφαλως τηρειν  
αυτους

16:24 ος παραγγελιαν τοιαυτην  
ειληφως εβαλεν αυτους εις την  
εσωτεραν φυλακην και τους  
ποδας αυτων ησφαλισατο εις το  
ξυλον

16:25 κατα δε το μεσονυκτιον  
παυλος και σιλας  
προσευχομενοι υμνουν τον θεον  
επηκροωντο δε αυτων οι δεσμιοι

16:26 αφνω δε σεισμος εγενετο  
μεγας ωστε σαλευθηναι τα  
θεμελια του δεσμοτηριου  
ανεωχθησαν τε παραχρημα αι  
θυραι πασαι και παντων τα  
δεσμα ανεθη

16:27 εξυπνος δε γενομενος ο  
δεσμοφυλαξ και ιδων  
ανεωγμενας τας θυρας της  
φυλακης σπασαμενος μαχαιραν  
εμελλεν εαυτον αναιρειν  
νομιζων εκπεφευγεναι τους  
δεσμιους

16:28 εφωνησεν δε φωνη μεγαλη  
ο παυλος λεγων μηδεν πραξης  
σεαυτω κακον απαντες γαρ  
εσμεν ενθαδε

16:29 αιτησας δε φωτα  
εισεπηδησεν και εντρομος  
γενομενος προσεπεσεν τω  
παυλω και τω σιλα

açoitá-los com varas.

Ac 16:23 E havendo-lhes aplicado  
muitos açoites, *os* lançaram na  
prisão, ordenando ao carcereiro  
guardá-los seguramente;

Ac 16:24 O qual havendo recebido  
tal ordem, os lançou no cárcere  
*mais* interior, e prendeu os pés deles  
no tronco.

Ac 16:25 E perto da meia noite,  
Paulo e Silas orando, cantavam  
hinos a Deus, e os *outros* presos os  
escutavam.

Ac 16:26 E de repente se fez um *tão*  
grande terremoto, de modo a serem  
movidos os alicerces do cárcere, e  
logo todas as portas se abriram, e as  
correntes de todos foram soltas.

Ac 16:27 E sendo o carcereiro  
acordado do *seu* sono, e vendo as  
portas da prisão abertas, tirando *a*  
espada, estava prestes a matar a si  
mesmo, supondo os presos *já* terem  
fugido.

Ac 16:28 Porém Paulo clamou com  
grande voz, dizendo: Não te faças  
nenhum mal, porque todos nós  
estamos aqui.

Ac 16:29 E ele, pedindo por luzes,  
saltou para dentro, e tornando-se  
trêmulo, lançou-se ante Paulo e  
Silas.

16:30 και προαγαγων αυτους  
εξω εφη κυριοι τι με δει ποιειν  
ινα σωθω

16:31 οι δε ειπον πιστευσον επι  
τον κυριον ιησουν χριστον και  
σωθηση συ και ο οικος σου

16:32 και ελαλησαν αυτω τον  
λογον του κυριου και πασιν τοις  
εν τη οικια αυτου

16:33 και παραλαβων αυτους εν  
εκεινη τη ωρα της νυκτος  
ελουσεν απο των πληγων και  
εβαπτισθη αυτος και οι αυτου  
παντες παραχρημα

16:34 αναγαγων τε αυτους εις  
τον οικον αυτου παρεθηκεν  
τραπεζαν και ηγαλλιασατο  
πανοικι πεπιστευκως τω θεω

16:35 ημερας δε γενομενης  
απεστειλαν οι στρατηγοι τους  
ραβδουχους λεγοντες απολυσον  
τους ανθρωπους εκεινους

16:36 απηγγειλεν δε ο  
δεσμοφυλαξ τους λογους  
τουτους προς τον παυλον οτι  
απεσταλκασιν οι στρατηγοι ινα  
απολυθητε νυν ουν εξελθοντες  
πορευεσθε εν ειρηνη

16:37 ο δε παυλος εφη προς  
αυτους δειραντες ημας δημοσια  
ακατακριτους ανθρωπους  
ρωμαιους υπαρχοντας εβαλον  
εις φυλακην και νυν λαθρα ημας  
εκβαλλουσιν ου γαρ αλλα  
ελθοντες αυτοι ημας  
εξαγαγετωσαν

Ac 16:30 E trazendo-os para fora,  
disse: Senhores, o que me é  
necessário fazer para que eu seja  
salvo?

Ac 16:31 E eles *lhes* disseram: Crê  
no Senhor Jesus Cristo e tu serás  
salvo e a tua casa.

Ac 16:32 E eles pregaram a palavra  
do Senhor a ele, e a todos aqueles na  
sua casa.

Ac 16:33 E ele, tomando-os  
consigo, naquela mesma hora da  
noite, lavou-*lhes* os ferimentos; e  
logo foi batizado *ele*, e todos os  
seus.

Ac 16:34 E levando-os para a sua  
casa, pôs uma mesa diante *deles*, e  
exultou com toda a *sua* casa, tendo  
crido em Deus.

Ac 16:35 E havendo-se feito dia, os  
capitães enviaram os oficiais de  
justiça, dizendo: Solta aqueles  
homens.

Ac 16:36 E o carcereiro anunciou  
estas palavras a Paulo, *dizendo*: Os  
capitães têm mandado que vós sejais  
libertos; agora pois, havendo saído,  
ide em paz.

Ac 16:37 Porém Paulo *lhes* disse:  
Havendo eles nos açoitado  
publicamente, sem *sermos*  
sentenciados, sendo homens  
romanos, *nos* lançaram na prisão, e  
agora encobertamente nos lançam  
fora? Não *será* assim, mas vindo  
eles mesmos, nos tragam para fora.

16:38 ανηγγειλαν δε τοις στρατηγοις οι ραβδουχοι τα ρηματα ταυτα και εφοβηθησαν ακουσαντες οτι ρωμαιοι εισιν

16:39 και ελθοντες παρεκαλεσαν αυτους και εξαγαγοντες ηρωτων εξελθειν της πολεως

16:40 εξελθοντες δε εκ της φυλακης εισηλθον εις την λυδιαν και ιδοντες τους αδελφους παρεκαλεσαν αυτους και εξηλθον

17:1 διοδευσαντες δε την αμφιπολιν και απολλωνιαν ηλθον εις θεσσαλονικην οπου ην η συναγωγη των ιουδαιων

17:2 κατα δε το ειωθος τω παυλω εισηλθεν προς αυτους και επι σαββατα τρια διελεγετο αυτοις απο των γραφων

17:3 διανοιγων και παρατιθεμενος οτι τον χριστον εδει παθειν και αναστηναι εκ νεκρων και οτι ουτος εστιν ο χριστος ιησους ον εγω καταγγελλω υμιν

17:4 και τινες εξ αυτων επεισθησαν και προσεκληρωθησαν τω παυλω και τω σιλα των τε σεβομενων ελληνων πολυ πληθος γυναικων τε των πρωτων ουκ ολιγαι

17:5 ζηλωσαντες δε οι απειθουντες ιουδαιοι και προσλαβομενοι των αγοραιων τινας ανδρας πονηρους και

Ac 16:38 E os oficiais de justiça disseram estas palavras aos capitães; e eles temeram, ouvindo que eram romanos.

Ac 16:39 E vindo rogaram-lhes, e trazendo-os para fora, *lhes* pediam para saírem da cidade.

Ac 16:40 E eles, saindo da prisão, entraram para *casa de* Lídia, e vendo os irmãos, os consolaram e partiram *da cidade*.

Ac 17:1 E viajando por Anfípolis e Apolônia, chegaram a Tessalônica, onde havia a sinagoga dos judeus.

Ac 17:2 E como tinha de costume, Paulo entrou junto a eles, e por três sábados disputava com eles pelas Escrituras,

Ac 17:3 Expondo e demonstrando que era necessário o Cristo padecer e ressuscitar dentre *os* mortos, e que este Jesus é o Cristo, a quem eu anuncio a vós.

Ac 17:4 E alguns deles creram, e se juntaram a Paulo e Silas, e também uma grande multidão dos gregos religiosos e não poucas mulheres das principais.

Ac 17:5 Mas os judeus desobedientes, movidos de inveja, tomando *consigo* alguns homens perversos dentre os vagabundos, e

οχλοποιησαντες εθορυβουν την πολιν επισταντες τε τη οικια ιασονος εζητουν αυτους αγαγειν εις τον δημον

17:6 μη ευροντες δε αυτους εσυρον τον ιασονα και τινας αδελφους επι τους πολιταρχας βοωντες οτι οι την οικουμενην αναστατωσαντες ουτοι και ενθαδε παρεισιν

17:7 ους υποδεδεκται ιαπων και ουτοι παντες απεναντι των δογματων καισαρος πραττουσιν βασιλευσιν λεγοντες ετερον ειναι ιησουν

17:8 εταραξαν δε τον οχλον και τους πολιταρχας ακουοντας ταυτα

17:9 και λαβοντες το ικανον παρα του ιασονος και των λοιπων απελυσαν αυτους

17:10 οι δε αδελφοι ευθεως δια της νυκτος εξεπεμψαν τον τε παυλον και τον σιλαν εις βεροιαν οιτινες παραγενομενοι εις την συναγωγην των ιουδαιων απηεσαν

17:11 ουτοι δε ησαν ευγενεστεροι των εν θεσσαλονικη οιτινες εδεξαντο τον λογον μετα πασης προθυμιας το καθ ημεραν ανακρινοντες τας γραφας εις εχοι ταυτα ουτως

17:12 πολλοι μεν ουν εξ αυτων επιστευσαν και των ελληνιδων γυναικων των ευσχημωνων και

ajuntando uma multidão, alvoroçavam a cidade; e acometendo a casa de Jason, procuravam trazê-los ao povo;

Ac 17:6 Mas não os achando, arrastavam Jason e alguns irmãos para diante dos magistrados da cidade, clamando: Aqueles que têm alvoroçado o mundo, esses estão presentes também aqui,

Ac 17:7 Aos quais Jason tem recebido; e todos estes procedem contra os decretos de César, dizendo um outro ser rei: Jesus.

Ac 17:8 E alvoroçaram a multidão e os magistrados da cidade, ouvindo *eles* estas coisas.

Ac 17:9 Porém, havendo recebido satisfação de Jason e dos demais, os soltaram.

Ac 17:10 E imediatamente os irmãos enviaram embora pela noite a ambos, Paulo e Silas para Bereia; os quais, havendo chegando, foram para a sinagoga dos judeus.

Ac 17:11 Mas estes eram mais nobres do que aqueles *que estavam* em Tessalônica, em que receberam a palavra com toda boa afeição, examinando cada dia as Escrituras, se estas coisas eram assim.

Ac 17:12 Portanto, na verdade, muitos dentre eles creram, e das mulheres gregas honestas, e não

ανδρων ουκ ολιγοι

17:13 ως δε εγνωσαν οι απο της θεσσαλονικης ιουδαιοι οτι και εν τη βεροια κατηγγελη υπο του παυλου ο λογος του θεου ηλθον κακει σαλευοντες τους οχλους

17:14 ευθεως δε τοτε τον παυλον εξαπεστειλαν οι αδελφοι πορευεσθαι ως επι την θαλασσαν υπεμενον δε ο τε σιλας και ο τιμοθεος εκει

17:15 οι δε καθιστωντες τον παυλον ηγαγον αυτον εως αθηνων και λαβοντες εντολην προς τον σιλαν και τιμοθεον ινα ως ταχιστα ελθωσιν προς αυτον εξηεσαν

17:16 εν δε ταις αθηναις εκδεχομενου αυτους του παυλου παρωξυνετο το πνευμα αυτου εν αυτω θεωρουντι κατειδωλον ουσαν την πολιν

17:17 διελεγετο μεν ουν εν τη συναγωγη τοις ιουδαιοις και τοις σεβομενοις και εν τη αγορα κατα πασαν ημεραν προς τους παρατυγχανοντας

17:18 τινες δε των επικουρειων και των στωικων φιλοσοφων συνεβαλλον αυτω και τινες ελεγον τι αν θελοι ο σπερμολογος ουτος λεγειν οι δε ξενων δαιμονιων δοκει καταγγελευς ειναι οτι τον ιησουν και την αναστασιν αυτοις ευηγγελιζετο

17:19 επιλαβομενοι τε αυτου επι

poucos dos varões.

Ac 17:13 Mas quando os judeus de Tessalônica souberam que também na Bereia a palavra de Deus era anunciada por Paulo, foram também para lá, agitando as multidões.

Ac 17:14 Então, imediatamente os irmãos enviaram Paulo embora, para ir como que para o mar. Mas tanto Silas quanto Timóteo permaneceram ali.

Ac 17:15 E os que *estavam* conduzindo Paulo, o levaram até Atenas; e recebendo uma ordem para que Silas e Timóteo, viessem a ele o mais rápido possível, partiram.

Ac 17:16 E, aguardando Paulo por eles em Atenas, seu espírito se comovia nele, vendo a cidade estando inteiramente entregue à idolatria.

Ac 17:17 De modo que, na verdade, disputava na sinagoga com os judeus e com os religiosos, e todo dia na praça, com os que se encontravam com *ele*.

Ac 17:18 E alguns dos filósofos Epicureus e Estoicos, contendiam com ele. E uns diziam: Que quer dizer este paroleiro? E outros: Parece ser pregador de deuses estranhos; porque lhes anunciava o evangelho: Jesus e a ressurreição.

Ac 17:19 E tomando-o, o levaram

τον αρειον παγον ηγαγον  
λεγοντες δυναμεθα γνωναι τις η  
καινη αυτη η υπο σου  
λαλουμενη διδαχη

17:20 ξενιζοντα γαρ τινα  
εισφερεις εις τας ακοας ημων  
βουλομεθα ουν γνωναι τι αν  
θελοι ταυτα ειναι

17:21 αθηναιοι δε παντες και οι  
επιδημουντες ξενοι εις ουδεν  
ετερον ευκαιρουν η λεγειν τι και  
ακουειν καινοτερον

17:22 σταθεις δε ο παυλος εν  
μεσω του αρειου παγου εφη  
ανδρες αθηναιοι κατα παντα ως  
δεισιδαιμονεστερους υμας  
θεωρω

17:23 διερχομενος γαρ και  
αναθεωρων τα σεβασματα υμων  
ευρον και βωμον εν ω  
επεγεγραπτο αγνωστω θεω ον  
ουν αγνοουντες ευσεβειτε τουτον  
εγω καταγγελλω υμιν

17:24 ο θεος ο ποιησας τον  
κοσμον και παντα τα εν αυτω  
ουτος ουρανου και γης κυριος  
υπαρχων ουκ εν χειροποιητοις  
ναισις κατοικει

17:25 ουδε υπο χειρων  
ανθρωπων θεραπευεται  
προσδεομενος τινος αυτος  
διδους πασιν ζωην και πνοην  
και τα παντα

17:26 εποιησεν τε εξ ενος

ao Areópago, dizendo: Podemos nós  
saber que nova doutrina é esta que  
*está* sendo falada por ti?

Ac 17:20 Porque trazes certas coisas  
estranhas aos nossos ouvidos.  
Queremos pois saber, o que queira  
ser isto.

Ac 17:21 (Pois todos os atenienses e  
os estrangeiros residindo *ali*, de  
nenhuma outra coisa se ocupavam,  
senão em dizer e ouvir alguma  
novidade.)

Ac 17:22 E estando Paulo no meio  
do Areópago, disse: Varões  
Atenienses, em tudo vos vejo como  
muito supersticiosos;

Ac 17:23 Porque passando eu pela  
*cidade* e vendo os vossos santuários,  
encontrei também um altar no qual  
estava escrito: AO DEUS  
DESCONHECIDO. A *esse* pois, a  
quem vós não conhecendo  
reverenciais, Ele é *quem* eu vos  
anuncio.

Ac 17:24 O Deus que fez o mundo e  
todas as coisas que *há* nele; este  
sendo Senhor do céu e da terra, não  
habita em templos feitos por mãos,

Ac 17:25 Nem *tão pouco* é servido  
por mãos de homens, como  
necessitando de alguma coisa, ele  
dando a todos vida e respiração e  
todas as coisas;

Ac 17:26 E de um sangue fez toda

αιματος παν εθνος ανθρωπων  
κατοικειν επι παν το προσωπον  
της γης ορισας προτεταγμενους  
καιρους και τας οροθεσιας της  
κατοικιας αυτων

17:27 ζητειν τον κυριον ει αρα  
γε ψηλαφησειαν αυτον και  
ευροιεν καιτοιγε ου μακραν απο  
ενος εκαστου ημων υπαρχοντα

17:28 εν αυτω γαρ ζωμεν και  
κινουμεθα και εσμεν ως και  
τινες των καθ υμας ποιητων  
ειρηκασιν του γαρ και γενος  
εσμεν

17:29 γενος ουν υπαρχοντες του  
θεου ουκ οφειλομεν νομιζειν  
χρυσω η αργυρω η λιθω  
χαραγματι τεχνης και  
ενθυμησεως ανθρωπου το θειον  
ειναι ομοιον

17:30 τους μεν ουν χρονους της  
αγνοιας υπεριδων ο θεος τα νυν  
παραγγελλει τοις ανθρωποις  
πασιν πανταχου μετανοειν

17:31 διοτι εστησεν ημεραν εν η  
μελλει κρινειν την οικουμενην  
εν δικαιοσυνη εν ανδρι ω ωρισεν  
πιστιν παρασχων πασιν  
αναστησας αυτον εκ νεκρων

17:32 ακουσαντες δε αναστασιν  
νεκρων οι μεν εχλευαζον οι δε  
ειπον ακουσομεθα σου παλιν  
περι τουτου

17:33 και ουτως ο παυλος  
εξηλθεν εκ μεσου αυτων

nação de homens, para habitarem  
sobre toda a face da terra, havendo  
determinando os tempos antes  
ordenados e os limites da habitação  
deles;

Ac 17:27 Para buscarem ao Senhor,  
se porventura o Tateiem e achem,  
ainda que não estando longe de cada  
um de nós;

Ac 17:28 Porque nele vivemos, e  
nos movemos e somos; como  
também alguns poetas dentre vós  
têm dito: Porque somos também  
geração dele.

Ac 17:29 Sendo pois geração de  
Deus, não devemos pensar ser a  
Divindade semelhante ao ouro ou à  
prata ou à pedra, uma coisa  
esculpida por artifício e imaginação  
de homem.

Ac 17:30 Portanto Deus, na  
verdade, não havendo levado em  
conta os tempos da ignorância,  
ordena agora a todos os homens e  
em todo lugar, se arrependereem.

Ac 17:31 Porquanto ele determinou  
um dia em que está para julgar o  
mundo em justiça através *daquele*  
varão que ordenou; disso havendo  
dado certeza a todos, ressuscitando-  
o dentre os mortos.

Ac 17:32 E *eles*, ouvindo da  
ressurreição dos mortos, alguns  
zombavam, e outros diziam: Outra  
vez te ouviremos a respeito disto.

Ac 17:33 E assim Paulo saiu do  
meio deles.

17:34 τινες δε ανδρες  
κολληθεντες αυτω επιστευσαν  
εν οις και διονυσιος ο  
αρεοπαγιτης και γυνη ονοματι  
δαμαρις και ετεροι συν αυτοις

18:1 μετα δε ταυτα χωρισθεις ο  
παυλος εκ των αθηνων ηλθεν εις  
κορινθον

18:2 και ευρων τινα ιουδαιον  
ονοματι ακυλαν ποντικον τω  
γενει προσφατως εληλυθοτα απο  
της ιταλιας και πρισκιλλαν  
γυναικα αυτου δια το  
διατεταχεναι κλαυδιον  
χωριζεσθαι παντας τους  
ιουδαιους εκ της ρωμης  
προσηλθεν αυτοις

18:3 και δια το ομοτεχνον ειναι  
εμενεν παρ αυτοις και ειργαζετο  
ησαν γαρ σκηνοποιοι την τεχνην

18:4 διελεγετο δε εν τη  
συναγωγη κατα παν σαββατον  
επειθεν τε ιουδαιους και  
ελληνας

18:5 ως δε κατηλθον απο της  
μακεδονιας ο τε σιλας και ο  
τιμοθεος συνειχετο τω πνευματι  
ο παυλος διαμαρτυρομενος τοις  
ιουδαιοις τον χριστον ιησουν

18:6 αντιτασσομενων δε αυτων  
και βλασφημουντων  
εκτιναξαμενος τα ιματια ειπεν  
προς αυτους το αιμα υμων επι  
την κεφαλην υμων καθαρος εγω  
απο του νυν εις τα εθνη  
πορευσομαι

Ac 17:34 Porém alguns varões  
achegando-se a ele, creram; entre os  
quais *estavam* também Dionísio o  
Areopagita, e uma mulher por nome  
Dâmaris, e outros *mais* com eles.

Ac 18:1 E depois destas coisas  
havendo Paulo partido de Atenas,  
chegou a Corinto.

Ac 18:2 E achando a um certo judeu  
por nome Áquila, natural do Ponto,  
recentemente vindo da Itália, e  
Priscila sua esposa, (porque Cláudio  
ordenara a todos os judeus saírem de  
Roma), ele veio a eles.

Ac 18:3 E em razão de ser do  
mesmo ofício, permanecia e  
trabalhava com eles; pois, por ofício  
eles eram fazedores de tendas.

Ac 18:4 E disputava na sinagoga  
cada sábado, e persuadia *à fé*, judeus  
e gregos.

Ac 18:5 E quando Silas e Timóteo  
desceram da Macedônia, foi Paulo  
constrangido no espírito,  
testificando fervorosamente aos  
judeus *que* Jesus era o Cristo.

Ac 18:6 Porém eles, resistindo e  
blasfemando, sacudindo as vestes  
ele lhes disse: Vosso sangue *seja*  
sobre a vossa cabeça. Eu *estou*  
limpo, desde agora irei aos gentios.

18:7 και μεταβας εκειθεν ηλθεν εις οικιαν τινος ονοματι ιουστου σεβομενου τον θεον ου η οικια ην συνομορουσα τη συναγωγη

18:8 κρισπος δε ο αρχισυναγωγος επιστευσεν τω κυριω συν ολω τω οικω αυτου και πολλοι των κορινθιων ακουοντες επιστευον και εβαπτιζοντο

18:9 ειπεν δε ο κυριος δι οραματος εν νυκτι τω παυλω μη φοβου αλλα λαλει και μη σιωπησης

18:10 διοτι εγω ειμι μετα σου και ουδεις επιθησεται σοι του κακωσαι σε διοτι λαος εστιν μοι πολυς εν τη πολει ταυτη

18:11 εκαθισεν τε ενιαυτον και μηνας εξ διδασκων εν αυτοις τον λογον του θεου

18:12 γαλλιωνος δε ανθυπατευοντος της αχαιας κατεπεστησαν ομοθυμαδον οι ιουδαιοι τω παυλω και ηγαγον αυτον επι το βημα

18:13 λεγοντες οτι παρα τον νομον ουτος αναπειθει τους ανθρωπους σεβεσθαι τον θεον

18:14 μελλοντος δε του παυλου ανοιγειν το στομα ειπεν ο γαλλιων προς τους ιουδαιους ει μεν ουν ην αδικημα τι η ραδιουργημα πονηρον ω ιουδαιοι κατα λογον αν ηνεσχομην υμων

Ac 18:7 E partindo dali, foi para casa de um certo, por nome Justo, *que estava* servindo a Deus, cuja casa estava adjunta à sinagoga.

Ac 18:8 E Crispo, o principal da sinagoga creu no Senhor com toda a sua casa; e muitos dos Corintios ouvindo-o, criam e eram batizados.

Ac 18:9 E, o Senhor disse por visão de noite a Paulo: Não temas, mas fala e não te cales;

Ac 18:10 Porque eu estou contigo, e ninguém porá *a mão* sobre ti para te fazer mal; porque há muito povo meu nesta cidade.

Ac 18:11 E permaneceu *ali* um ano e seis meses, ensinando a palavra de Deus entre eles.

Ac 18:12 Porém sendo Gálio procônsul da Acaia, os judeus se levantaram concordemente contra Paulo, e o levaram ao tribunal,

Ac 18:13 dizendo: Que contrário à lei, este *varão* persuade os homens a servir a Deus.

Ac 18:14 E Paulo estando para abrir a boca, disse Gálio aos judeus: Se, pois, de fato houvera agravo ou algum crime perverso, ó judeus, com razão vos suportaria,

18:15 ει δε ζητημα εστιν περι λογου και ονοματων και νομου του καθ υμας οψεσθε αυτοι κριτης γαρ εγω τουτων ου βουλομαι ειναι

18:16 και απηλασεν αυτους απο του βηματος

18:17 επιλαβομενοι δε παντες οι ελληνες σωσθενην τον αρχισυναγωγον ετυπτον εμπροσθεν του βηματος και ουδεν τουτων τω γαλλιωι εμελεν

18:18 ο δε παυλος ετι προσμεινας ημερας ικανας τοις αδελφοις αποταξαμενος εξεπλει εις την συριαν και συν αυτω πρισκιλλα και ακυλας κειραμενος την κεφαλην εν κεγχραις ειχεν γαρ ευχην

18:19 κατηντησεν δε εις εφεσον κακεινους κατελιπεν αυτου αυτος δε εισελθων εις την συναγωγην διελεχθη τοις ιουδαιοις

18:20 ερωτωντων δε αυτων επι πλειονα χρονον μειναι παρ αυτοις ουκ επενευσεν

18:21 αλλ απεταξατο αυτοις ειπων δει με παντως την εορτην την ερχομενην ποιησαι εις ιεροσολυμα παλιν δε ανακαμψω προς υμας του θεου θελοντος και ανηχθη απο της εφεσου

18:22 και κατελθων εις καισαρειαν αναβας και ασπασαμενος την εκκλησιαν

Ac 18:15 Mas se é uma questão sobre uma palavra e nomes e *sobre a lei que há* entre vós, *isto* vós mesmos vereis; porque eu não quero eu ser um juiz para estas coisas.

Ac 18:16 E os expulsou do tribunal.

Ac 18:17 Porém todos os gregos agarrando a Sóstenes, o principal da sinagoga, *surravam-no* diante do tribunal. Mas nada destas coisas importava a Gálio.

Ac 18:18 E Paulo, havendo permanecido ainda *ali* muitos dias, despedindo-se dos irmãos, navegou para a Síria, e com ele Priscila e Áquila, havendo *tosquiado a sua* cabeça em Cenchreia, porque ele tinha um voto.

Ac 18:19 E chegou a Éfeso, e deixou-os ali. Mas ele, entrando na sinagoga, disputava com os judeus.

Ac 18:20 E rogando eles para permanecer com eles por mais algum tempo, ele não assentiu.

Ac 18:21 Mas se despediu deles, dizendo: Me é necessário, de toda maneira, guardar a festa *que está* vindo em Jerusalém, mas outra vez, querendo Deus, retornarei a vós. E partiu de Éfeso.

Ac 18:22 E havendo desembarcado em Cesareia, subindo *à Jerusalém* e saudando a igreja, desceu para

κατεβη εις αντιοχειαν

18:23 και ποιησας χρονον τινα  
εξηλθεν διερχομενος καθεξης  
την γαλατικην χωραν και  
φρυγιαν επιστηριζων παντας  
τους μαθητας

18:24 ιουδαιος δε τις απολλως  
ονοματι αλεξανδρευς τω γενει  
ανηρ λογιος κατηντησεν εις  
εφεσον δυνατος ων εν ταις  
γραφαις

18:25 ουτος ην κατηχημενος την  
οδον του κυριου και ζεων τω  
πνευματι ελαλει και εδιδασκεν  
ακριβως τα περι του κυριου  
επισταμενος μονον το βαπτισμα  
ιωαννου

18:26 ουτος τε ηρξατο  
παρρησιαζεσθαι εν τη συναγωγη  
ακουσαντες δε αυτου ακυλας  
και πρισκιλλα προσελαβοντο  
αυτον και ακριβεστερον αυτω  
εξεθεντο την του θεου οδον

18:27 βουλομενου δε αυτου  
διελθειν εις την αχαιαν  
προτρεψαμενοι οι αδελφοι  
εγραψαν τοις μαθηταις  
αποδεξασθαι αυτον ος  
παραγενομενος συνεβαλετο  
πολυ τοις πεπιστευκοσιν δια της  
χαριτος

18:28 ευτονως γαρ τοις  
ιουδαιοις διακατηλεγχετο  
δημοσια επιδεικνυς δια των  
γραφων ειναι τον χριστον  
ιησουν

19:1 εγενετο δε εν τω τον

Antioquia.

Ac 18:23 E permanecendo *ali* algum  
tempo, partiu, atravessando  
sucessivamente a provincia da  
Galácia e Frigia, firmando a todos  
os discípulos.

Ac 18:24 E chegou a Éfeso um certo  
judeu, por nome Apolo, natural de  
Alexandria, varão eloquente, sendo  
poderoso nas Escrituras.

Ac 18:25 Este era *já* instruído no  
caminho do Senhor, e sendo  
fervoroso no espírito, falava e  
ensinava diligentemente as coisas a  
respeito do Senhor, conhecendo  
somente o batismo de João.

Ac 18:26 E este começou a falar  
ousadamente na sinagoga. E  
ouvindo-o Áquila e Priscila, o  
levaram consigo, e lhe expuseram  
mais pontualmente o caminho de  
Deus.

Ac 18:27 E querendo ele passar a  
Acaia, os irmãos escreveram aos  
discípulos, exortando-os para o  
receberem; o qual vindo, aproveitou  
muito aos que haviam crido através  
da graça;

Ac 18:28 Porque com grande  
veemência convencia publicamente  
os judeus, mostrando pelas  
Escrituras, ser Jesus o Cristo.

Ac 19:1 E sucedeu que, ao estar

απολλω ειναι εν κορινθω  
παυλον διελθοντα τα ανωτερακα  
μερη ελθειν εις εφεσον και  
ευρων τινας μαθητας

19:2 ειπεν προς αυτους ει  
πνευμα αγιον ελαβετε  
πιστευσαντες οι δε ειπον προς  
αυτον αλλ ουδε ει πνευμα αγιον  
εστιν ηκουσαμεν

19:3 ειπεν τε προς αυτους εις τι  
ουν εβαπτισθητε οι δε ειπον εις  
το ιωαννου βαπτισμα

19:4 ειπεν δε παυλος ιωαννης  
μεν εβαπτισεν βαπτισμα  
μετανοιας τω λαω λεγων εις τον  
ερχομενον μετ αυτον ινα  
πιστεωσωσιν τουτ εστιν εις τον  
χριστον ιησουν

19:5 ακουσαντες δε  
εβαπτισθησαν εις το ονομα του  
κυριου ιησου

19:6 και επιθεντος αυτοις του  
παυλου τας χειρας ηλθεν το  
πνευμα το αγιον επ αυτους  
ελαλουν τε γλωσσαις και  
προεφητευον

19:7 ησαν δε οι παντες ανδρες  
ωσει δεκαδυο

19:8 εισελθων δε εις την  
συναγωγην επαρρησιαζετο επι  
μηνας τρεις διαλεγομενος και  
πειθων τα περι της βασιλειας  
του θεου

19:9 ως δε τινες εσκληρυνοντο  
και ηπειθουν κακολογουντες

Apolo em Corinto, Paulo, passando  
através de *todas* as regiões  
superiores, chegou a Éfeso, e  
havendo encontrado *ali* alguns  
discípulos,

Ac 19:2 disse-lhes: Vós recebestes o  
Espírito Santo quando crestes? E  
eles lhe disseram: Nós nem mesmo  
ouvimos se há Espírito Santo.

Ac 19:3 E ele lhes disse: Em que  
então fostes batizados? E eles  
disseram: No batismo de João.

Ac 19:4 Mas Paulo disse: João, na  
verdade, batizou *com* um batismo de  
arrependimento, dizendo ao povo,  
que cressem naquele que *estava*  
vindo após ele, isto é, em Cristo  
Jesus.

Ac 19:5 E eles, havendo ouvido  
*isto*, foram batizados no nome do  
Senhor Jesus.

Ac 19:6 E Paulo, impondo-lhes as  
mãos, veio sobre eles o Espírito  
Santo, e falavam em línguas e  
profetizavam.

Ac 19:7 E eram cerca de doze todos  
estes varões.

Ac 19:8 E entrando *ele* na sinagoga,  
falava ousadamente por espaço de  
três meses, disputando e  
persuadindo a respeito das coisas do  
Reino de Deus.

Ac 19:9 Mas como alguns estavam  
endurecidos e desobedeciam,

την οδον ενωπιον του πληθους  
αποστας απ αυτων αφωρισεν  
τους μαθητας καθ ημεραν  
διαλεγομενος εν τη σχολη  
τυραννου τινος

19:10 τουτο δε εγενετο επι ετη  
δυο ωστε παντας τους  
κατοικουντας την ασιαν  
ακουσαι τον λογον του κυριου  
ιησου ιουδαιους τε και ελληνας

19:11 δυναμεις τε ου τας  
τυχουσας εποιει ο θεος δια των  
χειρων παυλου

19:12 ωστε και επι τους  
ασθενουντας επιφερεσθαι απο  
του χρωτος αυτου σουδαρια η  
σιμικινθια και απαλλασσεσθαι  
απ αυτων τας νοσους τα τε  
πνευματα τα πονηρα εξερχεσθαι  
απ αυτων

19:13 επεχειρησαν δε τινες απο  
των περιερχομενων ιουδαιων  
εξορκιστων ονομαζειν επι τους  
εχοντας τα πνευματα τα πονηρα  
το ονομα του κυριου ιησου  
λεγοντες ορκιζομεν υμας τον  
ιησουν ον ο παυλος κηρυσσει

19:14 ησαν δε τινες υιοι σκευα  
ιουδαιου αρχιερεως επτα οι  
τουτο ποιουντες

19:15 αποκριθεν δε το πνευμα  
το πονηρον ειπεν τον ιησουν  
γινωσκω και τον παυλον  
επισταμαι υμεις δε τινες εστε

19:16 και εφαλλομενος επ  
αυτους ο ανθρωπος εν ω ην το  
πνευμα το πονηρον και

falando mal do caminho *do Senhor*  
perante a multidão, retirando-se  
deles, separou os discípulos,  
disputando a cada dia na escola de  
um certo Tirano.

Ac 19:10 E sucedeu isto por espaço  
de dois anos, de tal maneira que  
todos os que habitavam na Ásia  
ouviram a palavra do Senhor Jesus,  
tanto judeus quanto gregos.

Ac 19:11 E Deus fazia maravilhas  
extraordinárias pelas mãos de Paulo,

Ac 19:12 De tal maneira que até  
mesmo os lenços ou aventais do seu  
corpo serem postos sobre os  
enfermos, e as enfermidades serem  
removidas deles, e os espíritos  
malignos saírem deles.

Ac 19:13 E alguns exorcistas dos  
judeus, perambulando, intentaram  
invocar o nome do Senhor Jesus  
sobre os que tinham espíritos  
malignos, dizendo: Nós vos  
esconjuramos por Jesus, a quem  
Paulo prega.

Ac 19:14 E eram certos *homens* os  
que estavam fazendo isto: sete filhos  
de Ceva, um judeu sumo sacerdote.

Ac 19:15 Mas respondendo o  
espírito maligno disse: Jesus eu  
conheço, e *bem sei quem é* Paulo;  
porém vós quem sois?

Ac 19:16 E saltando neles o homem  
em quem o espírito maligno estava,  
e assenhoreando-se deles prevaleceu

κατακυριευσας αυτων ισχυσεν  
κατ αυτων ωστε γυμνους και  
τετραυματισμενους εκφυγειν εκ  
του οικου εκεινου

19:17 τουτο δε εγενετο γνωστον  
πασιν ιουδαιοις τε και ελλησιν  
τοις κατοικουσιν την εφεσον  
και επεπεσεν φοβος επι παντας  
αυτους και εμεγαλυνετο το  
ονομα του κυριου ιησου

19:18 πολλοι τε των  
πεπιστευκοτων ηρχοντο  
εξομολογουμενοι και  
αναγγελλοντες τας πραξεις  
αυτων

19:19 ικανοι δε των τα περιεργα  
πραξαντων συνενεγκαντες τας  
βιβλους κατεκαιον ενωπιον  
παντων και συνεψηφισαν τας  
τιμας αυτων και ευρον αργυριου  
μυριαδας πεντε

19:20 ουτως κατα κρατος ο  
λογος του κυριου ηυξανεν και  
ισχυεν

19:21 ως δε επληρωθη ταυτα  
εθετο ο παυλος εν τω πνευματι  
διελθων την μακεδονιαν και  
αχαιαν πορευεσθαι εις  
ιερουσαλημ ειπων οτι μετα το  
γενεσθαι με εκει δει με και  
ρωμην ιδειν

19:22 αποστειλας δε εις την  
μακεδονιαν δυο των  
διακονουντων αυτω τιμοθεον  
και εραστον αυτος επεσχεν  
χρονον εις την ασιαν

contra eles, de tal maneira a eles  
fugirem nus e feridos daquela casa.

Ac 19:17 E isto foi notório a todos  
os que habitavam em Éfeso, tanto  
judeus como gregos, e caiu temor  
sobre todos eles; e *assim* era  
engrandecido o nome do Senhor  
Jesus.

Ac 19:18 E vinham muitos dos que  
creram, confessando e declarando  
seus feitos.

Ac 19:19 Também muitos dos que  
praticavam as artes mágicas,  
trazendo os *seus* livros, os  
queimavam na presença de todos. E  
fizeram a conta do preço deles, e  
acharam *que montava* cinco  
miríades de *moedas* de prata.

Ac 19:20 Assim a palavra do Senhor  
crescia com poder e prevalecia.

Ac 19:21 E quando estas coisas  
foram cumpridas, Paulo propôs no  
espírito ir a Jerusalém, passando  
pela Macedônia e Acaia, dizendo:  
Depois de haver eu estado ali, me  
importa também ver Roma.

Ac 19:22 E enviando à Macedônia  
dois daqueles que o serviam,  
Timóteo e Erasto, ficou ele algum  
tempo na Ásia.

19:23 εγενετο δε κατα τον καιρον εκεινον ταραχος ουκ ολιγος περι της οδου

19:24 δημητριος γαρ τις ονοματι αργυροκοπος ποιων ναους αργυρους αρτεμιδος παρειχετο τοις τεχνιταις εργασιαν ουκ ολιγην

19:25 ους συναθροισας και τους περι τα τοιαυτα εργατας ειπεν ανδρες επιστασθε οτι εκ ταυτης της εργασιας η ευπορια ημων εστιν

19:26 και θεωρειτε και ακουετε οτι ου μονον εφεσου αλλα σχεδον πασης της ασιας ο παυλος ουτος πεισας μετεστησεν ικανον οχλον λεγων οτι ουκ εισιν θεοι οι δια χειρων γινομενοι

19:27 ου μονον δε τουτο κινδυνευει ημιν το μερος εις απελεγμον ελθειν αλλα και το της μεγαλης θεας αρτεμιδος ιερον εις ουδεν λογισθηναι μελλειν τε και καθαιρεισθαι την μεγαλειοτητα αυτης ην ολη η ασια και η οικουμενη σεβεται

19:28 ακουσαντες δε και γενομενοι πληρεις θυμου εκραζον λεγοντες μεγαλη η αρτεμις εφεσιων

19:29 και επλησθη η πολις ολη συγχυσεως ωρμησαν τε ομοθυμαδον εις το θεατρον συναρπασαντες γαιον και αρισταρχον μακεδονας

Ac 19:23 E naquele mesmo tempo houve um não pequeno alvoroço a cerca do caminho *do Senhor*.

Ac 19:24 Porque um certo ourives da prata, por nome Demétrio, fazendo templos de Diana em prata, dava não pouco lucro aos artífices;

Ac 19:25 Aos quais, havendo-os ajuntado com os oficiais de obras semelhantes, disse: Varões, vós *bem* sabeis que temos a nossa prosperidade deste officio;

Ac 19:26 E *bem* vedes e ouvis, que não somente em Éfeso, mas em quase toda a Ásia, este Paulo, persuadindo, afastou uma grande multidão, dizendo que não são deuses os que são feitos através das mãos.

Ac 19:27 E não somente isto nos é perigoso, da *nossa* profissão ir para o desprezo, mas também do templo da grande deusa Diana ser estimado em nada; e também vir a ser destruída a sua majestade, a quem toda a Asia e o mundo habitado veneram.

Ac 19:28 E eles, ouvindo *estas coisas*, tornando-se cheios de ira, clamavam, dizendo: Grande é a Diana dos Efésios.

Ac 19:29 E toda a cidade encheu-se de confusão, e unânimes arremeteram ao teatro, levando à força consigo, Gaio e Aristarco, macedônios, companheiros de

συνεκδημους του παυλου

19:30 του δε παυλου βουλομενου  
εισελθειν εις τον δημον ουκ ειων  
αυτον οι μαθηται

19:31 τινες δε και των ασιαρχων  
οντες αυτω φιλοι πεμψαντες  
προς αυτον παρεκαλουν μη  
δουναι εαυτον εις το θεατρον

19:32 αλλοι μεν ουν αλλο τι  
εκραζον ην γαρ η εκκλησια  
συγκεχυμενη και οι πλειους ουκ  
ηδεισαν τινος ενεκεν  
συνεληλυθεισαν

19:33 εκ δε του οχλου  
προεβιβασαν αλεξανδρον  
προβαλλοντων αυτον των  
ιουδαιων ο δε αλεξανδρος  
κατασεισας την χειρα ηθελεν  
απολογισθαι τω δημω

19:34 επιγνοντων δε οτι  
ιουδαιος εστιν φωνη εγενετο μια  
εκ παντων ως επι ωρας δυο  
κραζοντων μεγαλη η αρτεμις  
εφεσιων

19:35 καταστειλας δε ο  
γραμματευς τον οχλον φησιν  
ανδρες εφεσιοι τις γαρ εστιν  
ανθρωπος ος ου γινωσκει την  
εφεσιων πολιν νεωκορον ουσαν  
της μεγαλης θεας αρτεμιδος και  
του διοπετους

19:36 αναντιρρητων ουν οντων  
τουτων δεον εστιν υμας  
κατεσταλμενους υπαρχειν και  
μηδεν προπετες πραττειν

viagem de Paulo.

Ac 19:30 E querendo Paulo ir ao  
povo, os discípulos não lhe  
permitted *isto*.

Ac 19:31 E também alguns dos  
maiorais da Ásia, sendo amigos  
dele, enviando *mensageiros* a ele,  
rogavam-*lhe*, não se apresentar no  
teatro.

Ac 19:32 Uns pois, na verdade,  
clamavam de uma maneira, outros  
de outra; porque o ajuntamento era  
confuso, e os demais não sabiam por  
que causa se ajuntaram.

Ac 19:33 Então tiraram Alexandre  
dentre a multidão, empurrando-o os  
judeus para diante. E Alexandre,  
acenando com a mão, queria  
defender-se ao povo.

Ac 19:34 Porém eles, reconhecendo  
que ele era um judeu, levantou-se  
uma *só* voz de todos, clamando por  
espaço de quase duas horas: Grande  
é a Diana dos Efésios.

Ac 19:35 Então, o escrivão *da*  
*Cidade* apaziguando a multidão,  
disse: Varões Efésios, por que *isto*?  
Qual homem há que não sabe, que a  
cidade dos Efésios é a guardadora  
do templo da grande deusa Diana, e  
da *imagem* que desceu de Júpiter?

Ac 19:36 Portanto, sendo estas  
coisas inegáveis, vos é necessário  
estardes acalmados, e nada fazerdes  
precipitadamente.

19:37 ηγαγετε γαρ τους ανδρας τουτους ουτε ιεροσυλους ουτε βλασφημουντας την θεαν υμων

19:38 ει μεν ουν δημητριος και οι συν αυτω τεχνιται προς τινα λογον εχουσιν αγοραιοι αγωνται και ανθυπατοι εισιν εγκαλειτωσαν αλληλοις

19:39 ει δε τι περι ετερων επιζητειτε εν τη εννομω εκκλησια επιλυθησεται

19:40 και γαρ κινδυνευομεν εγκαλεισθαι στασεως περι της σημερον μηδενος αιτιου υπαρχοντος περι ου δυνησομεθα αποδουναι λογον της συστροφης ταυτης

19:41 και ταυτα ειπων απελυσεν την εκκλησιαν

20:1 μετα δε το παυσασθαι τον θορυβον προσκαλεσαμενος ο παυλος τους μαθητας και ασπασαμενος εξηλθεν πορευθηναι εις την μακεδονιαν

20:2 διελθων δε τα μερη εκεινα και παρακαλεσας αυτους λογω πολλω ηλθεν εις την ελλαδα

20:3 ποιησας τε μηνας τρεις γενομενης αυτω επιβουλης υπο των ιουδαιων μελλοντι αναγесθαι εις την συριαν εγενετο γνωμη του υποστρεφειν δια μακεδονιας

Ac 19:37 Porque vós trouxestes *aqui* estes varões, *que* não são saqueadores de templos, nem estão blasfemando da vossa deusa.

Ac 19:38 Se, portanto na verdade, Demétrio e os artífices que *estão* com ele têm alguma palavra contra alguém, asseguram-se audiências e há procônsules: Que eles se acusem uns aos outros.

Ac 19:39 E se demandais alguma coisa a respeito de outros assuntos, isto será resolvido na assembleia legítima.

Ac 19:40 Porque também estamos correndo perigo de sermos acusados de insurreição por conta deste dia, não havendo causa alguma com que poderemos dar razão para este ajuntamento.

Ac 19:41 E havendo dito isto, despediu o ajuntamento.

Ac 20:1 E após cessado o tumulto, Paulo havendo chamado a *si* os discípulos, e *os* abraçado, partiu para ir à Macedônia.

Ac 20:2 E havendo passado através daquelas partes, e os exortado com muitas palavras, chegou à Grécia.

Ac 20:3 E havendo passado *ali* três meses, e sendo feita uma cilada contra ele pelos judeus, estando prestes a zarpar para a Síria, surgiu um propósito de retornar através da Macedônia.

20:4 συνειπετο δε αυτω αχρι της  
ασιας σωπατρος βεροιαιος  
θεσσαλονικεων δε αρισταρχος  
και σεκουνδος και γαιος  
δερβαιος και τιμοθεος ασιανοι  
δε τυχικος και τροφιμος

20:5 ουτοι προελθοντες εμενον  
ημας εν τρωαδι

20:6 ημεις δε εξεπλευσαμεν μετα  
τας ημερας των αζυμων απο  
φιλιππων και ηλθομεν προς  
αυτους εις την τρωαδα αχρισ  
ημερων πεντε ου διετριψαμεν  
ημερας επτα

20:7 εν δε τη μια των σαββατων  
συνηγμενων των μαθητων του  
κλασαι αρτον ο παυλος  
διελεγετο αυτοις μελλων εξιεναι  
τη επαυριον παρετεινεν τε τον  
λογον μεχρι μεσονυκτιου

20:8 ησαν δε λαμπαδες ικαναι  
εν τω υπερω ου ησαν  
συνηγμενοι

20:9 καθημενος δε τις νεανιας  
ονοματι ευτυχος επι της θυριδος  
καταφερομενος υπνω βαθει  
διαλεγομενου του παυλου επι  
πλειον κατενεχθεις απο του  
υπνου επεσεν απο του τριστεγου  
κατω και ηρθη νεκρος

20:10 καταβας δε ο παυλος  
επεπεσεν αυτω και  
συμπεριλαβων ειπεν μη  
θορυβεισθε η γαρ ψυχη αυτου εν  
αυτω εστιν

20:11 αναβας δε και κλασας

Ac 20:4 E acompanhava-o até a  
Ásia: Sópater um Bereiano; e dos  
Tessalonicenses, Aristarco e  
Segundo; e Gaio de Derbe e  
Timóteo; e da Ásia, Tíquico e  
Trófimo.

Ac 20:5 Estes, indo antes, nos  
esperavam em Trôade.

Ac 20:6 Mas nós navegamos de  
Filipos depois dos dias dos pães  
asmos, e em cinco dias chegamos a  
eles em Trôade, onde estivemos sete  
dias.

Ac 20:7 E no primeiro *dia* da  
semana, ajuntando-se os discípulos  
para partir o pão; Paulo estando para  
ir embora no dia seguinte,  
discursava para eles, e alongou a  
pregação até à meia-noite.

Ac 20:8 E havia muitas luzes no  
cenáculo onde estavam juntos.

Ac 20:9 E estando um certo jovem,  
por nome Êutico, assentado na  
janela, sendo tomado de um sono  
profundo, estando Paulo  
discursando por um longo *tempo*,  
havendo sido tomado do sono  
profundo, caiu desde o terceiro  
andar abaixo, e foi levantado morto.

Ac 20:10 Porém Paulo, havendo  
descido, inclinou-se sobre ele, e  
abraçando-o disse: Não vos  
alvoroeis, porque a alma dele está  
nele.

Ac 20:11 E havendo subido, e

αρτον και γευσαμενος εφ ικανον  
τε ομιλησας αχρις αυγης ουτως  
εξηλθεν

20:12 ηγαγον δε τον παιδα  
ζωντα και παρεκληθησαν ου  
μετριως

20:13 ημεις δε προελθοντες επι  
το πλοιον ανηχθημεν εις την  
ασσον εκειθεν μελλοντες  
αναλαμβανειν τον παυλον  
ουτως γαρ ην διατεταγμενος  
μελλων αυτος πεζευειν

20:14 ως δε συνεβαλεν ημιν εις  
την ασσον αναλαβοντες αυτον  
ηλθομεν εις μιτυληνην

20:15 κακειθεν αποπλευσαντες  
τη επιουση κατηντησαμεν  
αντικρυ χιου τη δε ετερα  
παρεβαλομεν εις σαμον και  
μειναντες εν τρωγυλλιω τη  
εχομενη ηλθομεν εις μιλητον

20:16 εκρινεν γαρ ο παυλος  
παραπλευσαι την εφεσον οπως  
μη γενηται αυτω χρονοτριβησαι  
εν τη ασια εσπευδεν γαρ ει  
δυνατον ην αυτω την ημεραν της  
πεντηκοστης γενεσθαι εις  
ιεροσολυμα

20:17 απο δε της μιλητου  
πεμψας εις εφεσον  
μετεκαλεσατο τους  
πρεσβυτερους της εκκλησιας

20:18 ως δε παρεγενοντο προς  
αυτον ειπεν αυτοις υμεις  
επιστασθε απο πρωτης ημερας  
αφ ης επεβην εις την ασιαν πως  
μεθ υμων τον παντα χρονον

partido o pão e comido, e falando-  
*lhes* por longo tempo até a alvorada,  
assim ele partiu.

Ac 20:12 E trouxeram o moço vivo,  
e foram não pouco consolados.

Ac 20:13 Mas nós, indo antes ao  
navio, navegamos para Assô, lá  
estando para receber Paulo; porque  
assim ele tinha ordenado,  
tencionando ele mesmo ir a pé.

Ac 20:14 E quando ele nos  
encontrou em Assô, recebendo-o,  
fomos a Mitilene.

Ac 20:15 E navegando dali, no *dia*  
seguinte chegamos defronte a  
Quios; e no outro *dia* aportamos em  
Samos; e havendo permanecido em  
Trogílio, no *dia* seguinte viemos a  
Mileto.

Ac 20:16 Porque Paulo *já* havia  
determinado navegar ao largo de  
Éfeso, para que não lhe acontecesse,  
dispender tempo na Ásia; porque ele  
se apressava, (se lhe fosse possível )  
estar em Jerusalém no dia de  
Pentecostes.

Ac 20:17 E enviando desde Mileto a  
Éfeso, chamou os anciãos da igreja.

Ac 20:18 E quando chegaram a ele,  
disse-lhes: Vós sabeis, desde o  
primeiro dia em que entrei na Ásia,  
como eu fui entre vós todo esse  
tempo,

εγενομην

20:19 δουλευων τω κυριω μετα  
πασης ταπεινοφροσυνης και  
πολλων δακρυων και  
πειρασμων των συμβαντων μοι  
εν ταις επιβουλαις των ιουδαιων

20:20 ως ουδεν υπεστειλαμην  
των συμφεροντων του μη  
αναγγειλαι υμιν και διδαξαι  
υμας δημοσια και κατ οικους

20:21 διαμαρτυρομενος  
ιουδαιοις τε και ελλησιν την εις  
τον θεον μετανοιαν και πιστιν  
την εις τον κυριον ημων ιησου  
χριστον

20:22 και νυν ιδου εγω  
δεδεμενος τω πνευματι  
πορευομαι εις ιερουσαλημ τα εν  
αυτη συναντησοντα μοι μη  
ειδως

20:23 πλην οτι το πνευμα το  
αγιον κατα πολιν διαμαρτυρεται  
λεγον οτι δεσμα με και θλιψεις  
μενουσιν

20:24 αλλ ουδενος λογον  
ποιουμαι ουδε εχω την ψυχην  
μου τιμιαν εμαυτω ως τελειωσαι  
τον δρομον μου μετα χαρας και  
την διακονιαν ην ελαβον παρα  
του κυριου ιησου  
διαμαρτυρασθαι το ευαγγελιον  
της χαριτος του θεου

20:25 και νυν ιδου εγω οιδα οτι  
ουκετι οψεσθε το προσωπον μου  
υμεις παντες εν οις δηλθον  
κηρυσσων την βασιλειαν του  
θεου

Ac 20:19 Servindo ao Senhor com  
toda humildade e muitas lágrimas e  
tentações, que me sobrevieram pelas  
ciladas dos judeus.

Ac 20:20 Como nada, que fosse útil,  
não deixei de vos anunciar e vos  
ensinar, publicamente e pelas casas.

Ac 20:21 Testificando sinceramente,  
tanto a judeus como a gregos, o  
arrependimento a Deus, e a fé ao  
nosso Senhor Jesus Cristo.

Ac 20:22 E agora, eis que atado eu  
no Espírito, vou para Jerusalém, não  
sabendo as coisas que me  
acontecerão nela,

Ac 20:23 Exceto o que o Espírito  
Santo, em toda cidade plenamente  
testifica, dizendo que me aguardam  
prisões e tribulações.

Ac 20:24 Mas de nenhuma *dessas*  
*coisas* eu faço caso, nem tenho a  
minha vida preciosa para mim  
mesmo, de modo a cumprir a minha  
carreira com alegria, e o ministério  
que recebi do Senhor Jesus, para  
plenamente testemunhar *do*  
Evangelho da graça de Deus.

Ac 20:25 E agora eis que, eu sei que  
todos vós entre os quais passei  
pregando o reino de Deus, não mais  
vereis o meu rosto.

20:26 διο μαρτυρομαι υμιν εν τη σημερον ημερα οτι καθαρος εγω απο του αιματος παντων

20:27 ου γαρ υπεστειλαμην του μη αναγγειλαι υμιν πασαν την βουλην του θεου

20:28 προσεχετε ουν εαυτοις και παντι τω ποιμνιω εν ω υμας το πνευμα το αγιον εθετο επισκοπους ποιμαινειν την εκκλησιαν του θεου ην περιεποιησατο δια του ιδιου αιματος

20:29 εγω γαρ οιδα τουτο οτι εισελευσονται μετα την αφιξιν μου λυκοι βαρεις εις υμας μη φειδομενοι του ποιμνιου

20:30 και εξ υμων αυτων αναστησονται ανδρες λαλουντες διεστραμμενα του αποσπαν τους μαθητας οπισω αυτων

20:31 διο γρηγορειτε μνημονευοντες οτι τριετιαν νυκτα και ημεραν ουκ επαυσαμην μετα δακρυων νουθετων ενα εκαστον

20:32 και τα νυν παρατιθεμαι υμας αδελφοι τω θεω και τω λογω της χαριτος αυτου τω δυναμενω εποικοδομησαι και δουναι υμιν κληρονομιαν εν τοις ηγιασμενοις πασιν

20:33 αργυριου η χρυσιου η ιματισμου ουδενοσ επεθυμησα

20:34 αυτοι δε γινωσκετε οτι ταις χρεiais μου και τοις ουσιν

Ac 20:26 Portanto, vos protesto solenemente no dia de hoje, que eu *estou* limpo do sangue de todos.

Ac 20:27 Porque não deixei nunca de anunciar a vós, todo o conselho de Deus;

Ac 20:28 Portanto olhai por vós mesmos e por todo o rebanho, sobre o qual o Espírito Santo vos constituiu por bispos, para apascentardes a igreja de Deus, a qual ele comprou com o seu próprio sangue.

Ac 20:29 Porque eu sei isto: Que depois de minha partida, entrarão lobos cruéis entre vós, não poupando o rebanho.

Ac 20:30 E *que* dentre vós mesmos se levantarão homens falando coisas distorcidas, para atraírem os discípulos após si.

Ac 20:31 Portanto vigiai, lembrando-vos, que por espaço de três anos, noite e dia não cessei, admoestando a cada um com lágrimas.

Ac 20:32 E agora irmãos, vos recomendo a Deus, e à palavra da sua graça; o qual é poderoso para vos edificar, e *vos* dar uma herança entre todos os santificados.

Ac 20:33 De ninguém cobicei prata nem ouro nem vestes.

Ac 20:34 Mas vós mesmos sabeis que para as minhas necessidades e

μετ εμου υπηρετησαν αι χειρες αυται

20:35 παντα υπεδειξα υμιν οτι ουτως κοπιωντας δει αντιλαμβανεσθαι των ασθενουντων μνημονευειν τε των λογων του κυριου ιησου οτι αυτος ειπεν μακαριον εστιν διδοναι μαλλον η λαμβανειν

20:36 και ταυτα ειπων θεις τα γονατα αυτου συν πασιν αυτοις προσηυξατο

20:37 ικανος δε εγενετο κλαυθμος παντων και επιπεσοντες επι τον τραχηλον του παυλου κατεφιλουν αυτον

20:38 οδυνωμενοι μαλιστα επι τω λογω ω ειρηκει οτι ουκετι μελλουσιν το προσωπον αυτου θεωρειν προεπεμπον δε αυτον εις το πλοιον

21:1 ως δε εγενετο αναχθηναι ημας αποσπασθεντας απ αυτων ευθυδρομησαντες ηλθομεν εις την κων τη δε εξης εις την ροδον κακειθεν εις παταρα

21:2 και ευροντες πλοιον διαπερων εις φοινικην επιβαντες ανηχθημεν

21:3 αναφαναντες δε την κυπρον και καταλιποντες αυτην ευωνυμον επλεομεν εις συριαν και κατηχθημεν εις τυρον εκεισε γαρ ην το πλοιον αποφορτιζομενον τον γομον

21:4 και ανευροντες μαθητας

dos que estavam comigo, estas mãos me serviram.

Ac 20:35 *Em* tudo eu vos mostrei que trabalhando assim, é necessário socorrer os que estão enfermos, e recordar as palavras do Senhor Jesus, as quais ele mesmo disse: Muito mais bem-aventurada *coisa* é dar do que receber.

Ac 20:36 E havendo dito estas coisas, dobrando os seus joelhos, orou com todos eles.

Ac 20:37 E fez-se um grande pranto de todos; e eles, lançando-se sobre o pescoço de Paulo, beijavam-no ternamente,

Ac 20:38 Entristecendo-se muito, principalmente pela palavra que dissera, que estavam prestes a não mais ver o seu rosto. E eles o acompanharam até o navio.

Ac 21:1 E quando aconteceu de nós navegarmos, retirando-nos deles, correndo curso direto chegamos à Cós, e no *dia* seguinte à Rodes, e dali a Pátara.

Ac 21:2 E achando um navio passando para Fenícia, embarcando *nele*, zarpamos.

Ac 21:3 E avistando Chipre, e deixando-a à esquerda, navegamos para Síria, e desembarcamos em Tiro, porque o navio estava descarregando a *sua* carga ali.

Ac 21:4 E encontrando os

επεμειναμεν αυτου ημερας επτα  
οιτινες τω παυλω ελεγον δια του  
πνευματος μη αναβαινειν εις  
ιερουσαλημ

21:5 οτε δε εγενετο ημας  
εξαρτισαι τας ημερας  
εξελθοντες επορευομεθα  
προπεμποντων ημας παντων  
συν γυναιξιν και τεκνοις εως  
εξω της πολεως και θεντες τα  
γονατα επι τον αιγιαλον  
προσηυξαμεθα

21:6 και ασπασαμενοι αλληλους  
επεβημεν εις το πλοιον εκεινοι  
δε υπεστρεψαν εις τα ιδια

21:7 ημεις δε τον πλουν  
διανυσαντες απο τυρου  
κατηντησαμεν εις πτολεμαιδα  
και ασπασαμενοι τους αδελφους  
εμειναμεν ημεραν μιαν παρ  
αυτοις

21:8 τη δε επαυριον εξελθοντες  
οι περι τον παυλον ηλθομεν εις  
καισαρειαν και εισελθοντες εις  
τον οικον φιλιππου του  
ευαγγελιστου του οντος εκ των  
επτα εμειναμεν παρ αυτω

21:9 τουτω δε ησαν θυγατερες  
παρθενοι τεσσαρες  
προφητευουσαι

21:10 επιμενοντων δε ημων  
ημερας πλειους κατηλθεν τις  
απο της ιουδαιας προφητης  
ονοματι αγαβος

21:11 και ελθων προς ημας και  
αρας την ζωνην του παυλου  
δησας τε αυτου τας χειρας και

discípulos, permanecemos ali sete  
dias; os quais pelo Espírito diziam a  
Paulo, não subir a Jerusalém.

Ac 21:5 E quando aconteceu  
completarmos nós aqueles dias,  
saindo, seguimos nosso caminho,  
acompanhando-nos todos com *suas*  
mulheres e filhos até fora da cidade.  
E havendo posto os joelhos sobre a  
praia, oramos.

Ac 21:6 E saudando-nos uns aos  
outros subimos ao navio, e eles  
retornaram para suas próprias *casas*.

Ac 21:7 E concluída a navegação  
desde Tiro, nós viemos a  
Ptolemaida, e havendo saudado os  
irmãos, nós ficamos com eles um  
dia.

Ac 21:8 E no *dia* seguinte havendo  
partido, Paulo e os que *estavam* com  
ele, chegamos a Cesareia; e  
entrando na casa de Filipe, o  
evangelista (sendo *um* dos sete),  
ficamos com ele.

Ac 21:9 E este tinha quatro filhas  
virgens *que estavam* profetizando.

Ac 21:10 E demorando-nos *ali*  
muitos dias, desceu um certo profeta  
da judeia, por nome Ágabo.

Ac 21:11 E vindo a nós, e tomando  
o cinto de Paulo, e amarrando as  
próprias mãos e os pés, disse: Isto

τους ποδας ειπεν ταδε λεγει το πνευμα το αγιον τον ανδρα ου εστιν η ζωνη αυτη ουτως δησουσιν εν ιερουσαλημ οι ιουδαιοι και παραδωσουσιν εις χειρας εθνων

21:12 ως δε ηκουσαμεν ταυτα παρεκαλουμεν ημεις τε και οι εντοπιοι του μη αναβαινειν αυτον εις ιερουσαλημ

21:13 απεκριθη δε ο παυλος τι ποιειτε κλαιοντες και συνθρυπτοντες μου την καρδιαν εγω γαρ ου μονον δεθηναι αλλα και αποθανειν εις ιερουσαλημ ετοιμως εχω υπερ του ονοματος του κυριου ιησου

21:14 μη πειθομενου δε αυτου ησυχασαμεν ειποντες το θελημα του κυριου γενεσθω

21:15 μετα δε τας ημερας ταυτας αποσκευασαμενοι ανεβαινομεν εις ιερουσαλημ

21:16 συνηλθον δε και των μαθητων απο καισαρειας συν ημιν αγωντες παρ ω ξενισθωμεν μνασωνι τινι κυπριω αρχαιω μαθητη

21:17 γενομενων δε ημων εις ιεροσολυμα ασμενωσ εδεξαντο ημας οι αδελφοι

21:18 τη δε επιουση εισηει ο παυλος συν ημιν προς ιακωβον παντες τε παρεγενοντο οι πρεσβυτεροι

diz o Espírito Santo: Assim os judeus amarrarão em Jerusalém o varão de quem é este cinto, e o entregarão nas mãos dos gentios.

Ac 21:12 E quando nós ouvimos isto, tanto nós como os que *eram daquele* lugar, lhe rogamos não subir a Jerusalém.

Ac 21:13 Porém Paulo respondeu: Que fazeis chorando e magoando o meu coração? Porque eu estou pronto não só a ser amarrado, mas também a morrer em Jerusalém pelo nome do Senhor Jesus.

Ac 21:14 E não sendo ele persuadido, nos aquietamos dizendo: Seja feita a vontade do Senhor!

Ac 21:15 E depois daqueles dias, pegando a *nossa* bagagem, subíamos a Jerusalém.

Ac 21:16 E também foram conosco *alguns* dos discípulos de Cesareia, levando um certo Mnasom, Cíprio, um antigo discípulo, junto a quem *devíamos* ser hospedados.

Ac 21:17 E nós, havendo chegado a Jerusalém, os irmãos nos receberam de muito bom grado.

Ac 21:18 E no *dia* seguinte Paulo foi conosco para *casa de* Tiago, e todos os anciãos vieram *até ali*.

21:19 και ασπασαμενος αυτους  
εξηγειτο καθ εν εκαστον ων  
εποιησεν ο θεος εν τοις εθνεσιν  
δια της διακονιας αυτου

21:20 οι δε ακουσαντες  
εδοξαζον τον κυριον ειπον τε  
αυτω θεωρεις αδελφε ποσαι  
μυριαδες εισιν ιουδαιων των  
πεπιστευκοτων και παντες  
ζηλωται του νομου υπαρχουσιν

21:21 κατηχηθησαν δε περι σου  
οτι αποστασιαν διδασκεις απο  
μωσεως τους κατα τα εθνη  
παντας ιουδαιους λεγων μη  
περιτεμνειν αυτους τα τεκνα  
μηδε τοις εθεσιν περιπατειν

21:22 τι ουν εστιν παντως δει  
πληθος συνελθειν ακουσονται  
γαρ οτι εληλυθας

21:23 τουτο ουν ποιησον ο σοι  
λεγομεν εισιν ημιν ανδρες  
τεσσαρες ευχην εχοντες εφ  
εαυτων

21:24 τουτους παραλαβων  
αγνισθητι συν αυτοις και  
δαπανησον επ αυτοις ινα  
ξυρησωνται την κεφαλην και  
γνωσιν παντες οτι ων  
κατηχηνται περι σου ουδεν  
εστιν αλλα στοιχεις και αυτος  
τον νομον φυλασσων

21:25 περι δε των  
πεπιστευκοτων εθνων ημεις  
επεστειλαμεν κριναντες μηδεν  
τοιουτον τηρειν αυτους ει μη

Ac 21:19 E havendo-os saudado,  
relatava-*lhes*, de acordo com cada  
uma, as coisas que Deus fizera entre  
os gentios através do seu ministério.

Ac 21:20 E ouvindo-*o* eles,  
glorificavam ao Senhor; mas  
*também* *lhe* disseram: *Bem* vês  
irmão, quantos milhares de judeus  
há que creem, e todos são zeladores  
da lei.

Ac 21:21 E *já* foram informados a  
repeito de ti, de que tu ensinas  
afastamento de Moisés a todos os  
judeus *que estão* entre os gentios,  
dizendo para eles não circuncidarem  
os filhos, nem andarem segundo os  
costumes *da lei*.

Ac 21:22 Que é isto, pois?  
Certamente é necessário *a* multidão  
se reunir; porque ouvirão que tu *já*  
tens chegado.

Ac 21:23 Portanto, faze isto que te  
dizemos: Há conosco quatro varões  
tendo um voto por si mesmos.

Ac 21:24 Havendo tomado estes  
contigo, santifica-te com eles, e faze  
os gastos com eles, para que rapem  
a cabeça, e todos saibam que não há  
nada daquilo que têm sido  
informados a respeito de ti, mas *que*  
*também* tu mesmo andas guardando  
a lei.

Ac 21:25 Mas a respeito dos que  
creem dentre os gentios, nós *já*  
escrevemos, julgando *por bem* nada  
disto eles observarem, exceto

φυλασσεσθαι αυτους το τε  
ειδωλοθυτον και το αιμα και  
πνικτον και πορνειαν

21:26 τοτε ο παυλος παραλαβων  
τους ανδρας τη εχομενη ημερα  
συν αυτοις αγνισθεις εισηει εις  
το ιερον διαγγελλων την  
εκπληρωσιν των ημερων του  
αγνισμου εως ου προσηνεχθη  
υπερ ενος εκαστου αυτων η  
προσφορα

21:27 ως δε εμελλον αι επτα  
ημεραι συντελεισθαι οι απο της  
ασιας ιουδαιοι θεασαμενοι  
αυτον εν τω ιερω συνεχεον  
παντα τον οχλον και επεβαλον  
τας χειρας επ αυτον

21:28 κραζοντες ανδρες  
ισραηλιται βοηθειτε ουτος εστιν  
ο ανθρωπος ο κατα του λαου  
και του νομου και του τοπου  
τουτου παντας πανταχου  
διδασκων επι τε και ελληνας  
εισηγαγεν εις το ιερον και  
κεκοινωκεν τον αγιον τοπον  
τουτον

21:29 ησαν γαρ προεωρακοτες  
τροφιμον τον εφεσιον εν τη  
πολει συν αυτω ον ενομιζον οτι  
εις το ιερον εισηγαγεν ο παυλος

21:30 εκινηθη τε η πολις ολη  
και εγενετο συνδρομη του λαου  
και επιλαβομενοι του παυλου  
ειλκον αυτον εξω του ιερου και  
ευθεως εκλεισθησαν αι θυραι

21:31 ζητουντων δε αυτον

guardarem a si mesmos das coisas  
oferecidas aos ídolos, e do sangue, e  
do sufocado, e da fornicação.

Ac 21:26 Então Paulo, tomando  
consigo aqueles varões, havendo  
sido purificado com eles, no dia  
seguinte entrou no templo,  
anunciando o cumprimento dos dias  
da purificação, *ficando ali* até que  
foi oferecida a oferta por cada um  
deles.

Ac 21:27 Mas quando os sete dias  
estavam prestes a se completarem,  
os judeus da Ásia vendo-o no  
templo, alvoroçavam todo o povo, e  
lançaram as mãos sobre ele,

Ac 21:28 clamando: Varões  
Israelitas, acudi; este é o homem  
que por todas as partes ensina a  
todos contra o povo, e *contra* a lei e  
*contra* este lugar, e ademais disto  
também introduziu gregos no  
templo, e profanou este santo lugar.

Ac 21:29 Porque tinham visto antes  
com ele na cidade Trófimo, o  
Efésio, o qual pensavam que Paulo  
introduzira no templo.

Ac 21:30 E toda a cidade se  
alvoroçou, e fez-se uma  
aglomeração do povo; e pegando  
Paulo, o arrastavam para fora do  
templo, e imediatamente as portas  
foram fechadas.

Ac 21:31 E procurando eles matá-lo,

αποκτειναι ανεβη φασις τω  
χιλιαρχω της σπειρης οτι ολη  
συγκεχυται ιερουσαλημ

21:32 ος εξαυτης παραλαβων  
στρατιωτας και εκατονταρχους  
κατεδραμεν επ αυτους οι δε  
ιδοντες τον χιλιαρχον και τους  
στρατιωτας επαυσαντο  
τυπτοντες τον παυλον

21:33 τοτε εγγισας ο χιλιαρχος  
επελαβετο αυτου και εκελευσεν  
δεθηναι αλυσεσιν δυσιν και  
επυνθανετο τις αν ειη και τι  
εστιν πεποιηκως

21:34 αλλοι δε αλλο τι εβοων εν  
τω οχλω μη δυναμενος δε  
γνωσαι το ασφαλες δια τον  
θορυβον εκελευσεν αγεσθαι  
αυτον εις την παρεμβολην

21:35 οτε δε εγενετο επι τους  
αναβαθμους συνεβη  
βασταζεσθαι αυτον υπο των  
στρατιωτων δια την βιαν του  
οχλου

21:36 ηκολουθει γαρ το πληθος  
του λαου κραζον αιρε αυτον

21:37 μελλων τε εισαγεσθαι εις  
την παρεμβολην ο παυλος λεγει  
τω χιλιαρχω ει εξεστιν μοι  
ειπειν τι προς σε ο δε εφη  
ελληνιστι γινωσκεις

21:38 ουκ αρα συ ει ο αιγυπτιος  
ο προ τουτων των ημερων  
αναστατωσας και εξαγαγων εις  
την ερημον τους  
τετρακιςχιλιους ανδρας των  
σικαριων

veio a notícia ao capitão chefe que  
toda Jerusalém estava em confusão.

Ac 21:32 O qual, tomando  
imediatamente consigo soldados e  
centuriões, correu até eles. E eles,  
vendo o capitão chefe e os soldados,  
cessaram de ferir a Paulo.

Ac 21:33 Então chegando o capitão  
chefe, o prendeu, e ordenou ser ele  
acorrentado com duas correntes, e  
perguntou quem era *ele*, e o que  
tinha feito?

Ac 21:34 E na multidão uns  
clamavam uma coisa e outros, outra.  
E não podendo saber a *razão*  
verdadeira, por causa do alvoroço,  
ele ordenou levá-lo para a fortaleza.

Ac 21:35 Mas quando chegou às  
escadas, aconteceu dele ser  
carregado pelos soldados por causa  
da violência da multidão.

Ac 21:36 Porque a multidão do  
povo o seguia, clamando: levantai-o.

Ac 21:37 E Paulo, estando prestes a  
ser levado para dentro da fortaleza,  
disse ao capitão chefe: Me é  
permitido falar a ti alguma coisa? E  
ele disse: Sabes o Grego?

Ac 21:38 Porventura não és tu  
aquele egípcio que antes destes dias  
levantou uma sedição e levou para o  
deserto os quatro mil varões dos  
assassinos?

21:39 ειπεν δε ο παυλος εγω ανθρωπος μεν ειμι ιουδαιος ταρσευς της κιλικιας ουκ ασημου πολεως πολιτης δεομαι δε σου επιτρεψον μοι λαλησαι προς τον λαον

21:40 επιτρεψαντος δε αυτου ο παυλος εστως επι των αναβαθμων κατεσεισεν τη χειρι τω λαω πολλης δε σιγης γενομενης προσεφωνησεν τη εβραιδι διαλεκτω λεγων

22:1 ανδρες αδελφοι και πατερες ακουσατε μου της προς υμας νυν απολογιας

22:2 ακουσαντες δε οτι τη εβραιδι διαλεκτω προσεφωνει αυτοις μαλλον παρεσχον ησυχιαν και φησιν

22:3 εγω μεν ειμι ανηρ ιουδαιος γεγεννημενος εν ταρσω της κιλικιας ανατεθραμμενος δε εν τη πολει ταυτη παρα τους ποδας γαμαλιηλ πεπαιδευμενος κατα ακριβειαν του πατρωου νομου ζηλωτης υπαρχων του θεου καθως παντες υμεις εστε σημερον

22:4 ος ταυτην την οδον εδιωξα αχρι θανατου δεσμευων και παραδιδους εις φυλακας ανδρας τε και γυναικας

22:5 ως και ο αρχιερευς μαρτυρει μοι και παν το πρεσβυτεριον παρ ων και επιστολας δεξαμενος προς τους αδελφους εις δαμασκον

Ac 21:39 Porém Paulo disse: Na verdade eu sou um homem judeu de Tarso, cidadão de cidade não pouco célebre da Cilícia; e rogo-te, *que* me permitas falar ao povo.

Ac 21:40 E ele, havendo permitido, pondo-se Paulo em pé nas escadas, fez sinal com a mão ao povo; e feito grande silêncio, falou-*lhes* na língua hebraica, dizendo:

Ac 22:1 VARÕES irmãos e pais, ouvi agora a minha defesa para convosco.

Ac 22:2 (E ouvindo que lhes falava na língua hebraica, muito mais silêncio guardaram; e ele disse:)

Ac 22:3 Eu na verdade sou um varão judeu, nascido em Tarso da Cilícia, e criado nesta cidade aos pés de Gamaliel, instruído conforme ao mais puro modo da lei dos *nossos* pais, sendo zeloso para com Deus, assim como todos vós sois hoje;

Ac 22:4 Que persegui este caminho até à morte, acorrentando e entregando em prisões, tanto varões quanto mulheres,

Ac 22:5 Como também o sumo sacerdote me é testemunha, e todo o conselho dos anciãos; dos quais havendo recebido cartas para os irmãos, estava indo a Damasco para

επορευομην αξων και τους  
εκεισε οντας δεδεμενους εις  
ιερουσαλημ ινα τιμωρηθωσιν

22:6 εγενετο δε μοι πορευομενω  
και εγγιζοντι τη δαμασκω περι  
μεσημβριαν εξαιφνης εκ του  
ουρανου περιαστραψαι φως  
ικανον περι εμε

22:7 επεσον τε εις το εδαφος και  
ηκουσα φωνης λεγουσης μοι  
σαουλ σαουλ τι με διωκεις

22:8 εγω δε απεκριθην τις ει  
κυριε ειπεν τε προς με εγω ειμι  
ιησους ο ναζωραιος ον συ  
διωκεις

22:9 οι δε συν εμοι οντες το μεν  
φως εθεασαντο και εμφοβοι  
εγενοντο την δε φωνην ουκ  
ηκουσαν του λαλουντος μοι

22:10 ειπον δε τι ποιησω κυριε ο  
δε κυριος ειπεν προς με  
αναστας πορευου εις δαμασκον  
κακει σοι λαληθησεται περι  
παντων ων τετακται σοι ποιησαι

22:11 ως δε ουκ ενεβλεπον απο  
της δοξης του φωτος εκεινου  
χειραγωγουμενος υπο των  
συνοντων μοι ηλθον εις  
δαμασκον

22:12 ανανιας δε τις ανηρ  
ευσεβης κατα τον νομον  
μαρτυρουμενος υπο παντων των  
κατοικουντων ιουδαιων

22:13 ελθων προς με και  
επιστας ειπεν μοι σαουλ αδελφε

trazer também acorrentados para  
Jerusalém os que lá estivessem, para  
que fossem castigados.

Ac 22:6 Porém me aconteceu, indo  
eu de caminho, e chegando perto de  
Damasco, quase ao meio-dia, de  
repente uma grande luz do céu  
resplandecer em volta de mim.

Ac 22:7 E caí ao chão, e ouvi uma  
voz me dizendo: Saulo, Saulo,  
porque tu me persegues?

Ac 22:8 E eu respondi: Quem és tu  
Senhor? E disse-me: Eu sou Jesus o  
Nazareno, a quem tu persegues.

Ac 22:9 E os que estavam comigo,  
na verdade viram a luz, e se  
tornaram *muito* atemorizados;  
porém não entenderam a voz  
daquele que *estava* falando comigo.

Ac 22:10 E eu disse: Que farei,  
Senhor? E o Senhor disse a mim:  
Havendo-te levantado, vai para  
Damasco, e ali te será dito a respeito  
de tudo o que te é ordenado fazer.

Ac 22:11 E como eu não via, por  
causa da glória daquela luz, sendo  
levado pela mão daqueles que  
estavam comigo, e *assim* eu  
cheguei a Damasco.

Ac 22:12 E um certo Ananias, varão  
piedoso conforme a lei, sendo de  
*bom* testemunho por todos os judeus  
habitando *ali*;

Ac 22:13 Vindo a mim e  
apresentando-se, disse-me: Irmão

αναβλεψον καγω αυτη τη ωρα  
ανεβλεψα εις αυτον

22:14 ο δε ειπεν ο θεος των  
πατερων ημων προεχειρισατο σε  
γνωσαι το θελημα αυτου και  
ιδειν τον δικαιον και ακουσαι  
φωνην εκ του στοματος αυτου

22:15 οτι εση μαρτυς αυτω προς  
παντας ανθρωπους ων εωρακας  
και ηκουσας

22:16 και νυν τι μελλεις  
αναστας βαπτισαι και  
απολουςαι τας αμαρτιας σου  
επικαλεσαμενος το ονομα του  
κυριου

22:17 εγενετο δε μοι  
υποστρεψαντι εις ιερουσαλημ  
και προσευχομενου μου εν τω  
ιερω γενεσθαι με εν εκστασει

22:18 και ιδειν αυτον λεγοντα  
μοι σπευσον και εξελθε εν ταχει  
εξ ιερουσαλημ διοτι ου  
παραδεξονται σου την  
μαρτυριαν περι εμου

22:19 καγω ειπον κυριε αυτοι  
επιστανται οτι εγω ημην  
φυλακιζων και δερων κατα τας  
συναγωγας τους πιστευοντας  
επι σε

22:20 και οτε εξεχειτο το αιμα  
στεφανου του μαρτυρος σου και  
αυτος ημην εφεστως και  
συνευδοκων τη αναιρεσει αυτου  
και φυλασσων τα ιματια των  
αναιρουντων αυτον

Saulo, recobra a visăo. E eu na  
mesma hora o vi.

Ac 22:14 E ele disse: O Deus dos  
nossos Pais de antemăo te designou,  
para conheceres a vontade dele, e  
veres aquele justo, e ouvires a voz  
da sua boca;

Ac 22:15 Porque tu serás uma  
testemunha dele diante de todos os  
homens daquilo que tens visto e  
ouviste.

Ac 22:16 E agora, por que te  
deténs? Havendo-te levantado, sê  
batizado, e lava-te dos teus pecados,  
invocando o nome do Senhor.

Ac 22:17 E aconteceu-me, havendo  
retornado a Jerusalém, em orando eu  
no templo, estar eu em um  
arrebatamento de sentidos.

Ac 22:18 E ver ele me dizendo:  
Apressa-te e sai com rapidez de  
Jerusalém, porque eles não  
receberăo o teu testemunho a  
respeito de mim.

Ac 22:19 E eu disse: Senhor, *bem*  
sabem eles que eu estava lançando  
na prisăo e açoitando em todas as  
sinagogas os que criam em ti;

Ac 22:20 E quando o sangue de  
Estevăo, tua testemunha, era  
derramado, também eu mesmo  
estava presente e consentindo na  
morte dele, e guardando as capas  
dos que o matavam.

22:21 και ειπεν προς με πορευου  
οτι εγω εις εθνη μακραν  
εξαποστελω σε

22:22 ηκουον δε αυτου αχρι  
τουτου του λογου και επηραν  
την φωνην αυτων λεγοντες αιρε  
απο της γης τον τοιουτον ου γαρ  
καθηκον αυτον ζην

22:23 κραυγαζοντων δε αυτων  
και ριπτουντων τα ιματια και  
κονιορτον βαλλοντων εις τον  
αερα

22:24 εκελευσεν αυτον ο  
χιλιαρχος αγεσθαι εις την  
παρεμβολην ειπων μαστιξιν  
ανεταζεσθαι αυτον ινα επιγνω δι  
ην αιτιαν ουτως επεφωνουν  
αυτω

22:25 ως δε προτειναν αυτον  
τοις ιμασιν ειπεν προς τον  
εστωτα εκατονταρχον ο παυλος  
ει ανθρωπον ρωμαιον και  
ακατακριτον εξεστιν υμιν  
μαστιξειν

22:26 ακουσας δε ο  
εκατονταρχος προσελθων  
απηγγειλεν τω χιλιαρχω λεγων  
ορα τι μελλεις ποιειν ο γαρ  
ανθρωπος ουτος ρωμαιος εστιν

22:27 προσελθων δε ο χιλιαρχος  
ειπεν αυτω λεγε μοι ει συ  
ρωμαιος ει ο δε εφη ναι

22:28 απεκριθη τε ο χιλιαρχος  
εγω πολλου κεφαλαιου την  
πολιτειαν ταυτην εκτησαμην ο  
δε παυλος εφη εγω δε και  
γεγεννημαι

Ac 22:21 E ele disse a mim: Vai,  
porque eu te enviarei aos gentios de  
longe.

Ac 22:22 E ouviram-no até esta  
palavra, e levantaram as suas vozes,  
dizendo: Tira da terra um tal  
*homem*, porque não está convindo  
ele viver.

Ac 22:23 E clamando eles, e  
lançando de si as vestes, e  
arremessando pó para o ar,

Ac 22:24 O capitão chefe ordenou  
ser ele levado para a fortaleza,  
mandando ser ele examinado com  
açoites, para saber porque causa  
clamavam assim contra ele.

Ac 22:25 E quando o estavam  
amarrando com as correias, disse  
Paulo ao Centurião, que *ali* estava:  
Vos é lícito açoitar um homem  
Romano, e não condenado?

Ac 22:26 E o centurião ouvindo  
*isto*, indo anunciou ao capitão chefe,  
dizendo: Vê tu o que estás para  
fazer! Porque este homem é um  
romano.

Ac 22:27 E vindo o capitão chefe,  
disse-lhe: Dize-me, és tu um  
romano? E ele disse: Sim.

Ac 22:28 E o capitão chefe  
respondeu: Eu comprei o direito a  
esta cidadania com grande soma *de*  
*dinheiro*. E Paulo disse: Mas eu,  
contudo, tendo nascido *cidadão*

22:29 ευθεως ουν απεστησαν απ αυτου οι μελλοντες αυτον ανεταζειν και ο χιλιαρχος δε εφοβηθη επιγνους οτι ρωμαιος εστιν και οτι ην αυτον δεδεκως

22:30 τη δε επαυριον βουλομενος γνωναι το ασφαλες το τι κατηγορειται παρα των ιουδαιων ελυσεν αυτον απο των δεσμων και εκελευσεν ελθειν τους αρχιερεις και ολον το συνεδριον αυτων και καταγαγων τον παυλον εστησεν εις αυτους

23:1 ατενισας δε ο παυλος τω συνεδριω ειπεν ανδρες αδελφοι εγω παση συνειδησει αγαθη πεπολιτευμαι τω θεω αχρι ταυτης της ημερας

23:2 ο δε αρχιερευς ανανιας επεταξεν τοις παρεστωσιν αυτω τυπτειν αυτου το στομα

23:3 τοτε ο παυλος προς αυτον ειπεν τυπτειν σε μελλει ο θεος τοιχε κεκονιαμενε και συ καθη κρινων με κατα τον νομον και παρανομων κελευεις με τυπτεσθαι

23:4 οι δε παρεστωτες ειπον τον αρχιερεα του θεου λοιδορεις

23:5 εφη τε ο παυλος ουκ ηδειν αδελφοι οτι εστιν αρχιερευς γεγραπται γαρ αρχοντα του λαου σου ουκ ερεις κακως

*livre.*

Ac 22:29 Então, imediatamente os que estavam para o examinar se retiraram dele; e até o capitão chefe temeu, havendo sabido que ele era romano, e porque ele o tinha acorrentado.

Ac 22:30 E no *dia* seguinte, querendo saber ao certo *a causa* por que ele era acusado pelos judeus, soltou-o das correntes, e mandou virem os principais dos sacerdotes e todo o Sinédrio deles; e trazendo Paulo, o apresentou diante deles.

Ac 23:1 E Paulo, fixando os olhos no Sinédrio, disse: Varões irmãos, eu tenho me conduzido com toda boa consciência diante de Deus até este dia.

Ac 23:2 Porém o Sumo sacerdote Ananias mandou aos que estavam com ele ferirem na sua boca.

Ac 23:3 Então Paulo *lhe* disse: Deus está para te ferir parede branqueada! E tu estás *aqui* assentado me julgando conforme a lei, e contrariando a lei ordenas me ferirem?

Ac 23:4 E os que estavam *ali* disseram: Tu injurias o sumo sacerdote de Deus?

Ac 23:5 E Paulo disse: Eu não sabia, irmãos, que é um sumo sacerdote. Porque está escrito: Não dirás mal de um príncipe do teu povo.

23:6 γνους δε ο παυλος οτι το εν μερος εστιν σαδδουκαιων το δε ετερον φαρισαιων εκραξεν εν τω συνεδριω ανδρες αδελφοι εγω φαρισαιος ειμι υιος φαρισαιου περι ελπιδος και αναστασεως νεκρων εγω κρινομαι

23:7 τουτο δε αυτου λαλησαντος εγενετο στασις των φαρισαιων και των σαδδουκαιων και εσχισθη το πληθος

23:8 σαδδουκαιοι μεν γαρ λεγουσιν μη ειναι αναστασιν μηδε αγγελον μητε πνευμα φαρισαιοι δε ομολογουσιν τα αμφοτερα

23:9 εγενετο δε κραυγη μεγαλη και ανασταντες οι γραμματεις του μερους των φαρισαιων διεμαχοντο λεγοντες ουδεν κακον ευρισκομεν εν τω ανθρωπω τουτω ει δε πνευμα ελαλησεν αυτω η αγγελος μη θεομαχωμεν

23:10 πολλης δε γενομενης στασεως ευλαβηθεις ο χιλιαρχος μη διασπασθη ο παυλος υπ αυτων εκελευσεν το στρατευμα καταβαν αρπασαι αυτον εκ μεσου αυτων αγειν τε εις την παρεμβολην

23:11 τη δε επιουση νυκτι επιστας αυτω ο κυριος ειπεν θαρσει παυλε ως γαρ διεμαρτυρω τα περι εμου εις ιερουσαλημ ουτως σε δει και εις ρωμην μαρτυρησαι

Ac 23:6 Mas sabendo Paulo, que uma parte era de saduceus e a outra de fariseus, clamou no Sinédrio: Varões irmãos, eu sou um fariseu, filho de um fariseu; a respeito da esperança e ressurreição dos mortos eu sou julgado.

Ac 23:7 E ele havendo dito isto, houve uma dissensão entre os fariseus e os saduceus, e a multidão se dividiu.

Ac 23:8 Porque na verdade, os saduceus dizem não haver ressurreição, nem anjo, nem espírito; mas os fariseus confessam ambas as coisas.

Ac 23:9 E fez-se uma grande gritaria; e levantando-se os escribas da parte dos fariseus, contendiam dizendo: Nenhum mal nós achamos neste homem; e se algum Espírito ou anjo lhe falou, que não lutemos nós contra Deus.

Ac 23:10 E havendo grande dissensão, temendo o capitão chefe para que Paulo não fosse despedaçado por eles, ordenou à tropa descer, arrebatá-lo do meio deles, e levá-lo à fortaleza.

Ac 23:11 E na noite seguinte, o Senhor se apresentando a ele, disse: Tem bom ânimo Paulo; porque do mesmo modo como testificaste as coisas a respeito de mim em Jerusalém, assim é necessário tu

23:12 γενομενης δε ημερας ποιησαντες τινες των ιουδαιων συστροφην ανεθεματισαν εαυτους λεγοντες μητε φαγειν μητε πειν εως ου αποκτεινωσιν τον παυλον

23:13 ησαν δε πλειους τεσσαρακοντα οι ταυτην την συνωμοσιαν πεποιηκοτες

23:14 οιτινες προσελθοντες τοις αρχιερευσιν και τοις πρεσβυτεροις ειπον αναθεματι ανεθεματισαμεν εαυτους μηδενος γευσασθαι εως ου αποκτεινωμεν τον παυλον

23:15 νυν ουν υμεις εμφανισατε τω χιλιαρχω συν τω συνεδριω οπως αυριον αυτον καταγαγη προς υμας ως μελλοντας διαγινωσκειν ακριβεστερον τα περι αυτου ημεις δε προ του εγγισαι αυτον ετοιμοι εσμεν του ανελειν αυτον

23:16 ακουσας δε ο υιος της αδελφης παυλου την ενεδραν παραγενομενος και εισελθων εις την παρεμβολην απηγγειλεν τω παυλω

23:17 προσκαλεσαμενος δε ο παυλος ενα των εκατονταρχων εφη τον νεανιαν τουτον απαγαγε προς τον χιλιαρχον εχει γαρ τι απαγγειλαι αυτω

23:18 ο μεν ουν παραλαβων αυτον ηγαγεν προς τον χιλιαρχον και φησιν ο δεσμιος

testificares também em Roma.

Ac 23:12 E sendo dia, alguns judeus, havendo feito uma conspiração, puseram-se debaixo de maldição, declarando não comerem nem beberem até que matassem a Paulo.

Ac 23:13 E eram mais de quarenta os que fizeram esta conjuração.

Ac 23:14 Os quais havendo chegado aos principais dos sacerdotes e aos anciãos disseram: Com maldição nos amaldiçoamos a nós mesmos, nada provarmos até que matemos a Paulo.

Ac 23:15 Agora pois, manifestai-vos juntamente com o Sinédrio ao capitão chefe para que amanhã ele o traga a vós, como sendo para examinar mais acuradamente as coisas a respeito dele; e nós, antes dele chegar perto, estamos prontos para o matar.

Ac 23:16 E ouvindo o filho da irmã de Paulo estas ciladas, havendo chegado e entrado na fortaleza, anunciou *isto* a Paulo.

Ac 23:17 E Paulo chamando um dos centuriões, disse: Leva este jovem ao capitão chefe, porque ele tem algo para lhe relatar.

Ac 23:18 Tomando-o ele pois, de fato levou-o ao capitão chefe, e disse: O prisioneiro Paulo, havendo-

παυλος προσκαλεσαμενος με ηρωτησεν τουτον τον νεανιαν αγαγειν προς σε εχοντα τι λαλησαι σοι

23:19 επιλαβομενος δε της χειρος αυτου ο χιλιαρχος και αναχωρησας κατ ιδιαν επυνθανετο τι εστιν ο εχεις απαγγειλαι μοι

23:20 ειπεν δε οτι οι ιουδαιοι συνεθεντο του ερωτησαι σε οπως αυριον εις το συνεδριον καταγαγης τον παυλον ως μελλοντες τι ακριβεστερον πυνθανεσθαι περι αυτου

23:21 συ ουν μη πεισθης αυτοις ενεδρευουσιν γαρ αυτον εξ αυτων ανδρες πλειους τεσσαρακοντα οιτινες ανεθεματισαν εαυτους μητε φαγειν μητε πειν εως ου ανελωσιν αυτον και νυν ετοιμοι εισιν προσδεχομενοι την απο σου επαγγελιαν

23:22 ο μεν ουν χιλιαρχος απελυσεν τον νεανιαν παραγγειλας μηδενι εκλαλησαι οτι ταυτα ενεφανισας προς με

23:23 και προσκαλεσαμενος δυο τινας των εκατονταρχων ειπεν ετοιμασατε στρατιωτας διακοσιους οπως πορευθωσιν εως καισαρειας και ιππεις εβδομηκοντα και δεξιολαβους διακοσιους απο τριτης ωρας της νυκτος

me chamando, pediu-me para trazer este jovem a ti, tendo alguma coisa para te dizer.

Ac 23:19 E o capitão chefe, havendo-o tomado pela sua mão, e pondo-se à parte, perguntou-lhe: O que é que tu tens para me relatar?

Ac 23:20 E ele disse: Os judeus combinaram rogar-te, que amanhã leves Paulo ao Sinédrio, como que sendo para inquirir alguma coisa mais acuradamente a respeito dele.

Ac 23:21 Porém tu não sejas persuadido por eles. Porque mais de quarenta varões dentre eles armam emboscada contra ele, os quais puseram a si mesmos sob pena de maldição, a não comerem nem beberem, até que o tenham matado; e já estão prontos, esperando a promessa de ti.

Ac 23:22 Então na verdade, o capitão chefe despediu o jovem, ordenando-lhe: a ninguém divulgares que tu me informaste estas coisas!

Ac 23:23 E chamando certos dois dos centuriões, disse: Preparai duzentos soldados e setenta cavaleiros e duzentos arqueiros para a terceira hora da noite, para que vão até Cesareia.

23:24 κτηνη τε παραστησαι ινα επιβιβασαντες τον παυλον διασωσωσιν προς φηλικα τον ηγεμονα

23:25 γραψας επιστολην περιεχουσαν τον τυπον τουτον

23:26 κλαυδιος λυσιας τω κρατιστω ηγεμονι φηλικι χαιρειν

23:27 τον ανδρα τουτον συλληφθεντα υπο των ιουδαιων και μελλοντα αναιρεισθαι υπ αυτων επιστας συν τω στρατευματι εξειλομην αυτον μαθων οτι ρωμαιος εστιν

23:28 βουλομενος δε γνωνα την αιτιαν δι ην ενεκαλουν αυτω κατηγορον αυτον εις το συνεδριον αυτων

23:29 ον ευρον εγκαλουμενον περι ζητηματων του νομου αυτων μηδεν δε αξιον θανατου η δεσμων εγκλημα εχοντα

23:30 μηνυθεισης δε μοι επιβουλης εις τον ανδρα μελλειν εσεσθαι υπο των ιουδαιων εξαυτης επεμψα προς σε παραγγειλας και τοις κατηγοροις λεγειν τα προς αυτον επι σου ερωσο

23:31 οι μεν ουν στρατιωται κατα το διατεταγμενον αυτοις αναλαβοντες τον παυλον ηγαγον δια της νυκτος εις την αντιπατριδα

Ac 23:24 E para aparelhar cavalgadas, para que havendo Paulo montado, eles o levem a salvo para Félix, o governador.

Ac 23:25 Escrevendo uma carta, tendo este conteúdo:

Ac 23:26 Cláudio Lísias, a Félix, o mais excelente governador, saúde.

Ac 23:27 Este varão, havendo sido aprisionado pelos judeus e estando a ponto de ser morto por eles, sobrevindo eu com a tropa, o livreí, sendo informado que é um romano.

Ac 23:28 E querendo saber a causa por que o acusavam, o levei ao Sinédrio deles.

Ac 23:29 O qual achei sendo acusado a respeito de *algumas* questões da lei deles, mas nenhuma acusação havendo digna de morte ou de prisões.

Ac 23:30 E sendo-me notificado de uma cilada contra este varão estar prestes a ser *posta em ação* pelos judeus, logo *o* enviei a ti, ordenando também aos acusadores perante ti dizerem o que *têm* contra ele. Passa bem.

Ac 23:31 Portanto, na verdade, os soldados tomando Paulo, conforme lhes fora ordenado, *o* trouxeram pela noite à Antipátride.

23:32 τη δε επαυριον εασαντες τους ιππεις πορευεσθαι συν αυτω υπεστρεψαν εις την παρεμβολην

23:33 οιτινες εισελθοντες εις την καισαρειαν και αναδοντες την επιστολην τω ηγεμονι παρεστησαν και τον παυλον αυτω

23:34 αναγνους δε ο ηγεμων και επρωτησας εκ ποιας επαρχιας εστιν και πυθομενος οτι απο κιλικιας

23:35 διακουσομαι σου εφη οταν και οι κατηγοροι σου παραγενωνται εκελευσεν τε αυτον εν τω πραιτωριω του ηρωδου φυλασσεσθαι

24:1 μετα δε πεντε ημερας κατεβη ο αρχιερευς ανανιας μετα των πρεσβυτερων και ρητορος τερτυλλου τινος οιτινες ενεφανισαν τω ηγεμονι κατα του παυλου

24:2 κληθεντος δε αυτου ηρξατο κατηγορειν ο τερτυλλος λεγων πολλης ειρηνης τυγχανοντες δια σου και κατορθωματων γινομενων τω εθνει τουτω δια της σης προνοιας

24:3 παντη τε και πανταχου αποδεχομεθα κρατιστε φηλιξ μετα πασης ευχαριστιας

24:4 ινα δε μη επι πλειον σε εγκοπτω παρακαλω ακουσαι σε ημων συντομως τη ση επιεικεια

Ac 23:32 E no dia seguinte, deixando os cavaleiros irem com ele, retornaram à fortaleza.

Ac 23:33 Os quais havendo chegado à Cesareia, e entregue a carta ao governador, lhe apresentaram também a Paulo.

Ac 23:34 E o governador, havendo lido *a carta* e perguntado de que província ele era, e apurado que *ele era da Cilícia*.

Ac 23:35 Disse: Ouvir-te-ei, quando também *aqui* vierem os teus acusadores. E ordenou o guardarem no salão de julgamento de Herodes.

Ac 24:1 E CINCO dias depois, desceu o sumo sacerdote Ananias com os anciãos e um certo orador, Tértulo, os quais manifestaram acusação contra Paulo perante o governador.

Ac 24:2 E sendo ele chamado, Tértulo começou a *acusá-lo*, dizendo: Obtendo grande paz através de ti, e sendo feitos excelentes serviços a esta nação através da tua providência,

Ac 24:3 Com toda gratidão estamos recebendo *isto*, tanto de toda maneira como em todo lugar, ó excelentíssimo Félix.

Ac 24:4 Mas para que não mais eu te detenha, rogo-te abreviadamente nos ouvir na tua clemência.

24:5 ευροντες γαρ τον ανδρα  
τουτον λοιμον και κινουντα  
στασιν πασιν τοις ιουδαιοις τοις  
κατα την οικουμενην  
πρωτοστατην τε της των  
ναζωραιων αιρεσεως

24:6 ος και το ιερον επειρασεν  
βεβηλωσαι ον και εκρατησαμεν  
και κατα τον ημετερον νομον  
ηθελησαμεν κρινειν

24:7 παρελθων δε λυσιας ο  
χιλιαρχος μετα πολλης βιας εκ  
των χειρων ημων απηγαγεν

24:8 κελευσας τους κατηγορους  
αυτου ερχεσθαι επι σε παρ ου  
δυνηση αυτος ανακρινας περι  
παντων τουτων επιγνωναι ων  
ημεις κατηγορουμεν αυτου

24:9 συνεθεντο δε και οι  
ιουδαιοι φασκοντες ταυτα  
ουτως εχειν

24:10 απεκριθη δε ο παυλος  
νευσαντος αυτω του ηγεμονος  
λεγειν εκ πολλων ετων οντα σε  
κριτην τω εθνει τουτω  
επισταμενος ευθυμοτερον τα  
περι εμαυτου απολογουμαι

24:11 δυναμενου σου γνωνα οτι  
ου πλειους εισιν μοι ημεραι η  
δεκαδυο αφ ης ανεβην  
προσκυνησων εν ιερουσαλημ

24:12 και ουτε εν τω ιερω ευρον  
με προς τινα διαλεγομενον η  
επισυστασιν ποιουντα οχλου  
ουτε εν ταις συναγωγαις ουτε  
κατα την πολιν

Ac 24:5 Porque temos achado este  
varão *ser* uma peste, e promovendo  
sedição entre todos os judeus no  
mundo, e o principal *defensor* da  
seita dos nazarenos;

Ac 24:6 O qual também intentou  
profanar o templo, ao qual também  
prendemos, e conforme a nossa lei o  
quisemos julgar;

Ac 24:7 Porém sobrevindo Lísias, o  
capitão chefe, com grande violência  
o tirou das nossas mãos,

Ac 24:8 Ordenando aos seus  
acusadores virem a ti, do qual tu  
mesmo, examinando-o poderás  
entender a respeito de todas estas  
coisas de que o acusamos.

Ac 24:9 E também os judeus  
consentiram *nisso*, declarando serem  
estas coisas assim.

Ac 24:10 Mas Paulo respondeu,  
havendo-lhe o governador feito sinal  
para falar: Sabendo eu que *já* por  
muitos anos tu és juiz desta nação,  
com *tanto* melhor ânimo faço a  
*minha* defesa das coisas a meu  
respeito;

Ac 24:11 Podendo tu saberes, que  
não me há mais de doze dias, desde  
que subi para adorar em Jerusalém,

Ac 24:12 E nem me acharam  
argumentando com alguém no  
templo, ou fazendo tumulto de  
multidão, nem nas sinagogas ou na  
cidade;

24:13 ουτε παραστησαι  
δυνανται περι ων νυν  
κατηγορουσιν μου

24:14 ομολογω δε τουτο σοι οτι  
κατα την οδον ην λεγουσιν  
αιρεσιν ουτως λατρευω τω  
πατρω θεω πιστευων πασιν  
τοις κατα τον νομον και τοις  
προφηταις γεγραμμενοις

24:15 ελπιδα εχων εις τον θεον  
ην και αυτοι ουτοι  
προσδεχονται αναστασιν  
μελλειν εσεσθαι νεκρων δικαιων  
τε και αδικων

24:16 εν τουτω δε αυτος ασκω  
απροσκοπον συνειδησιν εχειν  
προς τον θεον και τους  
ανθρωπους δια παντος

24:17 δι ετων δε πλειονων  
παρεγενομην ελεημοσυνας  
ποιησων εις το εθνος μου και  
προσφορας

24:18 εν οις ευρον με ηγνισμενον  
εν τω ιερω ου μετα οχλου ουδε  
μετα θορυβου τινες απο της  
ασιας ιουδαιοι

24:19 ους εδει επι σου παρειναι  
και κατηγορειν ει τι εχοιεν προς  
με

24:20 η αυτοι ουτοι ειπατωσαν  
ει τι ευρον εν εμοι αδικημα  
σταντος μου επι του συνεδριου

24:21 η περι μιας ταυτης φωνης  
ης εκραξα εστως εν αυτοις οτι

Ac 24:13 Nem tampouco eles  
podem provar *as coisas* a respeito  
das quais agora me acusam.

Ac 24:14 Isto porém te confesso,  
que conforme àquele caminho, o  
qual chamam heresia, assim eu sirvo  
ao Deus dos pais, crendo *em* tudo  
quanto está escrito na lei e nos  
profetas.

Ac 24:15 Tendo esperança em Deus,  
como estes mesmos também  
esperam, *que* está para haver  
ressurreição dos mortos, tanto dos  
justos, como dos injustos.

Ac 24:16 E nisto me exercito, em ter  
sempre uma consciência sem  
ofensa, tanto para com Deus, como  
*para com* os homens.

Ac 24:17 E muitos anos depois, eu  
cheguei trazendo esmolas e ofertas à  
minha nação.

Ac 24:18 E *nas* quais me acharam  
uns certos judeus da Ásia, *já*  
purificado no templo, não com  
multidão nem com alvoroço,

Ac 24:19 Os quais convinha  
comparecerem perante ti e *me*  
acusarem, caso tenham alguma  
coisa contra mim;

Ac 24:20 Ou havendo eu estado  
perante o Sinédrio, digam estes  
mesmos se acharam alguma  
iniquidade em mim,

Ac 24:21 exceto a respeito desta  
única palavra, que estando entre eles

περι αναστασεως νεκρων εγω  
κρινομαι σημερον υφ υμων

24:22 ακουσας δε ταυτα ο φηλιξ  
ανεβαλετο αυτους ακριβεστερον  
ειδως τα περι της οδου ειπων  
οταν λυσιας ο χιλιαρχος  
καταβη διαγνωσομαι τα καθ  
υμας

24:23 διαταξαμενος τε τω  
εκατονταρχη τηρεισθαι τον  
παυλον εχειν τε ανεσιν και  
μηδενα κωλυειν των ιδιων αυτου  
υπηρετειν η προσερχεσθαι αυτω

24:24 μετα δε ημερας τινας  
παραγενομενος ο φηλιξ συν  
δρουσιλλη τη γυναικι αυτου  
ουση ιουδαια μετεπεμψατο τον  
παυλον και ηκουσεν αυτου περι  
της εις χριστον πιστεως

24:25 διαλεγομενου δε αυτου  
περι δικαιοσυνης και  
εγκρατειας και του κριματος  
του μελλοντος εσεσθαι εμφοβος  
γενομενος ο φηλιξ απεκριθη το  
νυν εχον πορευου καιρον δε  
μεταλαβων μετακαλεσομαι σε

24:26 αμα δε και ελπιζων οτι  
χρηματα δοθησεται αυτω υπο  
του παυλου οπως λυση αυτον  
διο και πυκνοτερον αυτον  
μεταπεμπομενος ωμιλει αυτω

24:27 διετιας δε πληρωθεισης  
ελαβεν διαδοχον ο φηλιξ  
πορκιον φηστον θελων τε

clamei: Pela ressurreição dos mortos  
eu sou julgado por vós *neste* dia.

Ac 24:22 Então Félix, havendo  
ouvido estas coisas, pôs adiamento a  
eles, dizendo; tendo-*me* informado  
mais acuradamente das coisas a  
respeito deste caminho, quando  
Lísias, o capitão chefe tiver descido,  
*então* tomarei inteiro conhecimento  
de vossos negócios.

Ac 24:23 E ordenou ao centurião  
guardar Paulo em prisão, e a *deixá-  
lo* ter *alguma* liberdade, e a ninguém  
dos seus proibir servi-*lo* ou vir à ele.

Ac 24:24 E alguns dias depois,  
havendo chegado Félix com Drusila  
a sua esposa, que era judia, mandou  
*chamar* a Paulo, e o ouviu acerca da  
fé em Cristo.

Ac 24:25 E argumentado ele a  
respeito da justiça e da temperança  
e do juízo estando para vir,  
tornando-se amedrontado Félix  
respondeu: Por agora vai tu, e  
encontrado uma oportunidade, eu te  
chamarei;

Ac 24:26 Esperando ao mesmo  
tempo também, que lhe fosse dado  
dinheiro por Paulo, para que o  
soltasse; pelo que também muitas  
vezes, enviando a *chamá-lo*,  
conversava com ele.

Ac 24:27 Porém cumpridos dois  
anos, Félix recebeu por sucessor a  
Pórcio Festo. E Félix, querendo

χαριτας καταθεσθαι τοις  
ιουδαιοις ο φηλιξ κατελιπεν τον  
παυλον δεδεμενον

25:1 φηστος ουν επιβας τη  
επαρχια μετα τρεις ημερας  
ανεβη εις ιεροσολυμα απο  
καισαρειας

25:2 ενεφανισαν δε αυτω ο  
αρχιερευς και οι πρωτοι των  
ιουδαιων κατα του παυλου και  
παρεκαλουν αυτον

25:3 αιτουμενοι χαριν κατ αυτου  
οπως μεταπεμψηται αυτον εις  
ιερουσαλημ ενεδραν ποιουντες  
ανελιν αυτον κατα την οδον

25:4 ο μεν ουν φηστος απεκριθη  
τηρεισθαι τον παυλον εν  
καισαρεια εαυτον δε μελλειν εν  
ταχει εκπορευεσθαι

25:5 οι ουν δυνατοι εν υμιν  
φησιν συγκαταβαντες ει τι εστιν  
ατοπον εν τω ανδρι τουτω  
κατηγορειτωσαν αυτου

25:6 διατριψας δε εν αυτοις  
ημερας πλειους η δεκα καταβας  
εις καισαρειαν τη επαυριον  
καθισας επι του βηματος  
εκελευσεν τον παυλον αχθηναι

25:7 παραγενομενου δε αυτου  
περιστησαν οι απο  
ιεροσολυμων καταβεβηκοτες  
ιουδαιοι πολλα και βαρεα  
αιτιαματα φεροντες κατα του  
παυλου α ουκ ισχυον αποδειξαι

25:8 απολογουμενου αυτου οτι  
ουτε εις τον νομον των ιουδαιων

acumular favores com os judeus,  
deixou Paulo preso.

Ac 25:1 ENTRANDO pois Festo na  
província, subiu dali a três dias de  
Cesareia a Jerusalém.

Ac 25:2 E compareceram ante ele o  
sumo sacerdote e os principais dos  
judeus contra Paulo, e rogavam-lhe,

Ac 25:3 pedindo um favor contra  
ele, para que o levasse a Jerusalém,  
armando uma cilada para o matarem  
no caminho.

Ac 25:4 Porém Festo, na verdade  
respondeu, *que* Paulo estava  
guardado em Cesareia e ele mesmo  
estar para em breve partir *para lá*.

Ac 25:5 Disse ele então: Aqueles  
dentre vós em poder, desçam  
juntamente *comigo*, se há algum  
*crime* neste varão, acusem-no.

Ac 25:6 E permanecendo entre eles  
mais de dez dias, havendo descido a  
Cesareia, assentando-se no tribunal  
no dia seguinte, ordenou Paulo ser  
trazido.

Ac 25:7 E vindo ele, rodearam-no  
os judeus que haviam descido de  
Jerusalém; trazendo muitas e graves  
acusações contra Paulo, que não  
podiam provar;

Ac 25:8 Dizendo ele em *sua* defesa:  
Eu, em coisa alguma pequei, nem

ουτε εις το ιερον ουτε εις  
καισαρα τι ημαρτον

25:9 ο φηστος δε τοις ιουδαιοις  
θελων χαριν καταθεσθαι  
αποκριθεις τω παυλω ειπεν  
θελεις εις ιεροσολυμα αναβας  
εκει περι τουτων κρινεσθαι επ  
εμου

25:10 ειπεν δε ο παυλος επι του  
βηματος καισαρος εστωσ ειμι ου  
με δει κρινεσθαι ιουδαιους ουδεν  
ηδικησα ως και συ καλλιον  
επιγινωσκεις

25:11 ει μεν γαρ αδικω και  
αξιον θανατου πεπραχα τι ου  
παραιτουμαι το αποθανειν ει δε  
ουδεν εστιν ων ουτοι  
κατηγορουσιν μου ουδεις με  
δυναται αυτοις χαρισασθαι  
καισαρα επικαλουμαι

25:12 τοτε ο φηστος  
συλλαλησας μετα του  
συμβουλιου απεκριθη καισαρα  
επικεκλησαι επι καισαρα  
πορευση

25:13 ημερων δε διαγενομενων  
τινων αγριππας ο βασιλευσ και  
βερνικη κατηντησαν εις  
καισαρειαν ασπασομενοι τον  
φηστον

25:14 ως δε πλειους ημερας  
διετριβον εκει ο φηστος τω  
βασιλει ανεθετο τα κατα τον  
παυλον λεγων ανηρ τις εστιν  
καταλελειμμενος υπο φηλικος  
δεσμιοσ

25:15 περι ου γενομενου μου εις

contra a lei dos judeus nem contra o  
templo nem contra César.

Ac 25:9 Mas Festo, querendo  
acumular favores com os judeus,  
respondendo disse a Paulo: Queres  
tu, havendo subido a Jerusalém,  
seres julgado lá perante mim a  
respeito destas coisas?

Ac 25:10 Mas Paulo disse: Eu estou  
posto perante o tribunal de César,  
onde me convém ser julgado;  
nenhum agravo fiz aos judeus, como  
também tu muito bem sabes.

Ac 25:11 Porque se na verdade faço  
agravo e tenho cometido alguma  
coisa digna de morte, eu não recuso  
morrer; mas se nada há das coisas  
que estes me acusam, ninguém pode  
me entregar a eles: Eu apelo a  
César.

Ac 25:12 Então Festo, havendo  
falado com o conselho, respondeu:  
Tu apelaste a César, para César irás.

Ac 25:13 E passados alguns dias, o  
Rei Agripa e Berenice desceram a  
Cesareia, para saudar Festo.

Ac 25:14 E como ficavam ali muitos  
dias, Festo expôs ao rei as coisas  
relativas a Paulo, dizendo: Há um  
certo varão deixado prisioneiro por  
Félix,

Ac 25:15 A respeito de quem, os

ιεροσολυμα ενεφανισαν οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι των ιουδαιων αιτουμενοι κατ αυτου δικην

25:16 προς ους απεκριθην οτι ουκ εστιν εθος ρωμαιοις χαριζεσθαι τινα ανθρωπον εις απωλειαν πριν η ο κατηγορουμενος κατα προσωπον εχει τους κατηγορους τοπον τε απολογιας λαβοι περι του εγκληματος

25:17 συνελθοντων ουν αυτων ενθαδε αναβολην μηδεμιαν ποιησαμενος τη εξης καθισας επι του βηματος εκελευσα αχθηναι τον ανδρα

25:18 περι ου σταθεντες οι κατηγοροι ουδεμιαν αιτιαν επεφερον ων υπενοουν εγω

25:19 ζητηματα δε τινα περι της ιδιας δεισιδαιμονιας ειχον προς αυτον και περι τινος ιησου τεθνηκοτος ον εφασκεν ο παυλος ζην

25:20 απορουμενος δε εγω εις την περι τουτου ζητησιν ελεγον ει βουλοιτο πορευεσθαι εις ιερουσαλημ κακει κρινεσθαι περι τουτων

25:21 του δε παυλου επικαλεσαμενου τηρηθηναι αυτον εις την του σεβαστου διαγνωσιν εκελευσα τηρεισθαι

principais dos sacerdotes e os anciãos dos judeus se manifestaram *perante mim*, estando eu em Jerusalém, pedindo julgamento contra ele.

Ac 25:16 Aos quais respondi, que não é costume dos romanos, entregar algum homem à morte, antes que o acusado tenha os acusadores face a face, e receba oportunidade de defesa a respeito da acusação.

Ac 25:17 Assim que, chegando eles juntos aqui, nenhum adiamento havendo feito, no *dia* seguinte, assentado no tribunal, eu ordenei ser trazido o varão;

Ac 25:18 A respeito de quem, os acusadores estando de pé, nenhuma acusação traziam daquelas que eu suspeitava.

Ac 25:19 Tinham porém contra ele, algumas questões acerca da superstição deles próprios, e a respeito de um certo Jesus tendo sido morto, que Paulo afirmava viver.

Ac 25:20 E eu, estando perplexo quanto ao debate a respeito disto, dizia se ele queria ir a Jerusalém, e ser julgado lá, acerca destas coisas.

Ac 25:21 Mas Paulo apelando para ser ele reservado ao conhecimento de Augusto, mandei ser ele guardado até que eu o envie a César.

αυτον εως ου πεμψω αυτον προς  
καισαρα

25:22 αγριππας δε προς τον  
φηστον εφη εβουλομην και  
αυτος του ανθρωπου ακουσαι ο  
δε αυριον φησιν ακουση αυτου

25:23 τη ουν επαυριον ελθοντος  
του αγριππα και της βερνικης  
μετα πολλης φαντασιας και  
εισελθοντων εις το ακροατηριον  
συν τε τοις χιλιαρχοις και  
ανδρασιν τοις κατ εξοχην ουσιν  
της πολεως και κελευσαντος  
του φηστου ηχθη ο παυλος

25:24 και φησιν ο φηστος  
αγριππα βασιλευ και παντες οι  
συμπαροντες ημιν ανδρες  
θεωρειτε τουτον περι ου παν το  
πληθος των ιουδαιων ενετυχον  
μοι εν τε ιεροσολυμοις και  
ενθαδε επιβοωντες μη δειν ζην  
αυτον μηκετι

25:25 εγω δε καταλαβομενος  
μηδεν αξιον θανατου αυτον  
πεπραχεναι και αυτου δε τουτου  
επικαλεσαμενου τον σεβαστον  
εκρινα πεμπειν αυτον

25:26 περι ου ασφαλεις τι  
γραψαι τω κυριω ουκ εχω διο  
προηγαγον αυτον εφ υμων και  
μαλιστα επι σου βασιλευ  
αγριππα οπως της ανακρισεως  
γενομενης σχω τι γραψαι

25:27 αλογον γαρ μοι δοκει  
πεμποντα δεσμιον μη και τας  
κατ αυτου αιτιας σημαναι

Ac 25:22 E disse Agripa a Festo:  
*Bem* quisera eu mesmo também  
ouvir a este homem. E ele disse:  
Amanhã o ouvirás.

Ac 25:23 Então no dia seguinte,  
vindo Agripa e Berenice com  
grande pompa, e havendo entrado  
no auditório, tanto com os capitães  
chefes como *com* os varões estando  
em eminência da cidade, e Festo  
havendo ordenado, Paulo foi  
trazido.

Ac 25:24 E disse Festo: Rei Agripa  
e todos os varões estando aqui  
presentes conosco; aqui vedes este,  
a respeito de quem toda a multidão  
dos judeus pleitearam comigo, tanto  
em Jerusalém como aqui, clamando  
que não mais convém ele viver.

Ac 25:25 Porém eu, havendo  
percebido coisa nenhuma digna de  
morte ele haver feito, e apelando ele  
mesmo também a Augusto; eu  
determinei enviá-lo.

Ac 25:26 A respeito de quem eu não  
tenho coisa alguma certa para  
escrever ao *meu* senhor, por isso o  
trouxe perante vós, e especialmente  
perante ti, ó rei Agripa, para que,  
havendo ocorrido a investigação, eu  
tenha alguma coisa para escrever.

Ac 25:27 Porque me parece contra a  
razão, enviando um prisioneiro, não  
notificar também as acusações

26:1 αγριππας δε προς τον παυλον εφη επιτρεπεται σοι υπερ σεαυτου λεγειν τοτε ο παυλος απελογειτο εκτεινας την χειρα

26:2 περι παντων ων εγκαλουμαι υπο ιουδαιων βασιλευ αγριππα ηγημαι εμαυτον μακαριον μελλων απολογεισθαι επι σου σημερον

26:3 μαλιστα γνωστην οντα σε ειδως παντων των κατα ιουδαιους εθων τε και ζητηματων διο δεομαι σου μακροθυμως ακουσαι μου

26:4 την μεν ουν βιωσιν μου την εκ νεοτητος την απ αρχης γενομενην εν τω εθνει μου εν ιεροσολυμοις ισασιν παντες οι ιουδαιοι

26:5 προγινωσκοντες με ανωθεν εαν θελωσιν μαρτυρειν οτι κατα την ακριβεστατην αιρεσιν της ημετερας θρησκειας εζησα φαρισαιος

26:6 και νυν επ ελπιδι της προς τους πατερας επαγγελιας γενομενης υπο του θεου εστηκα κρινομενος

26:7 εις ην το δωδεκαφυλον ημων εν εκτενεια νυκτα και ημεραν λατρευον ελπίζει καταντησαι περι ης ελπιδος εγκαλουμαι βασιλευ αγριππα υπο των ιουδαιων

contra ele.

Ac 26:1 E DISSE Agripa a Paulo: Permite-se-te falar por ti mesmo. Paulo então estendendo a mão, respondeu *assim* em sua defesa:

Ac 26:2 Estimo a mim mesmo por venturoso, ó Rei Agripa, estando para fazer hoje *minha* defesa perante ti, a respeito de todas as coisas de que sou acusado pelos judeus.

Ac 26:3 Principalmente, sendo tu conhecedor não somente de todos os costumes, mas também *das* questões entre os judeus; por isso rogo-te ouvir-me pacientemente.

Ac 26:4 Pois na verdade, a minha maneira de vida desde a mocidade; qual havendo sido desde o princípio entre os de minha nação em Jerusalém, todos os judeus sabem;

Ac 26:5 *Já* me conhecendo antes, desde o princípio (se queiram testificar), que conforme à mais severa seita da nossa religião, eu vivi um fariseu.

Ac 26:6 E agora pela esperança da promessa feita por Deus aos *nossos* Pais, estou sendo julgado.

Ac 26:7 À qual as nossas doze tribos, servindo *a Deus* continuamente dia e noite, esperam chegar; pela qual esperança, ó Rei Agripa, eu sou acusado pelos judeus.

26:8 τι απιστον κρινεται παρ υμιν ει ο θεος νεκρους εγειρει

26:9 εγω μεν ουν εδοξα εμαυτω προς το ονομα ιησου του ναζωραιου δειν πολλα εναντια πραξαι

26:10 ο και εποιησα εν ιεροσολυμοις και πολλους των αγιων εγω φυλακαις κατεκλεισα την παρα των αρχιερων εξουσιαν λαβων αναιρουμενων τε αυτων κατηνεγκα ψηφον

26:11 και κατα πασας τας συναγωγας πολλακις τιμωρων αυτους ηναγκαζον βλασφημειν περισσως τε εμμαινομενος αυτοις εδιωκον εως και εις τας εξω πολεις

26:12 εν οις και πορευομενος εις την δαμασκον μετ εξουσιας και επιτροπης της παρα των αρχιερων

26:13 ημερας μεσης κατα την οδον ειδον βασιλευ ουρανοθεν υπερ την λαμπροτητα του ηλιου περιλαμψαν με φως και τους συν εμοι πορευομενους

26:14 παντων δε καταπεσοντων ημων εις την γην ηκουσα φωνην λαλουσαν προς με και λεγουσαν τη εβραιδι διαλεκτω σαουλ σαουλ τι με διωκεις σκληρον σοι προς κεντρα λακτιζειν

26:15 εγω δε ειπον τις ει κυριε ο δε ειπεν εγω ειμι ιησους ον συ

Ac 26:8 Por que? É julgado *coisa* incrível por vós, se Deus ressuscita os mortos?

Ac 26:9 Na verdade então, eu em mim mesmo imaginei, ser necessário fazer muitas coisas contra o nome de Jesus Nazareno.

Ac 26:10 O que também fiz em Jerusalém, e havendo recebido autoridade dos principais dos sacerdotes, eu encerrei a muitos dos santos em prisões; e sendo eles mortos, eu *também* dei *meu* voto contra *eles*.

Ac 26:11 E castigando-os muitas vezes por todas as sinagogas, eu *os* forçava a blasfemar. E estando demasiadamente enfurecido contra eles, *os* perseguia até mesmo nas cidades estrangeiras.

Ac 26:12 Durante o que também indo para Damasco, com autoridade e comissão da parte dos principais dos sacerdotes,

Ac 26:13 Ao meio dia, *ó* Rei, eu vi no caminho, uma luz do céu, superior ao resplendor do sol, havendo resplandecido em volta de mim e dos que iam comigo.

Ac 26:14 E caindo nós todos ao chão, eu ouvi uma voz falando para mim e dizendo em língua Hebraica: Saulo, Saulo, por que me tu persegues? Dura coisa é para ti dar coices contra os aguilhões.

Ac 26:15 E eu disse: Quem és tu, Senhor? E ele disse: Eu sou Jesus, a

διωκεις

26:16 αλλα αναστηθι και στηθι επι τους ποδας σου εις τουτο γαρ ωφθην σοι προχειρισασθαι σε υπηρετην και μαρτυρα ων τε ειδες ων τε οφθησομαι σοι

26:17 εξαιρουμενος σε εκ του λαου και των εθνων εις ους νυν σε αποστελλω

26:18 ανοιξαι οφθαλμους αυτων και επιστρεψαι απο σκοτους εις φως και της εξουσιας του σατανα επι τον θεον του λαβειν αυτους αφεσιν αμαρτιων και κληρον εν τοις ηγιασμενοις πιστει τη εις εμε

26:19 οθεν βασιλευ αγριππα ουκ εγενομην απειθης τη ουρανω οπτασια

26:20 αλλα τοις εν δαμασκω πρωτον και ιεροσολυμοις εις πασαν τε την χωραν της ιουδαιας και τοις εθνεσιν απηγγελλον μετανοειν και επιστρεφειν επι τον θεον αξια της μετανοιας εργα πρασσοντας

26:21 ενεκα τουτων με οι ιουδαιοι συλλαβομενοι εν τω ιερω επειρωντο διαχειρισασθαι

26:22 επικουριας ουν τυχων της παρα του θεου αχρι της ημερας ταυτης εστηκα μαρτυρουμενος μικρω τε και μεγαλω ουδεν εκτος λεγων ων τε οι προφηται ελαλησαν μελλοντων γινεσθαι και μωσης

quem tu persegues;

Ac 26:16 Mas levanta-te, e põe-te sobre os teus pés, porque para isto te apareci, para te constituir por ministro e testemunha, tanto das coisas que tens visto, como daquelas que *ainda* irei aparecer a ti,

Ac 26:17 livrando-te deste povo e dos gentios, aos quais agora eu te envio,

Ac 26:18 Para lhes abrires os olhos, *para os* converteres das trevas para luz e *da* autoridade de Satanás para Deus, para eles receberem remissão dos pecados e herança entre os que são santificados pela fé, a *fé* em mim.

Ac 26:19 Por isso, Ó Rei Agripa, eu não fui desobediente à visão celestial;

Ac 26:20 Mas primeiramente anunciando àqueles em Damasco e *em* Jerusalém e por toda a terra da Judeia e aos gentios, se arrependessem e se converterem a Deus, fazendo obras dignas de arrependimento.

Ac 26:21 Por causa disto, os judeus havendo-me prendido no templo, tentavam me matar.

Ac 26:22 Porém, alcançando socorro da parte de Deus, *ainda* tenho permanecido até este dia, testificando tanto a pequenos como a grandes, não dizendo nada mais do que tanto os profetas como Moisés disseram *que* estava para acontecer,

26:23 ει παθητος ο χριστος ει  
πρωτος εξ αναστασεως νεκρων  
φως μελλει καταγγελλειν τω  
λαω και τοις εθνεσιν

26:24 ταυτα δε αυτου  
απολογουμενου ο φηστος  
μεγαλη τη φωνη εφη μαινη  
παυλε τα πολλα σε γραμματα  
εις μανιαν περιτρεπει

26:25 ο δε ου μαινομαι φησιν  
κρατιστε φηστε αλλ αληθειας  
και σωφροσυνης ρηματα  
αποφθεγγομαι

26:26 επισταται γαρ περι  
τουτων ο βασιλευς προς ον και  
παρρησιαζομενος λαλω  
λανθανειν γαρ αυτον τι τουτων  
ου πειθομαι ουδεν ου γαρ εστιν  
εν γωνια πεπραγμενον τουτο

26:27 πιστευεις βασιλευ αγριππα  
τοις προφηταις οιδα οτι  
πιστευεις

26:28 ο δε αγριππας προς τον  
παυλον εφη εν ολιγω με πειθεις  
χριστιανον γενεσθαι

26:29 ο δε παυλος ειπεν  
ευξαιμην αν τω θεω και εν ολιγω  
και εν πολλω ου μονον σε αλλα  
και παντας τους ακουοντας μου  
σημερον γενεσθαι τοιουτους  
οποιος καγω ειμι παρεκτος των  
δεσμων τουτων

26:30 και ταυτα ειποντος αυτου  
ανεστη ο βασιλευς και ο ηγεμων  
η τε βερνικη και οι

Ac 26:23 *Isto é, que o Cristo devia  
padecer, e que sendo o primeiro da  
ressurreição dos mortos, havia de  
anunciar a luz a este povo e aos  
gentios.*

Ac 26:24 E dizendo ele isto em sua  
defesa, disse Festo em alta voz:  
Estás louco Paulo, os muitos  
escritos te tornam à loucura.

Ac 26:25 Mas ele disse: Eu não  
estou louco, ó excelentíssimo Festo,  
porém digo palavras de verdade e de  
um são juízo;

Ac 26:26 Porque o Rei, diante de  
quem eu falo também usando de  
ousadia, está informado a respeito  
destas coisas; porque nenhuma  
destas coisas, eu estou persuadido  
lhe serem ocultas; porque não há  
isto sido feito em algum canto.

Ac 26:27 Crês tu nos profetas, ó Rei  
Agripa? *Bem* sei que tu crês.

Ac 26:28 E disse Agripa a Paulo:  
Por pouco tu me persuades a ser um  
Cristão.

Ac 26:29 E disse Paulo: Queira eu  
de Deus que, tanto por pouco como  
por muito, não somente tu, mas  
também todos quantos estão me  
ouvindo neste dia, se tornassem tais  
qual eu também sou, exceto estas  
correntes.

Ac 26:30 E dizendo ele isto,  
levantou-se o rei e o governador e  
também Berenice, e os que estavam

συγκαθημενοι αυτοις

26:31 και αναχωρησαντες  
ελαλουν προς αλληλους  
λεγοντες οτι ουδεν θανατου  
αξιον η δεσμων πρασσει ο  
ανθρωπος ουτος

26:32 αγριππας δε τω φηστω  
εφη απολελυσθαι εδυνατο ο  
ανθρωπος ουτος ει μη  
επεκεκλητο καισαρα

27:1 ως δε εκριθη του αποπλειν  
ημας εις την ιταλιαν παρεδιδουν  
τον τε παυλον και τινας ετερους  
δεσμωτας εκατονταρχη ονοματι  
ιουλιω σπειρης σεβαστης

27:2 επιβαντες δε πλοιω  
αδραμυττηνω μελλοντες πλειν  
τους κατα την ασιαν τοπους  
ανηχθημεν οντος συν ημιν  
αρισταρχου μακεδονος  
θεσσαλονικεως

27:3 τη τε ετερα κατηχθημεν εις  
σιδωνα φιλανθρωπως τε ο  
ιουλιος τω παυλω χρησαμενος  
επετρεψεν προς τους φιλους  
πορευθεντα επιμελειας τυχειν

27:4 κακειθεν αναχθεντες  
υπεπλευσαμεν την κυπρον δια  
το τους ανεμους ειναι εναντιους

27:5 το τε πελαγος το κατα την  
κιλικιαν και παμφυλιαν  
διαπλευσαντες κατηλθομεν εις  
μυρα της λυκιας

27:6 κακει ευρων ο  
εκατονταρχος πλοιον

assentados com eles.

Ac 26:31 E retirando-se *dali*,  
falavam uns com os outros, dizendo:  
Este homem nada faz digno de  
morte ou de prisões.

Ac 26:32 E dizia Agripa a Festo:  
*Bem* se podia soltar este homem, se  
não houvera apelado para César.

Ac 27:1 E COMO foi determinado  
navegarmos nós para a Itália,  
entregaram tanto Paulo como alguns  
outros prisioneiros, a um Centurião  
por nome Júlio, da coorte de  
Augusto.

Ac 27:2 E havendo nós embarcado  
em um navio Adramitino, estando  
para navegar pelos lugares ao longo  
da costa da Ásia, zarpamos, estando  
*juntamente* conosco Aristarco, um  
Macedônio de Tessalônica.

Ac 27:3 E no *dia* seguinte  
desembarcamos em Sidom; e Júlio  
tratando Paulo humanamente, *lhe*  
permitiu *que* fosse aos *seus* amigos,  
para receber o cuidado *deles*.

Ac 27:4 E zarpando dali, navegamos  
abaixo de Chipre, porque os ventos  
eram contrários.

Ac 27:5 E havendo atravessado o  
mar ao longo de Cilícia e Panfília,  
chegamos a Mira, da Lícia.

Ac 27:6 E o centurião achando ali  
um navio de Alexandria navegando

αλεξανδρινον πλεον εις την  
ιταλιαν ενεβιβασεν ημας εις  
αυτο

27:7 εν ικαναις δε ημεραις  
βραδυπλουουντες και μολις  
γενομενοι κατα την κνιδον μη  
προσεωντος ημας του ανεμου  
υπεπλευσαμεν την κρητην κατα  
σαλμωνην

27:8 μολις τε παραλεγομενοι  
αυτην ηλθομεν εις τοπον τινα  
καλουμενον καλους λιμενας ω  
εγγυς ην πολις λασαια

27:9 ικανου δε χρονου  
διαγενομενου και οντος ηδη  
επισφαλους του πλοος δια το  
και την νηστειαν ηδη  
παρληλυθεναι παρηνει ο  
παυλος

27:10 λεγων αυτοις ανδρες  
θεωρω οτι μετα υβρεως και  
πολλης ζημιας ου μονον του  
φορτου και του πλοιου αλλα και  
των ψυχων ημων μελλειν  
εσεσθαι τον πλουν

27:11 ο δε εκατονταρχος τω  
κυβερνητη και τω ναυκληρω  
επειθετο μαλλον η τοις υπο του  
παυλου λεγομενοις

27:12 ανευθετου δε του λιμενος  
υπαρχοντος προς  
παραχειμασιαν οι πλειους  
εθεντο βουλην αναχθηναι  
κακειθεν ειπως δυναιντο  
καταντησαντες εις φοινικα  
παραχειμασαι λιμενα της

para Itália, nos fez embarcar nele.

Ac 27:7 E *já* por muitos dias  
navegando vagarosamente, e  
havendo chegado com dificuldade  
defronte a Cnido, não nos  
permitindo o vento, navegamos  
abaixo de Creta, defronte a  
Salmone;

Ac 27:8 E a costeando com  
dificuldade, chegamos a um certo  
lugar, chamado Bons Portos, perto  
do qual estava a cidade de Laseia.

Ac 27:9 E havendo passado muito  
tempo, e sendo já perigosa a  
navegação, por causa de também o  
jejum já ter passado, Paulo *os*  
admoestava,

Ac 27:10 dizendo-lhes: Varões, eu  
percebo que a navegação está para  
ser com desastre e muita perda, não  
somente da carga e do navio, mas  
também das nossas vidas.

Ac 27:11 Porém o centurião estava  
muito mais confiante no piloto e no  
dono do navio, do que nas coisas  
faladas por Paulo.

Ac 27:12 E sendo aquele porto  
incômodo para invernar, a maioria  
aconselhou zarpar também dali, se  
de alguma maneira pudessem,  
chegando a Fênix, *que é* um porto  
de Creta olhando para o lado do  
vento sudeste e para o lado do vento

κρητης βλεποντα κατα λιβα και κατα χωρον	nordeste, invernar <i>ali</i> .
27:13 υποπνευσαντος δε νοτου δοξαντες της προθεσεως κεκρατηκεναι αραντες ασσον παρελεγοντο την κρητην	Ac 27:13 E soprando brandamente o <i>vento</i> sul, supondo eles terem obtido o propósito, havendo levantado <i>âncora</i> , foram costeando bem de perto ao longo de Creta.
27:14 μετ ου πολυ δε εβαλεν κατ αυτης ανεμος τυφωνικος ο καλουμενος ευροκλυδων	Ac 27:14 Porém não muito depois, caiu nela um vento tempestuoso, chamado Euroaquilão;
27:15 συναρπασθεντος δε του πλοιου και μη δυναμενου αντοφθαλμειν τω ανεμω επιδοντες εφερομεθα	Ac 27:15 E sendo o navio arrebatado por ele, e não podendo trazer a proa contra o vento, dando de mão <i>a tudo</i> , nós éramos carregados <i>à deriva</i> .
27:16 νησιον δε τι υποδραμοντες καλουμενον κλαυδην μολις ισχυσαμεν περικρατεις γενεσθαι της σκαφης	Ac 27:16 E correndo abaixo de uma certa pequena ilha, chamada Clauda, <i>apenas</i> com dificuldade pudemos nos tornar controladores do bote.
27:17 ην αραντες βοηθειαις εχρωντο υποζωννυντες το πλοιον φοβουμενοι τε μη εις την συρτιν εκπεσωσιν χαλασαντες το σκευος ουτως εφεροντο	Ac 27:17 O qual havendo levantado, eles <i>usaram de todos</i> os meios de socorro, cingindo o navio; e temendo para não caírem dentro da Sirte, amainadas as velas, assim foram carregados <i>à deriva</i> .
27:18 σφοδρωσ δε χειμαζομενων ημων τη εξης εκβολην εποιουντο	Ac 27:18 Mas sendo nós violentamente açoitados por uma tempestade, no <i>dia</i> seguinte eles faziam um alivio <i>da carga do navio</i> .
27:19 και τη τριτη αυτοχειρες την σκευην του πλοιου ερριψαμεν	Ac 27:19 E ao terceiro <i>dia</i> , com <i>nossas</i> próprias mãos, nós lançamos fora o equipamento do navio.
27:20 μητε δε ηλιου μητε αστρων επιφαινοντων επι πλειονας ημερας χειμωνος τε	Ac 27:20 E não aparecendo sol nem estrelas <i>já</i> muitos dias, e caindo sobre <i>nós</i> uma não pequena

ουκ ολιγου επικειμενου λοιπον περιηρειτο πασα ελπις του σωζεσθαι ημας

27:21 πολλης δε ασιτιας υπαρχουσης τοτε σταθεις ο παυλος εν μεσω αυτων ειπεν εδει μεν ω ανδρες πειθαρχησαντας μοι μη αναγесθαι απο της κρητης κερδησαι τε την υβριν ταυτην και την ζημιαν

27:22 και τα νυν παραινω υμας ευθυμειν αποβολη γαρ ψυχης ουδεμια εσται εξ υμων πλην του πλοιου

27:23 παρεστη γαρ μοι τη νυκτι ταυτη αγγελος του θεου ου ειμι ω και λατρευω

27:24 λεγων μη φοβου παυλε καισαρι σε δει παραστηναι και ιδου κεχαρισται σοι ο θεος παντας τους πλεοντας μετα σου

27:25 διο ευθυμειτε ανδρες πιστευω γαρ τω θεω οτι ουτως εσται καθ ον τροπον λελαληται μοι

27:26 εις νησον δε τινα δει ημας εκπεσειν

27:27 ως δε τεσσαρεσκαιδεκατη νυξ εγενετο διαφορομενων ημων εν τω αδρια κατα μεσον της νυκτος υπενοουν οι ναυται προσαγειν τινα αυτοις χωραν

27:28 και βολισαντες ευρον

tempestade, dali em diante estava tirada toda esperanca de nós sermos salvos.

Ac 27:21 E estando *todos* por longo *tempo* sem comer, então pondo-se Paulo em pé no meio deles, disse: Na verdade *vos* convinha, ó varões, havendo-me ouvido, não zarpardes de Creta, e *assim*, não somente haverdes evitado este sofrimento como esta perda.

Ac 27:22 Mas agora vos admoesto a serdes de bom ânimo, porque nenhuma perda de vida haverá dentre vós, *mas* somente do navio.

Ac 27:23 Porque esta *mesma* noite esteve comigo um anjo do Deus, de quem eu sou e a quem eu sirvo.

Ac 27:24 Dizendo: Paulo, não temas; importa tu seres apresentado diante de César; e eis que Deus tem concedido a ti, todos aqueles que *estão* navegando contigo.

Ac 27:25 Portanto, ó varões, tende bom ânimo; porque eu creio em Deus que *assim* será conforme a maneira que tem sido dita a mim.

Ac 27:26 Contudo é necessário cairmos numa certa ilha.

Ac 27:27 E quando chegou a décima quarta noite, sendo nós impelidos de um lado para o outro no *mar* Adriático, por volta da meia noite os marinheiros suspeitavam alguma terra aproximar-se deles;

Ac 27:28 E lançando o prumo,

οργυιας εικοσι βραχυ δε  
διαστησαντες και παλιν  
βολισαντες ευρον οργυιας  
δεκαπεντε

27:29 φοβουμενοι τε μηπως εις  
τραχεις τοπους εκπεσωμεν εκ  
πρυμνης ριψαντες αγκυρας  
τεσσαρας ηυχοντο ημεραν  
γενεσθαι

27:30 των δε ναυτων ζητουτων  
φυγειν εκ του πλοιου και  
χαλασαντων την σκαφην εις την  
θαλασσαν προφασει ως εκ  
πρωρας μελλοντων αγκυρας  
εκτεινειν

27:31 ειπεν ο παυλος τω  
εκατονταρχη και τοις  
στρατιωταις εαν μη ουτοι  
μεινωσιν εν τω πλοιω υμεις  
σωθηναι ου δυνασθε

27:32 τοτε οι στρατιωται  
απεκοψαν τα σχοινια της  
σκαφης και ειασαν αυτην  
εκπεσειν

27:33 αχρι δε ου εμελλεν ημερα  
γινεσθαι παρεκαλει ο παυλος  
απαντας μεταλαβειν τροφης  
λεγων τεσσαρεςκαιδεκατην  
σημερον ημεραν προσδοκωντες  
ασιτοι διατελειτε μηδεν  
προσλαβομενοι

27:34 διο παρακαλω υμας  
προσλαβειν τροφης τουτο γαρ  
προς της υμετερας σωτηριας  
υπαρχει ουδενος γαρ υμων θριξ  
εκ της κεφαλης πεσειται

27:35 ειπων δε ταυτα και λαβων

acharam vinte braças; e passando  
um pouco mais adiante, lançando  
novamente o prumo, acharam  
quinze braças;

Ac 27:29 E temendo que caíssem  
em lugares rochosos, havendo  
lançado quatro âncoras da popa,  
desejavam vir o dia.

Ac 27:30 Porém os marinheiros,  
procurando fugir do navio, e  
abaixando o bote ao mar, a pretexto  
como estando para lançar *as* âncoras  
da proa,

Ac 27:31 Disse Paulo ao centurião e  
aos soldados: Se estes não  
permanecerem no navio, vós não  
podereis ser salvos.

Ac 27:32 Então os soldados  
cortaram os cabos do bote, e o  
deixaram cair.

Ac 27:33 E até que o dia estava para  
chegar, Paulo exortava a todos para  
participarem de alimento, dizendo:  
Este dia *é* o décimo quarto dia, *em*  
*que* esperando, vós permaneceis  
sem comer, nada havendo provado.

Ac 27:34 Portanto eu vos exorto a  
receberdes *algum* alimento, pois isto  
*é* para a vossa saúde; porque nem  
*um* cabelo cairá da cabeça de  
nenhum de vós.

Ac 27:35 E havendo dito isto e

αρτον ευχαριστησεν τω θεω  
ενωπιον παντων και κλασας  
ηρξατο εσθειν

27:36 ευθυμοι δε γενομενοι  
παντες και αυτοι προσελαβοντο  
τροφης

27:37 ημεν δε εν τω πλοιω αι  
πασαι ψυχαι διακοσαι  
εβδομηκονταεξ

27:38 κορεσθεντες δε τροφης  
εκουφιζον το πλοιον  
εκβαλλομενοι τον σιτον εις την  
θαλασσαν

27:39 οτε δε ημερα εγενετο την  
γην ουκ επεγνωσκον κολπον δε  
τινα κατενοουν εχοντα αιγιαλον  
εις ον εβουλευσαντο ει δυναιντο  
εξωσαι το πλοιον

27:40 και τας αγκυρας  
περιελοντες ειων εις την  
θαλασσαν αμα ανεντες τας  
ζευκτηριας των πηδαλιων και  
επαραντες τον αρτεμονα τη  
πνεουση κατειχον εις τον  
αιγιαλον

27:41 περιπεσοντες δε εις τοπον  
διθαλασσον επωκειλαν την ναυν  
και η μεν πρωρα ερεισασα  
εμεινεν ασαλευτος η δε πρυμνα  
ελυετο υπο της βιας των  
κυματων

27:42 των δε στρατιωτων βουλη  
εγενετο ινα τους δεσμωτας  
αποκτεινωσιν μη τις  
εκκολυμβησας διαφυγοι

27:43 ο δε εκατονταρχος

tomando o pão, deu graças a Deus  
na presença de todos, e partindo-o  
começou a comer.

Ac 27:36 E havendo *já* todos se  
tornado de bom ânimo, eles mesmos  
também receberam alimento.

Ac 27:37 E éramos no navio ao  
todo, duzentas e setenta e seis  
almas.

Ac 27:38 E havendo-se eles  
saciados com o alimento, aliviavam  
o navio, lançando o trigo ao mar.

Ac 27:39 E quando foi dia, eles não  
reconheciam a terra; mas percebiam  
uma certa enseada tendo uma praia,  
na qual propuseram, se pudessem,  
lançar o navio.

Ac 27:40 E levantando as âncoras, o  
deixavam ao mar, ao mesmo tempo  
soltando as amarras dos lemes, e  
alçando a vela principal ao vento,  
dirigiam-se para a praia.

Ac 27:41 Dando porém num lugar  
onde dois mares se encontram,  
encalharam *ali* o navio; e a proa  
havendo-se fixado, permaneceu  
imóvel, mas a popa era quebrada  
pela violência das ondas.

Ac 27:42 Então o conselho dos  
soldados foi que matassem os  
prisioneiros, para que nenhum  
fugisse nadando para fora.

Ac 27:43 Mas o centurião querendo

βουλομενος διασωσαι τον  
παυλον εκωλυσεν αυτους του  
βουληματος εκελευσεν τε τους  
δυναμενους κολουβαν  
απορριψαντας πρωτους επι την  
γην εξιεναι

27:44 και τους λοιπους ους μεν  
επι σανισιν ους δε επι τινων των  
απο του πλοιου και ουτως  
εγενετο παντας διασωθηναι επι  
την γην

28:1 και διασωθεντες τοτε  
επεγνωσαν οτι μελιτη η νησος  
καλειται

28:2 οι δε βαρβαροι παρειχον ου  
την τυχουσαν φιλανθρωπιαν  
ημιν αναψαντες γαρ πυραν  
προσελαβοντο παντας ημας δια  
τον υετον τον εφεστωτα και δια  
το ψυχος

28:3 συστρεψαντος δε του  
παυλου φρυγανων πληθος και  
επιθεντος επι την πυραν εχιδνα  
εκ της θερμης εξελθουσα  
καθηψεν της χειρος αυτου

28:4 ως δε ειδον οι βαρβαροι  
κρεμαμενον το θηριον εκ της  
χειρος αυτου ελεγον προς  
αλληλους παντως φονευς εστιν  
ο ανθρωπος ουτος ον  
διασωθεντα εκ της θαλασσης η  
δικη ζην ουκ ειασεν

28:5 ο μεν ουν αποτιναξας το  
θηριον εις το πυρ επαθεν ουδεν  
κακον

28:6 οι δε προσεδοκων αυτον  
μελλειν πιμπρασθαι η

salvar Paulo, os impediu deste  
intento, e ordenou àqueles podendo  
nadar, lançando-se fora primeiro,  
saírem para a terra;

Ac 27:44 E os demais na verdade,  
alguns sobre tábuas e outros sobre  
algumas coisas do navio. E assim  
aconteceu todos serem trazidos a  
salvo sobre a terra.

Ac 28:1 E HAVENDO escapado,  
então souberam que a ilha é  
chamada Malta.

Ac 28:2 E os bárbaros mostravam  
para conosco de não pouca  
humanidade, porque acendendo um  
fogueira, nos recolheram a todos,  
por causa da chuva que sobrevinha,  
e por causa do frio.

Ac 28:3 E havendo Paulo ajuntado  
uma quantidade de gravetos, e posto  
sobre o fogo, uma víbora saindo do  
calor, acometeu a sua mão.

Ac 28:4 E quando os bárbaros  
viram, o animal *venenoso*  
dependurado desde a sua mão,  
diziam uns aos outros: Certamente  
este homem é um homicida, o qual,  
havendo escapado do mar, a justiça  
não permitiu viver;

Ac 28:5 Porém na verdade  
sacudindo ele o animal dentro do  
fogo, não sofreu nenhum mal.

Ac 28:6 Porém eles esperavam estar  
ele prestes para inchar ou cair morto

καταπιπτειν αφνω νεκρον επι  
πολυ δε αυτων προσδοκωντων  
και θεωρουντων μηδεν ατοπον  
εις αυτον γινομενον  
μεταβαλλομενοι ελεγον θεον  
αυτον ειναι

28:7 εν δε τοις περι τον τοπον  
εκεινον υπηρχεν χωρια τω  
πρωτω της νησου ονοματι  
ποπλιω ος αναδεξαμενος ημας  
τρεις ημερας φιλοφρονως  
εξενισεν

28:8 εγενετο δε τον πατερα του  
ποπλιου πυρετοις και  
δυσεντερια συνεχομενον  
κατακεισθαι προς ον ο παυλος  
εισελθων και προσευξαμενος  
επιθεις τας χειρας αυτω ιασατο  
αυτον

28:9 τουτου ουν γενομενου και  
οι λοιποι οι εχοντες ασθeneιας  
εν τη νησω προσηρχοντο και  
εθεραπευοντο

28:10 οι και πολλαις τιμαις  
ετιμησαν ημας και αναγομενοις  
επεθεντο τα προς την χρειαν

28:11 μετα δε τρεις μηνας  
ανηχθημεν εν πλοιω  
παρακεχειμακοτι εν τη νησω  
αλεξανδρινω παρασημω  
διοσκουροις

28:12 και καταχθεντες εις  
συρακουσας επεμειναμεν  
ημερας τρεις

28:13 οθεν περιελθοντες

de repente; mas, estando eles  
esperando muito *tempo* e vendo que  
nenhum incômodo lhe sobrevinha,  
mudando eles de parecer, diziam ser  
ele um Deus.

Ac 28:7 E nas vizinhanças daquele  
lugar havia uns campos *de  
propriedade* do principal da ilha,  
por nome Públio, o qual, nos  
recebendo amigavelmente, *nos*  
hospedou por três dias.

Ac 28:8 E aconteceu estar o pai de  
Públio de cama sendo oprimido de  
febres e disenteria; a quem Paulo  
indo *ver* e havendo orado, impondo  
as mãos sobre ele, o curou.

Ac 28:9 Portanto sendo feito isto,  
vieram também os demais que na  
ilha tinham enfermidades, e eram  
curados;

Ac 28:10 Os quais também nos  
honraram com muitas honras, e  
havendo de navegar, *nos* proveram  
das coisas para as *nossas*  
necessidades.

Ac 28:11 E três meses depois,  
partimos em um navio Alexandrino  
que invernara na ilha, com *a*  
insígnia Castor e Pólux.

Ac 28:12 E desembarcando em  
Siracusa, ficamos *ali* três dias.

Ac 28:13 De onde, costeando ao

κατηντησαμεν εις ρηγιον και μετα μιαν ημεραν επιγενομενου νοτου δευτεραιοι ηλθομεν εις ποτιολους

28:14 ου ευροντες αδελφους παρεκληθημεν επ αυτοις επιμειναι ημερας επτα και ουτως εις την ρωμην ηλθομεν

28:15 κακειθεν οι αδελφοι ακουσαντες τα περι ημων εξηλθον εις απαντησιν ημιν αχρις απιου φορου και τριων ταβερνων ους ιδων ο παυλος ευχαριστησας τω θεω ελαβεν θαρσος

28:16 οτε δε ηλθομεν εις ρωμην ο εκατονταρχος παρεδωκεν τους δεσμιους τω στρατοπεδαρχη τω δε παυλω επετραπη μενειν καθ εαυτον συν τω φυλασσοντι αυτον στρατιωτη

28:17 εγενετο δε μετα ημερας τρεις συγκαλεσασθαι τον παυλον τους οντας των ιουδαιων πρωτους συνελθοντων δε αυτων ελεγεν προς αυτους ανδρες αδελφοι εγω ουδεν εναντιον ποιησας τω λαω η τοις εθεσιν τοις πατρωις δεσμιος εξ ιεροσολυμων παρεδοθην εις τας χειρας των ρωμαιων

28:18 οτινες ανακριναντες με εβουλοντο απολυσαι δια το μηδεμιαν αιτιαν θανατου υπαρχειν εν εμοι

28:19 αντιλεγοντων δε των ιουδαιων ηναγκασθην

redor chegamos a Régio; e depois de um dia vindo um vento sul, no segundo dia chegamos a Potéoli;

Ac 28:14 Onde, havendo nós achado *alguns* irmãos, fomos chamados a permanecer com eles por sete dias. E assim fomos para Roma.

Ac 28:15 E de lá, ouvindo os irmãos *notícias* a respeito de nós, nos saíram ao encontro até a praça de Ápio e às Três Tavernas; aos quais Paulo, havendo visto, dando graças a Deus, tomou ânimo.

Ac 28:16 E quando chegamos a Roma, o centurião entregou os prisioneiros ao capitão da guarda; mas foi permitido a Paulo morar por si mesmo, com o soldado o guardando.

Ac 28:17 E aconteceu de três dias depois, Paulo convocar os que eram os principais dos judeus; e havendo eles se ajuntado, disse-lhes: Varões irmãos, eu nada havendo feito contra o povo, ou *contra* os costumes paternos, *como* um prisioneiro de Jerusalém, fui entregue para as mãos dos romanos.

Ac 28:18 Os quais, havendo-me examinado, queriam soltar-me, por não haver em mim nenhuma acusação de morte.

Ac 28:19 Porém os judeus contradizendo *isto*, eu fui compelido

επικαλεσασθαι καισαρα ουχ ως του εθνους μου εχων τι κατηγορησαι

28:20 δια ταυτην ουν την αιτιαν παρεκαλεσα υμας ιδειν και προσλαλησαι ενεκεν γαρ της ελπιδος του ισραηλ την αλυσιν ταυτην περικειμαι

28:21 οι δε προς αυτον ειπον ημεις ουτε γραμματα περι σου εδεξαμεθα απο της ιουδαιας ουτε παραγενομενος τις των αδελφων απηγγειλεν η ελαλησεν τι περι σου πονηρον

28:22 αξιουμεν δε παρα σου ακουσαι α φρονεις περι μεν γαρ της αιρεσεως ταυτης γνωστον εστιν ημιν οτι πανταχου αντιλεγεται

28:23 ταξαμενοι δε αυτω ημεραν ηκον προς αυτον εις την ξενιαν πλειονες οις εξετιθετο διαμαρτυρομενος την βασιλειαν του θεου πειθων τε αυτους τα περι του ιησου απο τε του νομου μωσεως και των προφητων απο πρωι εως εσπερας

28:24 και οι μεν επειθοντο τοις λεγομενοις οι δε ηπιστουν

28:25 ασυμφωνοι δε οντες προς αλληλους απελυοντο ειποντος του παυλου ρημα εν οτι καλως το πνευμα το αγιον ελαλησεν δια ησαιου του προφητου προς τους πατερας ημων

28:26 λεγον πορευθητι προς τον

a apelar para César; como não tendo, nada para acusar a minha nação.

Ac 28:20 Portanto, por esta causa vos chamei, para *vos* ver e falar; porque pela esperança de Israel tenho esta corrente ao redor.

Ac 28:21 Porém eles lhe disseram: Nós não recebemos cartas da Judeia a respeito de ti, nem algum dos irmãos havendo chegado *aqui*, relatou ou disse algum mal acerca de ti.

Ac 28:22 No entanto, pensamos ser bom ouvir de ti o que tu pensas; porque, quanto a esta seita, na verdade, nos é notório que em todo lugar ela é contradita.

Ac 28:23 E havendo-lhe assinalado um dia, muitos vinham a ele à *sua* pousada; aos quais, desde *a* manhã até *à* tarde, expunha testificando plenamente o Reino de Deus, e persuadindo-os às coisas a respeito de Jesus, tanto pela lei de Moisés como *pelos* profetas.

Ac 28:24 E alguns na verdade criam nas coisas ditas; mas outros não criam.

Ac 28:25 E sendo discordantes uns com os outros, partiram, havendo Paulo dito uma palavra: Bem que falou o Espírito Santo aos nossos pais pelo profeta Isaías,

Ac 28:26 dizendo: Vai a este povo,

λαον τουτον και ειπε ακοη  
ακουσετε και ου μη συνητε και  
βλεποντες βλεψετε και ου μη  
ιδητε

28:27 επαχυνθη γαρ η καρδια  
του λαου τουτου και τοις ωσιν  
βαρεως ηκουσαν και τους  
οφθαλμους αυτων εκαμμυσαν  
μηποτε ιδωσιν τοις οφθαλμοις  
και τοις ωσιν ακουσωσιν και τη  
καρδια συνωσιν και  
επιστρεψωσιν και ιασωμαι  
αυτους

28:28 γνωστον ουν εστω υμιν οτι  
τοις εθνεσιν απεσταλη το  
σωτηριον του θεου αυτοι και  
ακουσονται

28:29 και ταυτα αυτου ειποντος  
απηλθον οι ιουδαιοι πολλην  
εχοντες εν εαυτοις συζητησιν

28:30 εμεινεν δε ο παυλος  
διετιαν ολην εν ιδιω μισθωματι  
και απεδεχετο παντας τους  
εισπορευομενους προς αυτον

28:31 κηρυσσων την βασιλειαν  
του θεου και διδασκων τα περι  
του κυριου ιησου χριστου μετα  
πασης παρρησιας ακωλυτως

e dize: De ouvido ouvireis, e de  
maneira nenhuma entendereis; e  
vendo vereis, e de maneira nenhuma  
percebereis;

Ac 28:27 Porque o coração deste  
povo foi engrossado, e ouviram  
pesadamente com os ouvidos, e  
fecharam os seus olhos para que  
nunca vejam com os olhos, nem  
ouçam com os ouvidos, nem  
entendam com o coração, e se  
convertam, e eu os cure.

Ac 28:28 Portanto seja-vos notório,  
que esta salvação de Deus foi  
enviada aos gentios, e eles *a*  
ouvirão.

Ac 28:29 E havendo ele dito isto, os  
judeus partiram, tendo grande  
contenda entre si.

Ac 28:30 E Paulo ficou dois anos  
inteiros em sua própria habitação  
alugada, e recebia a todos os que  
vinham a ele,

Ac 28:31 Pregando o Reino de  
Deus, e ensinando com toda  
liberdade as coisas concernentes ao  
Senhor Jesus Cristo, sem  
impedimento *algum*.